

Paru à la Saint Nicolas 1945

Photos: Tony KRIER, 92, bd. de la Pétrusse, Luxembourg (235), R. FRITZ (2, Gölle Fra), R. GEISLER (7), Fr. HENTGES (7), M. WELSCH (5), V. PAUCKE (4), P. ROUSTER (2), «VOLKSSTIMME» (1), L. ROLLMANN (1).
Dessins: F. HULSEMANN.

Dat Gedicht «E Graaf un der Ostfront» ass vum Robert BRUCHI, dem Lidd «Nearer to thee, my God» ugepasst.
Op de' zwé aner letzeburgesch Lieder vun dërsellwechter Seit bestinn Originalweisen vum P. HENTGES sen. a jun.

LUXEMBOURG MARSUYR 1940 1945

TOME I

Reportage photographique de Tony KRIER

Texte: PIERRE HENTGES et JOSEPH KANIVE

Onser le'wer Grande-Duchesse CHARLOTTE,
Onser gro'ssherzoglécher Familjen,
Onsen onvergessléchen Helden a Mártyrer,
Onsen zerschloenen Dierfer,
Onsem daperen, tokéige Vollek,
An treier Verbonnenhét zo'erkannt.

Dédié

à notre vénérée Grande-Duchesse Charlotte
à notre famille grand-ducale
à nos inoubliables héros et martyrs
à nos villages dévastés
à notre peuple, vaillant et tenace.

“Luxembourg-Martyr”

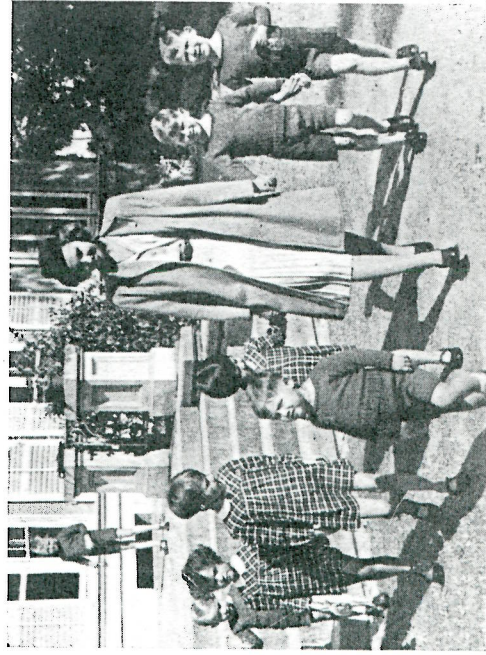
Tome I

est vendu au profit du Préventorium Princesse Marie-Adélaïde

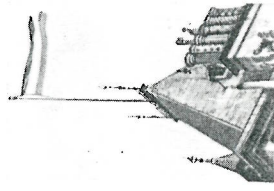
Le Luxembourg est un des pays les plus ravagés par cette guerre, tant au point de vue moral que matériel. Mais il est également un de ceux qui se mettent à l'œuvre de la reconstruction avec le plus d'acharnement. La Croix-Rouge Luxembourgeoise y aide de toutes ses forces par ses différentes œuvres: préventoria pour enfants, placements d'enfants en Suisse, création d'hôpitaux auxiliaires, transport de malades et de blessés, transfusions sanguines et distributions de vêtements et de vivres aux sinistrés et déportés.

Ces secours n'ont été possibles que grâce aux dons des Croix-Rouges alliées et amies, des associations de Luxembourgeois à l'étranger, des donateurs de la Croix-Rouge au Grand-Duché et de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte. Nous tenons à présenter nos hommages à LL. AA. RR. les Princesses Elisabeth, Marie-Adélaïde et Marie-Gabrielle, qui par leur dévouement méritent d'être citées au premier rang parmi nos volontaires

Tony NEUMAN.



Au préventorium portant son nom et installé à Cap par la Croix-Rouge, la Princesse Marie-Adélaïde est entourée de ses protégés.

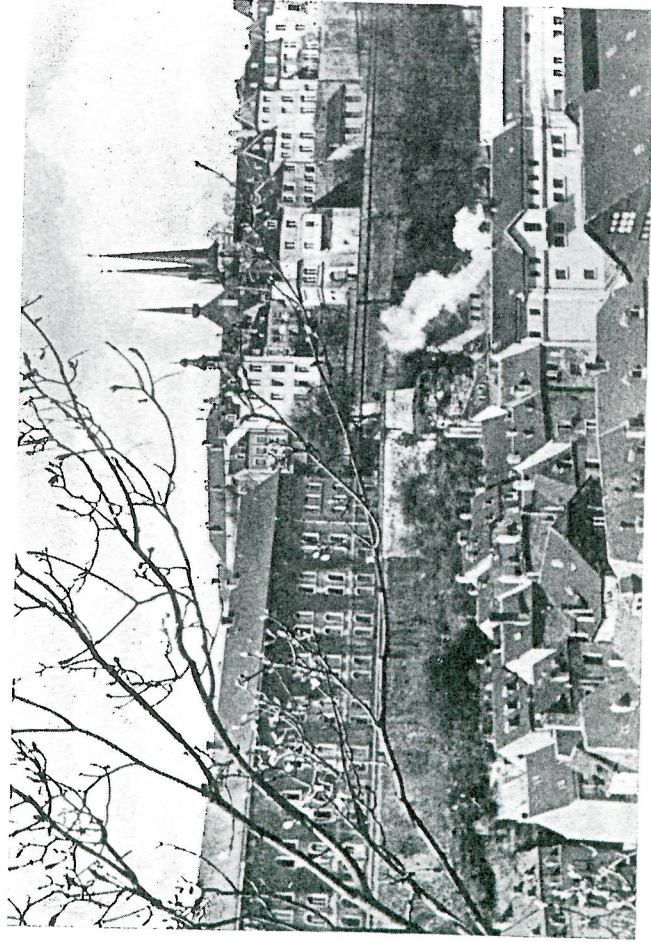


Et war emol . . .

Et war emol e Ländchen,
wuel enk emgrenzt, mé reich a wonnersché'n. —
Mat warmem Schein gre'sst d'Murgessonn
seng sëlwrég Fielsekopp'n am donklen Dännekléd;
si kësst den dausendfarw'ge Wiseflo'er waach,
a rengs de' blummég Ro'senhecken,
de kille Bösch, wo' d'Villercher
mat zartem Wönncher'o'er Wëld a Wand
hirt e'wegt Freihétslittche sangen.

Et war emol e Vollék,
wuel kleng a schwaach, mé frei a waakeréch,
a stolz drop, kleng a frei a waakeréch ze sin.
'T blo'f trei der Scholl, aus dér et opgewuesst,
an trei sech sellwer och! Am feste Glaaf
un d'Wurt vu mächtég starken Nopern
de' feierlêch him Fridenséd geschwur,
huet hat getro'scht am Weltelaaf sei Wé gesicht,
ob Fleiss a Frëndschaft fro' sei Gléck gebaut.

Et ze't de Bauer de'f seng Aakerfuren
a schréckt mat starkem Trétt, de Som ze se'n,
dén aus der Hèmechtsèrd zu Bro'd a Fudder wisst.
Am Feierdigel vun de Schmelzen braut
en ze'en Arbéchtswèllen séchre Wuelstand,
dé Brécke schle't zu ew'gem Fridenswierk.
De Wénzer zillt am sonn'ge Muselwangert
bei fro'em Lidderschall sei sprétz'ge Gréchen,
dé Fro'sënn schaaft, an d'Hierzer zuenaner bréngt.
A rengs am Land bau'n onermidléch
Zefriddenhét a Fleiss
e Volléksgléck, dat senges Gleiche sicht,
Vum Vollék sellwer fro' besongen:
«Frot Dir no alle Seiten hin
we' mir eso' zefridde sin.»



Il était une fois. . .

Il était une fois un petit pays,
plein de belles richesses. —

A l'aube, le soleil salue
les rocs argentés, drapés de sapins,
réveillant par un baiser
la flore multicolore des prés
et la fraîche frondaison
où la gent ailée répète,
aidée par le murmure de la bise,
le retrain sempiternel de la liberté.

Il était une fois un peuple,
petit et faible, mais libre et industriel.
Fier de sa plus haute gloire,
de la fidélité à la terre natale,
fort du serment solennel de paix
que des voisins puissants avaient prêté,
il allait son petit bonhomme de chemin,
fondant son bonheur sur le travail et l'amitié.

Dans les sillons creusés par la charrue
le laboureur, aux pas lourds, s'avance
semant le grain, dont la terre fera le blé.

Dans les fournaies des usines
la ténacité ouvrière crée l'aisance,
base de toute œuvre pacificatrice.

Sur les coteaux ensoleillés de la Moselle,
le vigneron cultive un bon petit vin
qui réjouit le cœur et cimente la concorde.

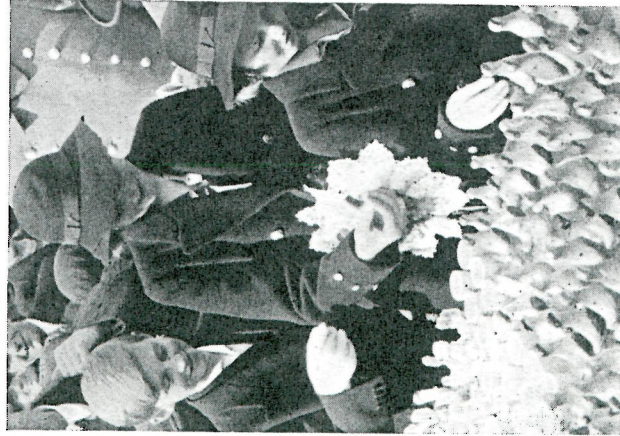
D'un bout à l'autre du pays,
les énergies nationales engendrent
un bonheur sans pareil,
chanté par le peuple lui-même:

Demandez-le partout
combien nous sommes heureux!

1939 — Joerhonnertfeier!

Den 19. Abrël 1939 waren't 100
Joer, dass Lëtzeburg a séngen heit'ge
Grenzen séng Selbstännegkët an On-
ofhängegkët ënner

der Garantie vun
de Gro'ssmächten
besigelt krut. —
Le'ft an Zo'trau-
en, Fridens- an Ar-
béchtswëllen haten
an dénen honnert
Joer em Dynastie
a Vollek en onger-
reissbart Band vun
engster Verbonden-
hët geschloen. Ze-
summen hu sie ge-
striewt, de' sche'n,
le'f Hémecht ëm-
mer me' sche'n a me'



Prënzekanner op der E'mëischen.
Les enfants princiers à la fête de l'E'mëischen.

le'f ze ma'n. Zesummen hun si d'Fes-
ter vun der Arbecht a vun der Freihët
ze feiere gewosst, an aus hirem Bieden,
hiren Hémechtliedder klong ëmmer
an ëmmer de Refrain:

«Mir si gléckléch, mir si frei,
A mir wëllen 't bleiwen!»

Le 19 avril 1939, il y avait cent ans
que le Luxembourg s'était vu accor-
der ses frontières actuelles, son auto-
nomie et son indépendance. Des liens
indissolubles d'affection et de con-
fiance, le travail et la paix avaient
transformé en une symbiose nation-
nale la dynastie et le peuple.

Chacun rivalisait d'ardeur et d'élan
pour rendre la patrie plus belle et
plus riche. A toute occasion, au
travail et à la fête, le verset luxem-
bourgeois retentissait:

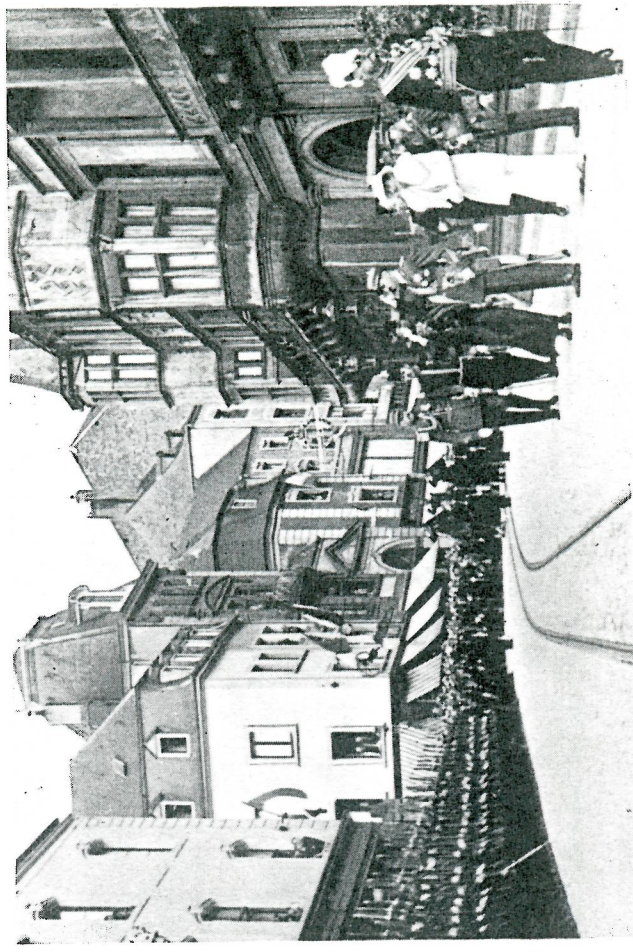
Heureux et libres nous sommes,
pour le rester toujours!

La Fête du Centenaire

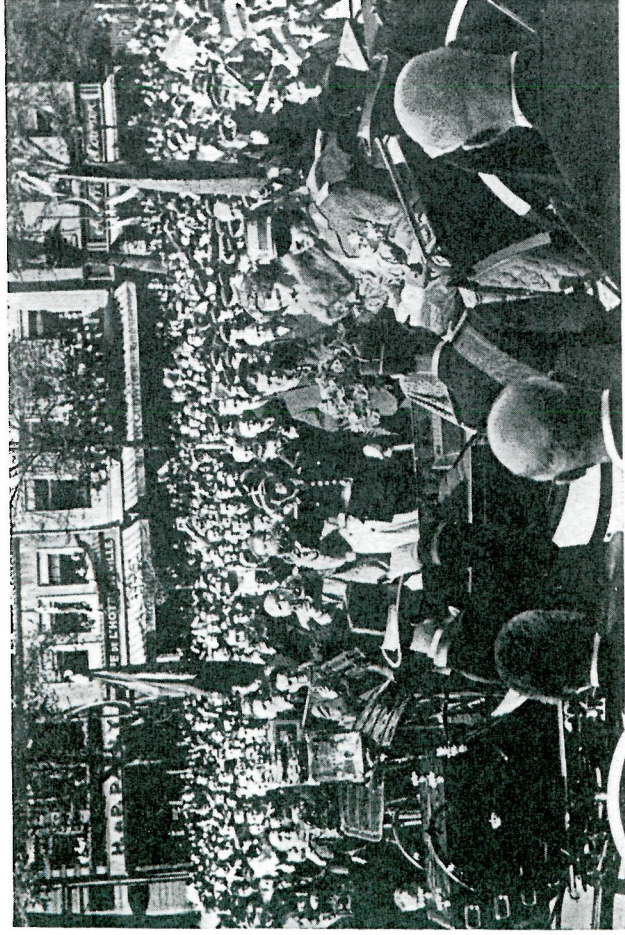
Quoi d'étonnant, qu'en 1939, les
fêtes du Centenaire aient mis en
branle tout le pays par une vague
d'enthousiasme sans précédent. La
certitude qu'au delà du Rhin on
poussait les préparatifs de guerre,
fut pour nous une raison majeure
d'exprimer de façon péremptoire
notre volonté de rester ce que nous
étions.

Le 22 avril, à l'aube, cent coups de
canons inaugurèrent la première d'une
série de fêtes patriotiques qui abou-
tissaient toutes à un émouvant et
unique serment de fidélité au Lu-
xembourg:

à cette terre natale
dont le nom est gravé
au tréfonds de nos cœurs.

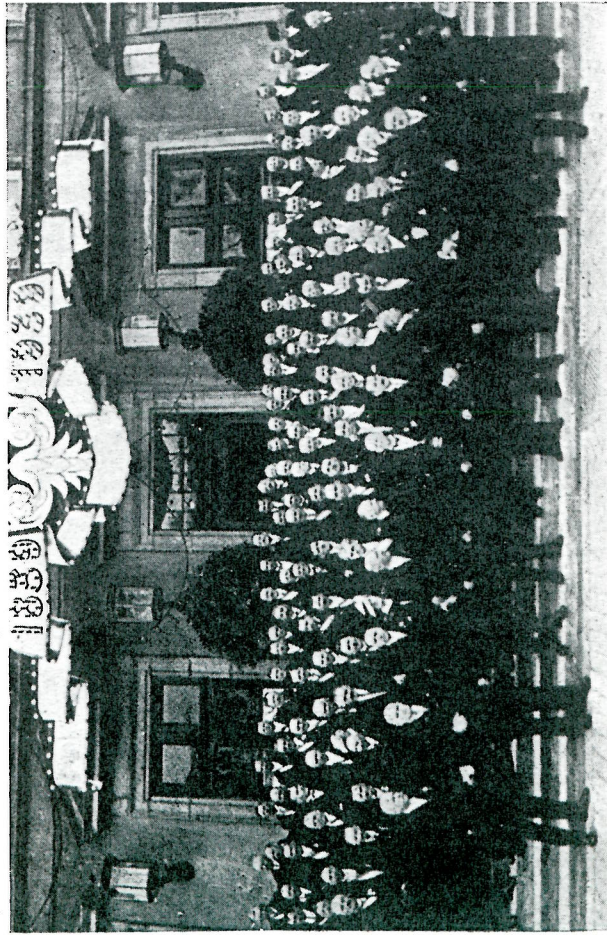


Zu Lëtzeburg, 22. Abrël: Optakt zu der feierlecher Sëtzong an der Chamber.
A Luxembourg, le 22 avril: Avant la séance solennelle de la Chambre des Députés.

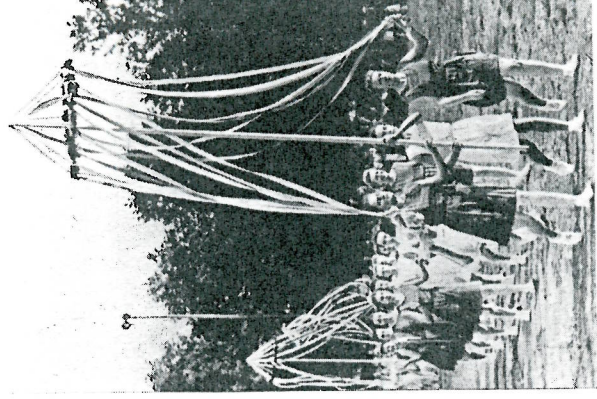


LUXEMBOURG, Uewen: Grande-Duchesse Charlotte, Prënz Félix a Prënz Jang um les 22 et 23 avril 1939 Knuedler, no der Récepti'o'n op der Märei. — Ennen: D'Bürger-méschtre vum Land gin empiangen.

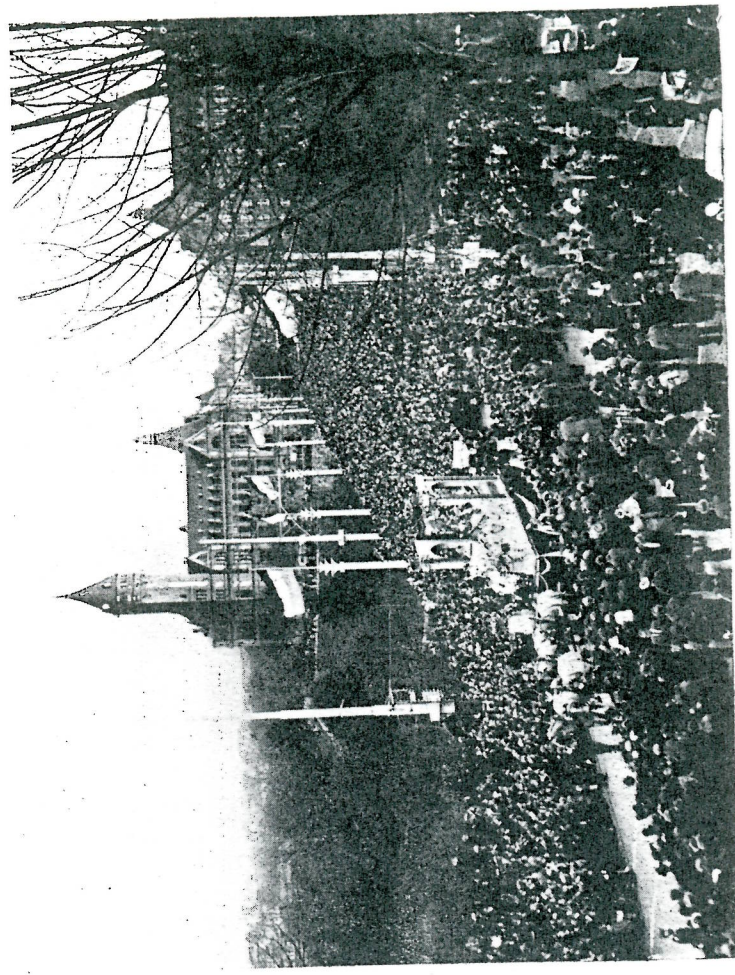
En haut: La Grande-Duchesse Charlotte, le Prince Félix et le Prince Jean à la Place Guillaume, après la réception à la Mairie. — En bas: Réception des bourgmestres du pays.

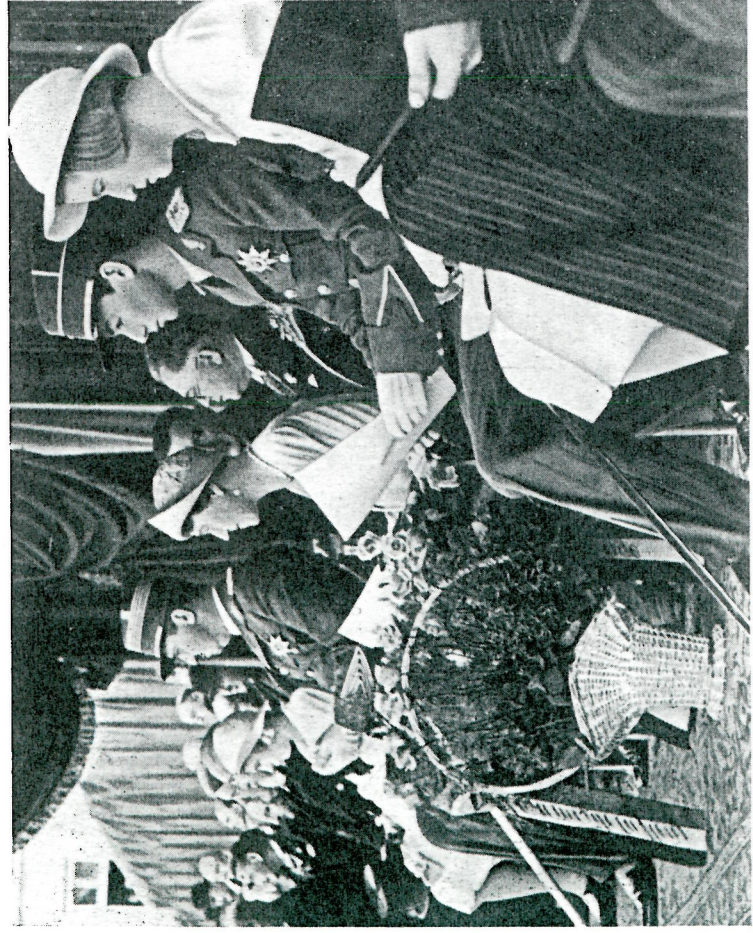


E gro'ssartégen «Cortège historique» zet, durch d'Srossen. — Ennen: De «Char de l'Indépendance», gefollégt vun ongezeelten Dausenden. — Lénks: Eng vun dëne ville Sportmanifestati'o'nen fir d'«Coupe de l'Indépendance», en l'urnéist'ënner dem Motto: «Frë'jor, Jonktem, Hémechtisier!».



Un magnifique cortège historique parcourt les rues. — En bas: Le Char de l'Indépendance suivi d'une foule innombrable. — A gauche: Une des nombreuses manifestations sportives pour la Coupe de l'Indépendance; une fête de gymnastique se déroulant d'après la devise: Primitifs, Jeunesse, Patrie.

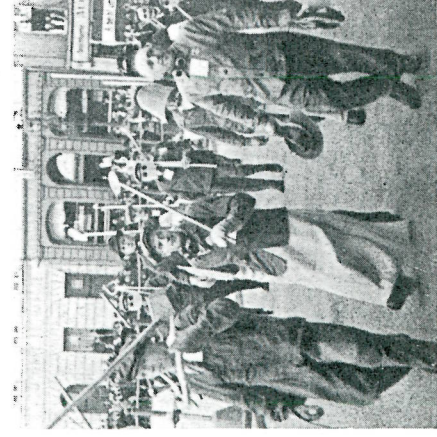
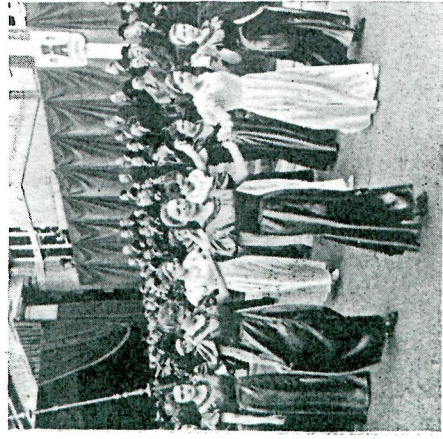




ESCH-ALZ.
7. 5. 39.

D'Illapstad vun der Minettsge'gend wéss eng Kantonalfeier opzeze'en vu ganz besonnerem Cachet. — Am Festzug: Gro'wen- a Schmelzarbechter am Schaffkled. Jong Médercher, rô'd, weiss a blo, asw.

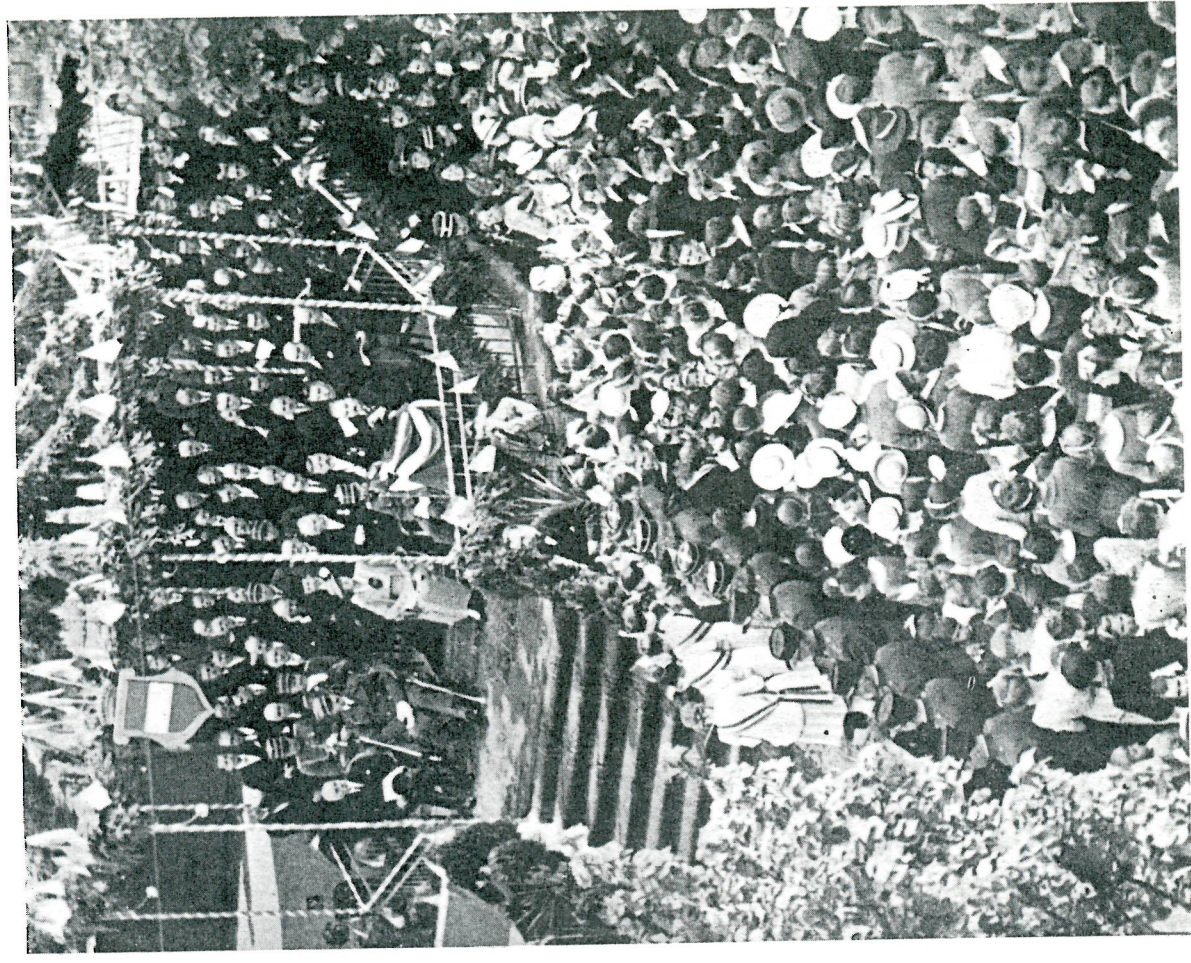
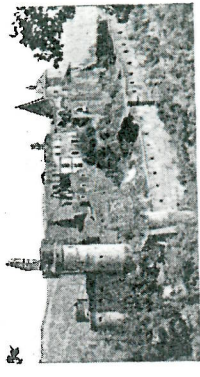
La métropole du bassin minier organise une fête cantonale d'un cachet particulier. — Dans le cortège: Mineurs et métallurgistes en tenue de travail. Jeunes filles en couleurs nationales.

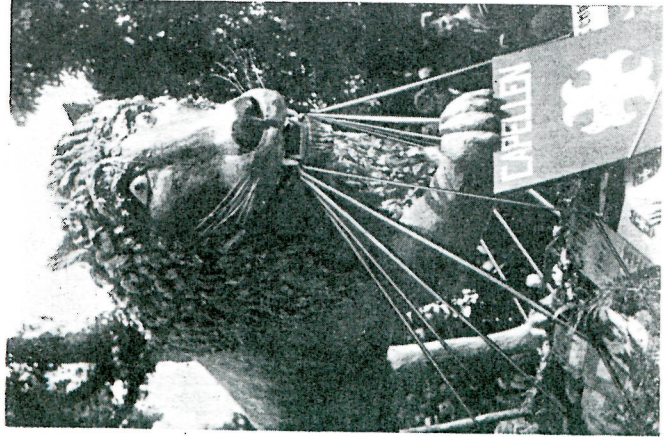


VIANDEN, 27. 5. 39.

Am Schied vun der romantescher Oranier-Burg fannen séch zu Veianen Herrscherin a Vollék we' zu engem gro'ssen, frédegen Familiefest zesummen.

A l'ombre du château romantique de la maison d'Orange, une grande fête de famille réunit la Souveraine et le peuple.

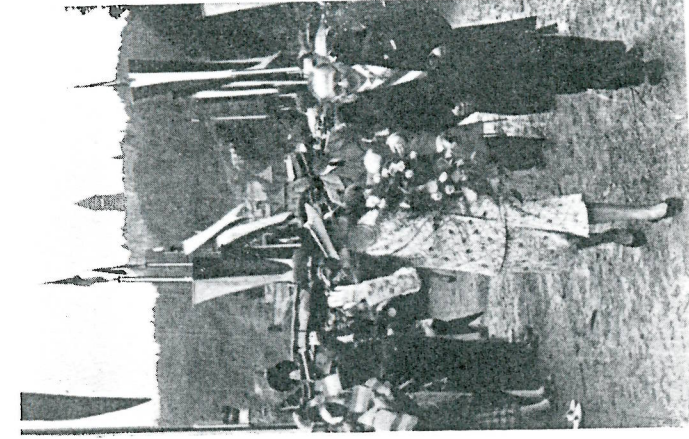
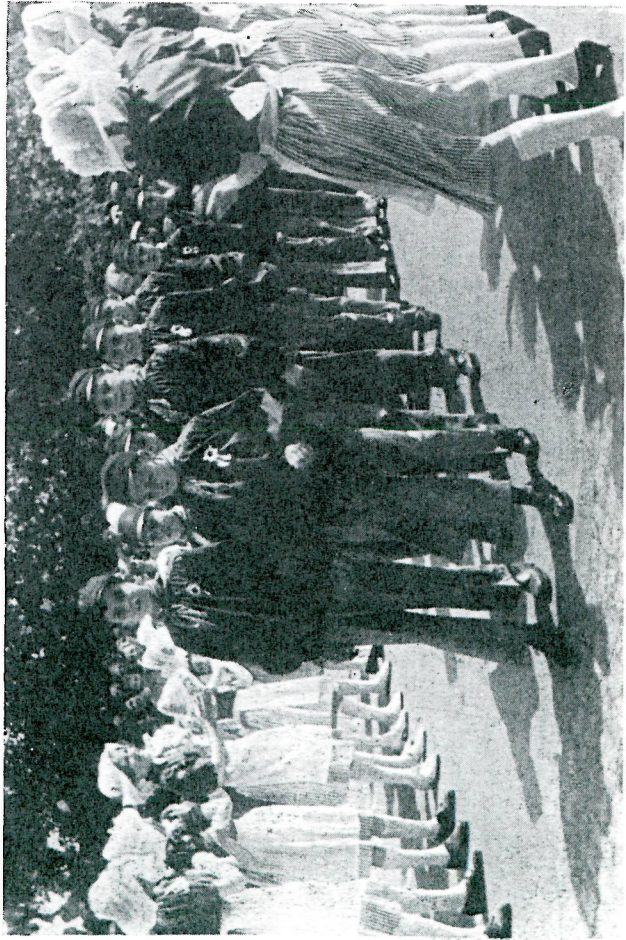




CAP, 11. 6. 39.

Ob égenarteg, ländlech a gemiddech
Man'e'r fënt Capellen, fro' a be-
gëschtert, seng E'replatz am Kranz
vun de Frëdefester.

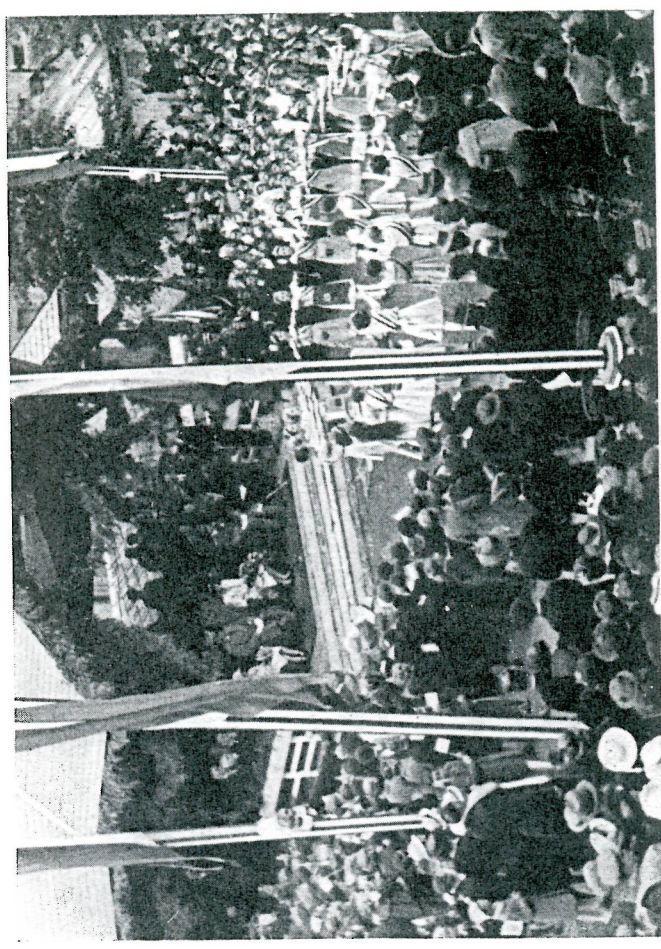
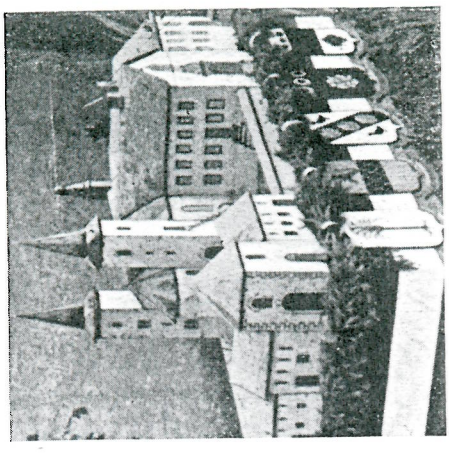
Par son genre original, Capellen oc-
cupe une place d'honneur dans la
chaîne des fêtes d'allégresse.



CLERVAUX, 25. 6. 39.

We' aus villhonnertjähregerem Schlof er-
wächt, erliewt de' al Clieferer Burg
frëdege Gesank an Danz vu frëihets-
fro'em Landvollék.

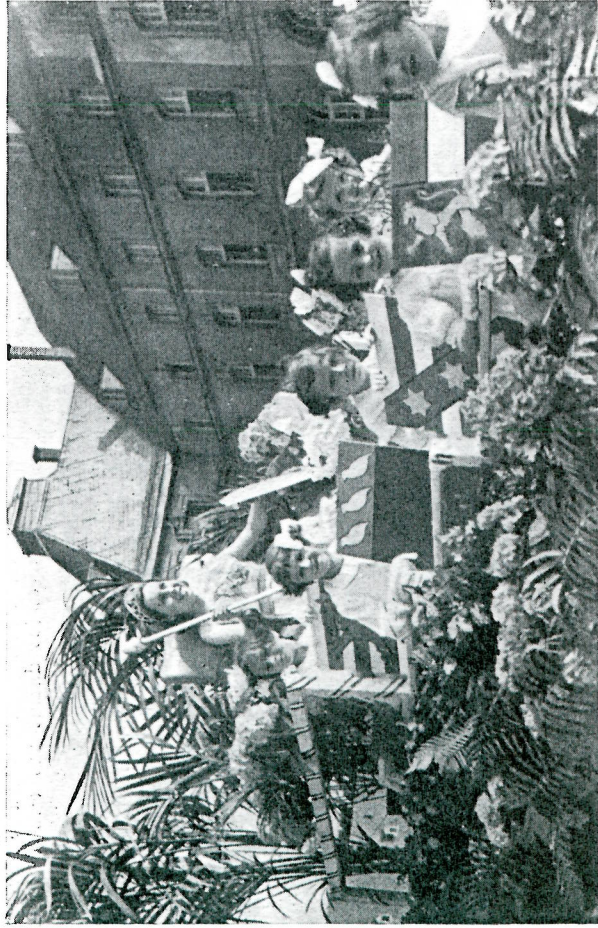
Le vieux Château de Clervaux semble
réveillé d'un sommeil séculaire par les
chants et les danses des campagnards.



ECHTERNACH, 2. 7. 39.

Wonnersche'n geseit sech d'Iechternacher Feier un, aus Geschicht a Vollekslicwen konschtgerrecht erausgewesset.

L'histoire et le folklore dominant dans la belle manifestation d'Echternach.

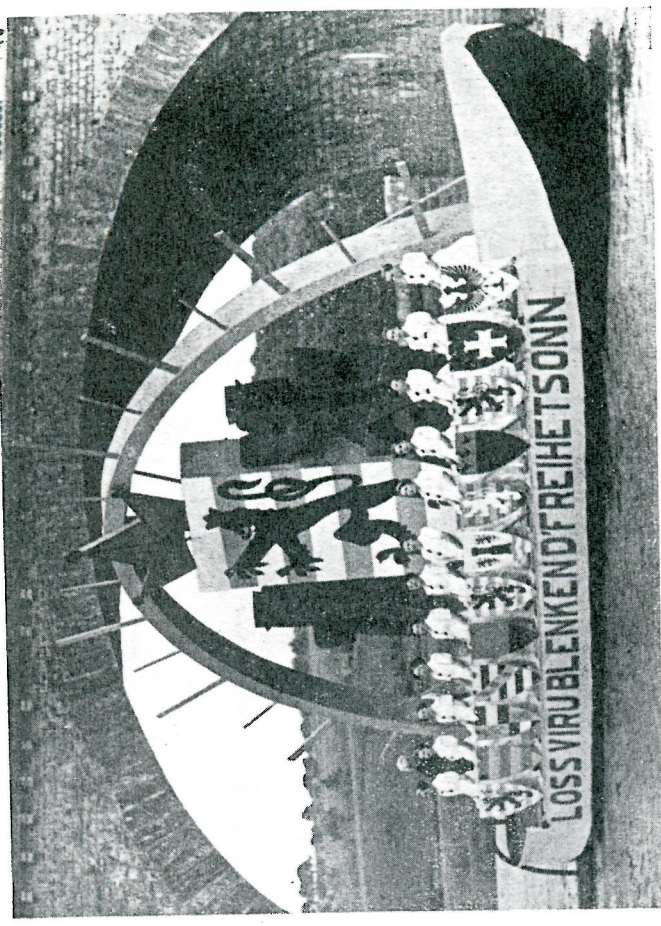


WILTZ, 18. 6. 39.

Och aus der Woltzer Kantonal-
feier schaaft de' Weis vu Le'ft
zur Héméchtsscholl, aus starken
Freiheitswëllen kräfteg weit an
d'Land eraus.

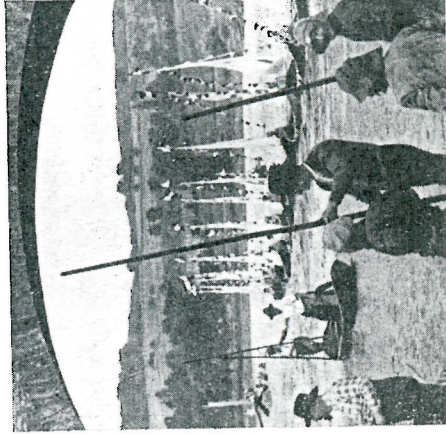


La fête cantonale de Wiltz met en
relief l'amour pour le sol natal et
la liberté.

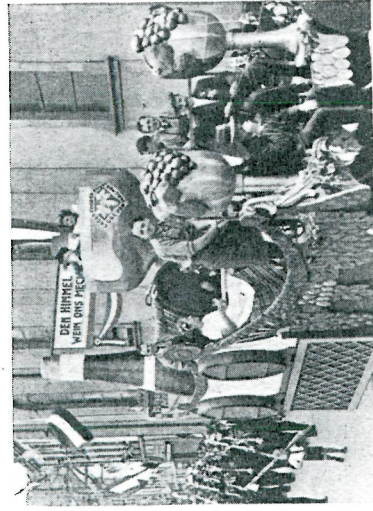
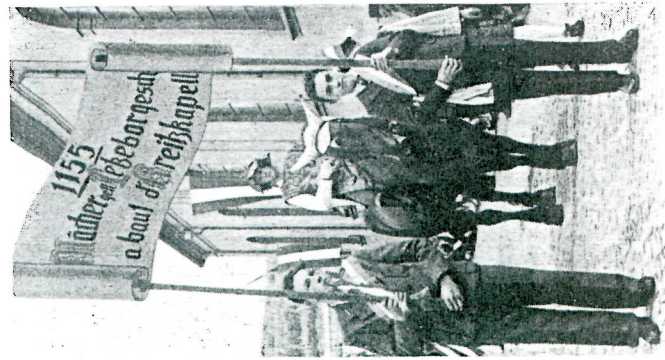


REMICH, 9. 7. 39.

Vu Re'mech aus drengt iwer
d'Musel, hürzeg an trozweg, der
Murgessonn enge'nt, de Klank vu
fro'em Freiheitsliidd.



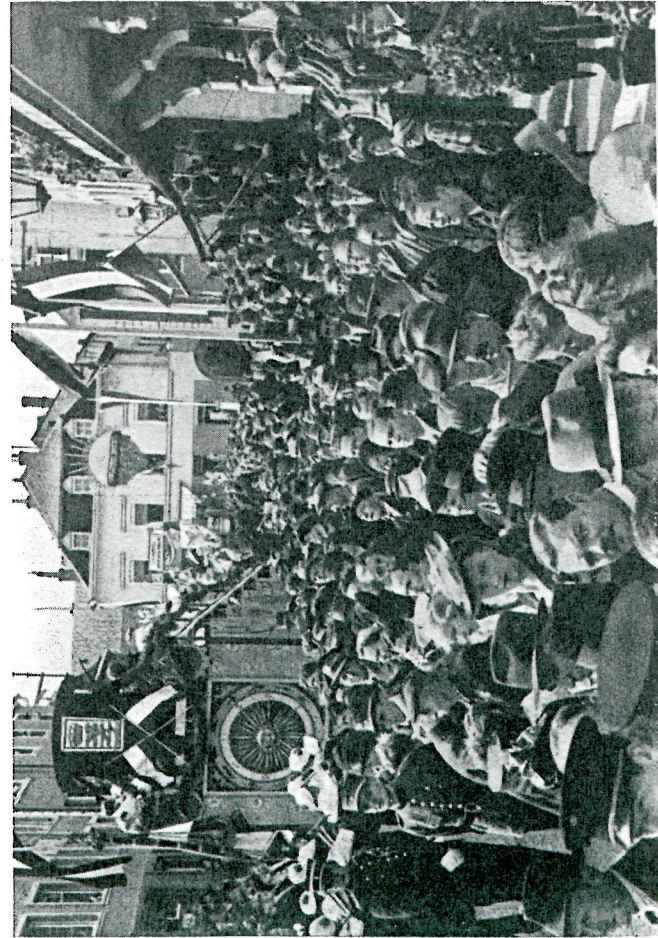
Les accents joyeux d'une altière
mélodie de liberté retentissent
dans la vallée mosellane.



GREVENMACHER, 16. 7. 39.

De'f, we' d'Rief am Wangert wurzelt,
ass dem Wënzer d'Hémécht an d'Héerz
gewuëss, a seng Friehét le'sst hien sech
net huelen.

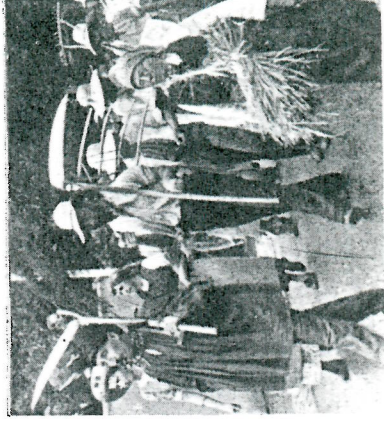
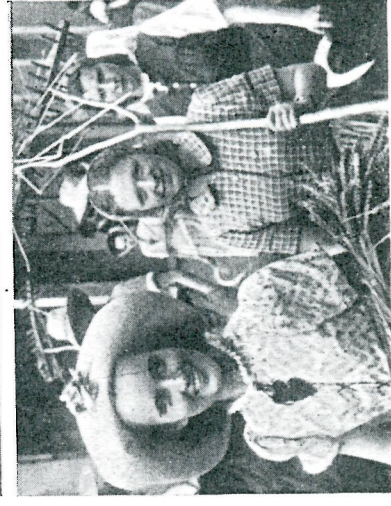
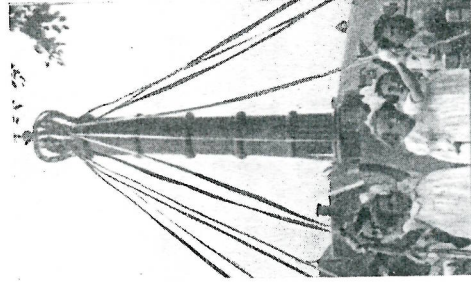
Jaloux de sa liberté, le vigneron reste
fermement attaché à sa terre natale,
comme la vigne au sol.

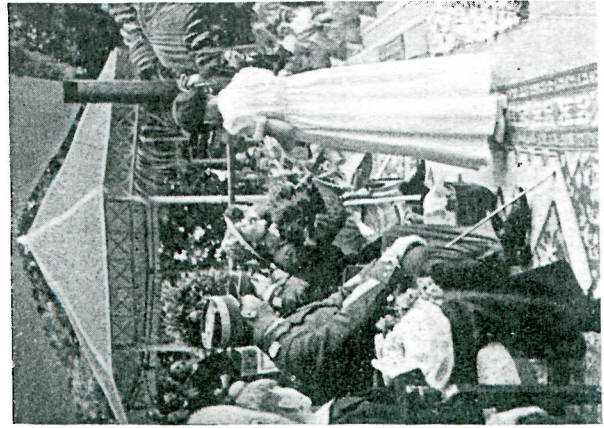


MERSCH, 23. 7. 39.

De' Mierscher richten mëtten am Land eng
Friehéssail op, de' we' en Arem sech
he'ch ge'nt Himmel streckt, zum Dank,
zum Gebiet, zum Edl!

La « Colonne de la Liberté » se dresse en
plein pays, semblable à un bras levé vers
le ciel pour la prière et le serment.

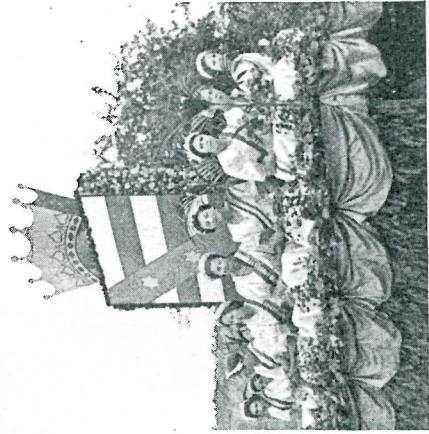




REDANCE, 30. 7. 39.

De' Re'dener verstinn et net manner gutt, hir Trei zu Tro'n an Hémecht énger Beweis ze stellen.

Manifestation de fidélité à la Couronne et à la Patrie.



An iverall, wo' d'Vollék fro' sech zesumme féinnt, ass och d'gro'ssherzogléch Familjen derbei, zum Beweis vun enkster Solidarité't a frédégen we' an escitte Stonnen. — So' wéss bal all Gemeng mat enger androcks-voller Lokalféier opzewarden.

Partout, la famille grand-ducale rejoint les réjouissances populaires en signe de solidarité. Chaque commune du pays organise une fête locale impressionnante.

Alarm!

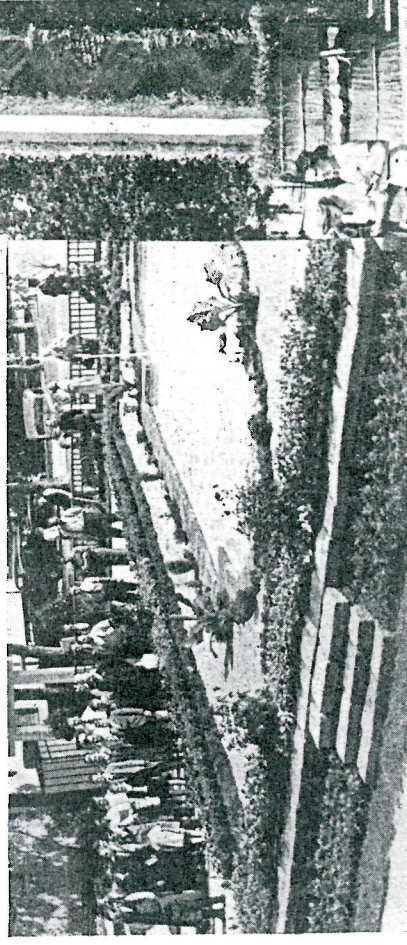
DICKRECH sollt vum 3. bis 10. September den Ofschloss machen mat enger landwirtschaftlecher Ausstellung vun nationalem an internationalem Charakter, encadré ert vun Manifestationnen vu Konscht a Folklore.

Schon hat d'Stiedchen sech mat Blummen a Farwen, Guirlanden an E'repuerten sei Festsdagskléd zurecht geluecht — du zersche't mat brutaler Eisetausch de Krich all Fridesfréd.

Den 1. September proklaméiert den Hitler: « Seit heute 3,45 Uhr donnern deutsche Kanonen in Polen. . . »

Erschreckt hält d'Welt den Otem un! — De Krich dréit, iwer ons eranzebréchen, a mat Baangen geséit d'Lëtzebuerger Vollék de' Misärtsjoren 1914—1918 neess eropze en. Kén awer kann o'hnen, wivill Schreckléches an Onmenschleches et nach z'erleewe get. . .

Aus ass et mam Frédefeier! —



Alarme!

Diekirch est appelé à forger le dernier maillon de la chaîne des fêtes par une grande exposition agricole, encadrée de manifestations artistiques et folkloristes. La ville a déjà mis sa parure de fête et — c'est la guerre!

Le 1er septembre, Hitler déclare: Depuis 3,45 heures de ce matin, les canons allemands crachent sur la Pologne.

Le Monde, terrifié, retient la respiration.

Les Luxembourgeois se rappellent avec angoisse les années douloureuses de 1914—1918. Mais nul n'ose prévoir l'incommensurable misère qui nous attend.

L'allégresse a pris fin.

Tëschent zwo' Fronten.

Op den hannerlëstegen Ugrëff géint Polen äntwerten den 3. September England a Frankräich mat Krichsenklärung un Deitschland. Belgien an Holland, am Wëllen, neutral ze bleiwen, besetzen hir Grenzen.

Lëtzebuerg, dat séch net verdedégen duerf, réagéiert so' guut et kann géint d'Krichsgefor, de' eropzet.

D'Regérong fuerdert d'Vollék op zu festem Zusummesetzen an zu neutralem Verhalten, besonnesch an de Grenzorten. — All Fester, mat hinnen d'Schuebermëss, gin ofgesot. — D'Rot' Kreiz rifft no freiwëllegen Hëllefskräften. « L'Œuvre du Tricot » stréckt fir arem Familjen. Sanité'tsposten an öffentlech Ennerstämm gin iverall age-richt. An der Hapstaad dëngen de' al Festongskasematten zum Obenthalt bei Gefor, an op de freie Plaatzen gin Zick-Zack-Gäng ausgegruewen.

Entre deux fronts.

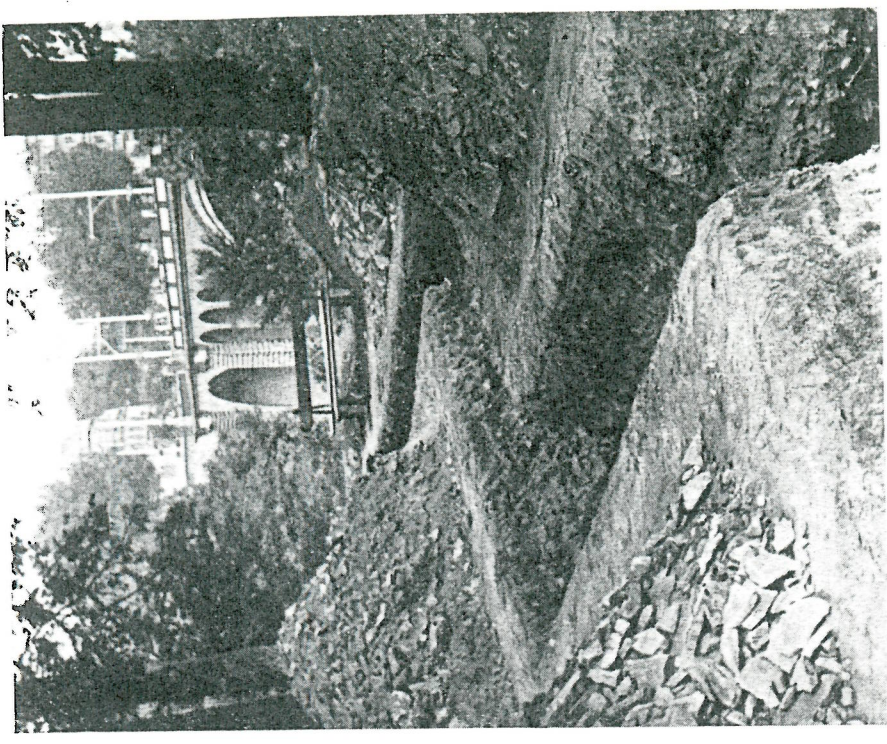
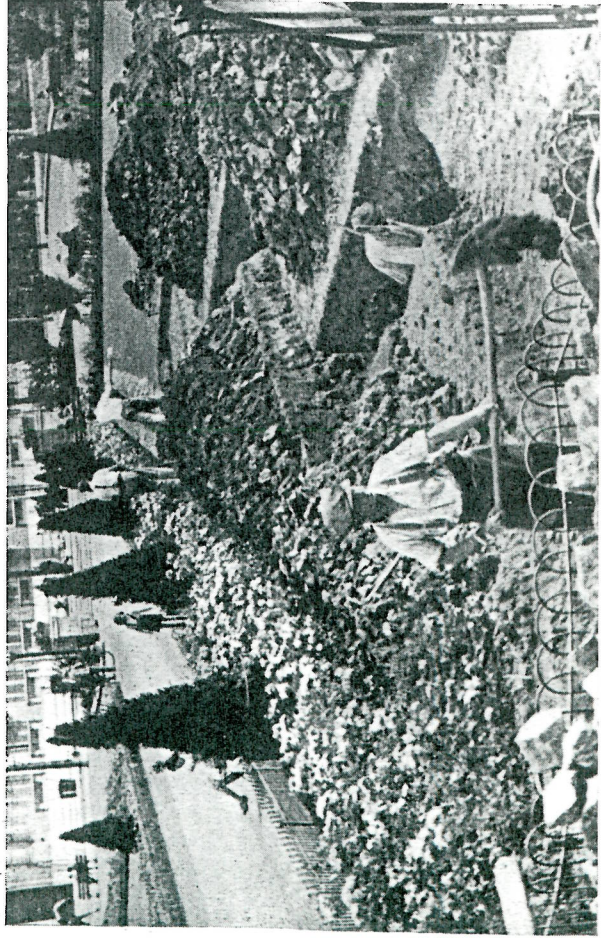
Ripostant à l'attaque criminelle contre la Pologne, l'Angleterre et la France enirent en guerre. En Belgique et en Hollande, les militaires occupent la frontière.

Le Luxembourg, faible et neutre, réagit de son mieux.

Le Gouvernement prêche à la population le calme et la solidarité. Aucune fête n'aura lieu.

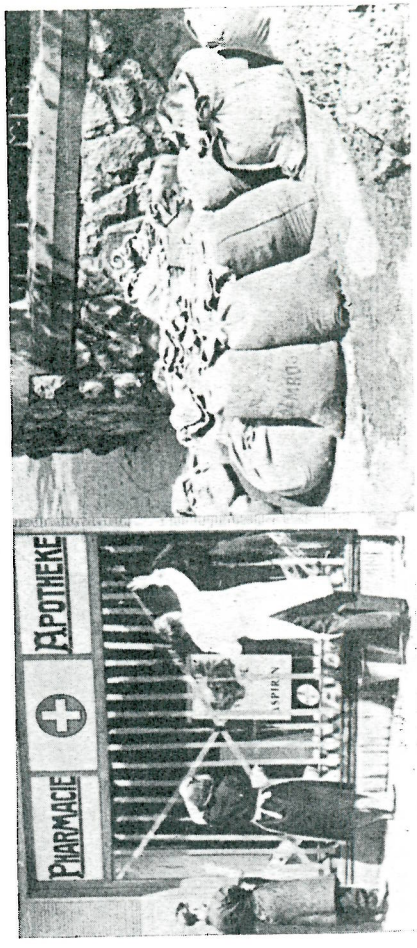
La Croix-Rouge étend son action. L'« Œuvre du Tricot » travaille au profit des familles nécessiteuses.

La défense contre attaques aériennes est à l'ordre du jour. On creuse des tranchées-abris.

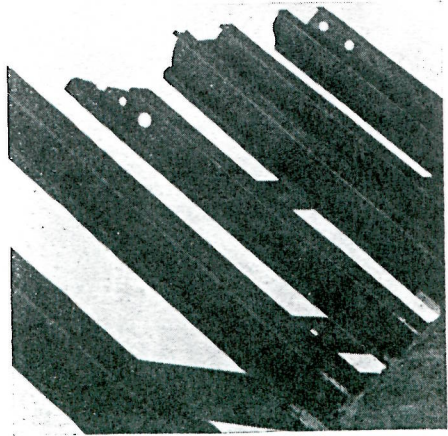


En offenen « Abri »
niewt der Neier
Bréck, op fre'arem
Festongsterrain.

Un abri public à
côté du Pont
Adolphe, sur l'em-
placement d'un for-
tin de l'ancienne
forteresse.

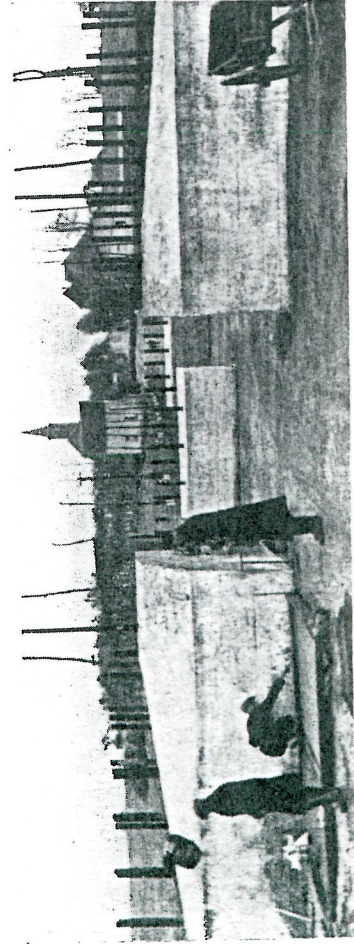
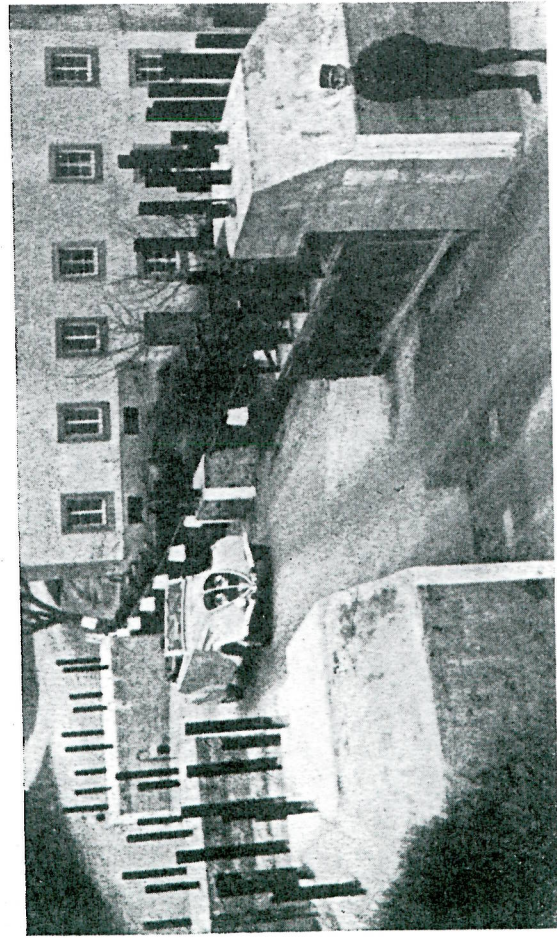


Fënsteren gi verkleiwit,
Sandsäck erbei geschléit.
Des fenêtres collées,
des sacs de sable entassés.



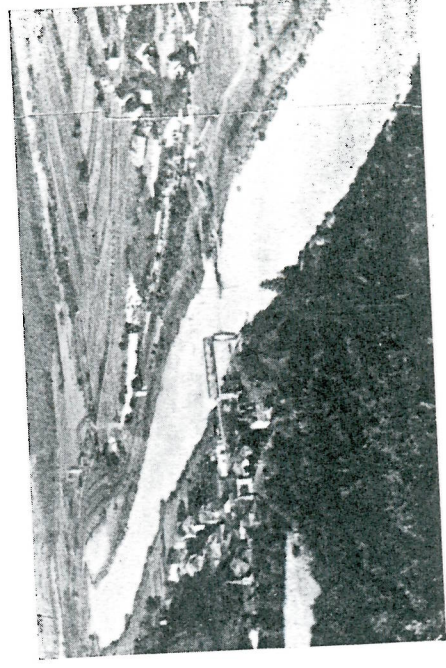
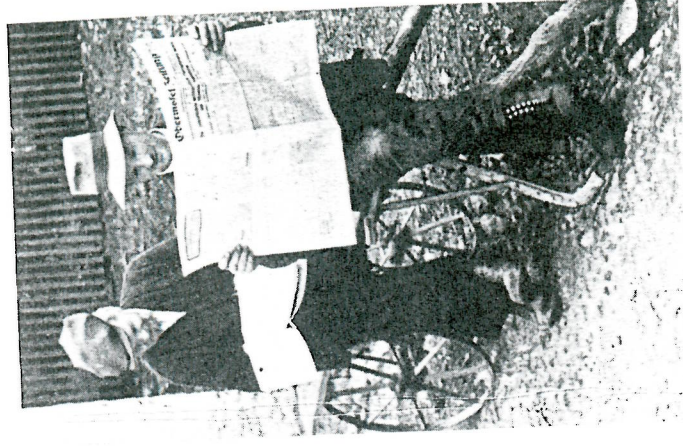
Lanscht d'Grenzen, besonnesch ge'nt Westen a Süden, gin Spären op Strossen a Brécken gebaut, schwe'er Betongsbléck mat Eisepuerten; och pickégen Drot get net gespuert. Den Aviatören gin d'Grenzen mat engem gro'ssen « L » a Beton gezéchen.

Le long des frontières, surtout à l'ouest et au sud, les routes et les ponts sont barrés par des blocs en béton. Aux aviateurs on signale la frontière à l'aide d'un « L » en béton.



Polizei, Militär a Biergermiliz waachen iwerall an den Uertschaften an op de Grenzen. — Kano'nendonner a Fliegerkämpf un der Musel, besonnesch en de Strombiërg, halen d'Avunnerschaft dauernd um « Qui vive! ». Iwer an eriwër sché'sst et aus alle Kalibëren, a Granaten a Kugelen schloen oft genug op lëtzeburger Seit an. — « An der Dreiländerecke » ass eng stännech Rubrik an den Zeidongen.

Partout, la police, la garde civique et les soldats montent la faction. Le canon tonne du côté de la Moselle. On signale des combats aériens au-dessus du « Strombiërg ». La population frontalière est alertée. — « Au Coin des Trois Pays » est une rubrique régulière de la presse.



De 15. September 1939 go'I d'Schengener Bréck zur deitscher Seit evasprengt. D'Avunner no kue'ren hir Kanner no Re'mech, sie sellwër ze'on an d'Duclemer Ge'gend.

A Schengen, le côté allemand du pont saute le 15 septembre 1939. Les habitants se sauvent vers Dalheim, leurs enfants sont évacués à Remich.

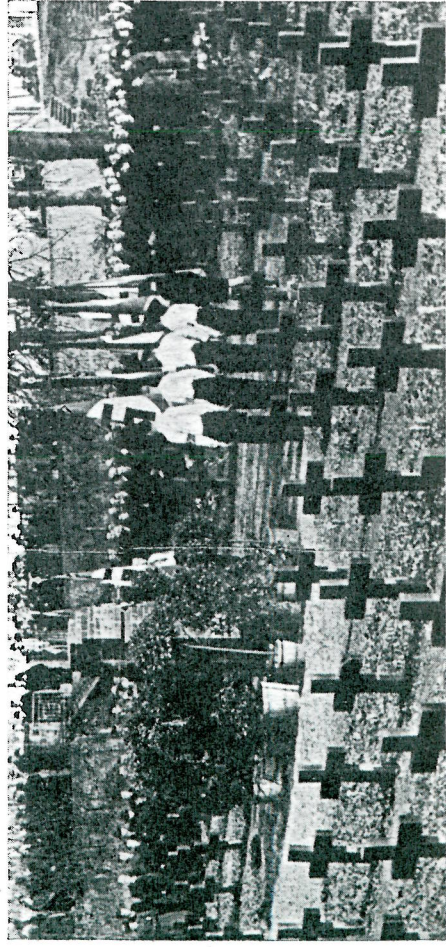
De' « fünneft Kolonn » ver-
re't sech. — Dr. Diehl, Füh-
rer vum « Bund der Aus-
landsdeutschen ».

La 5^e colonne montre le
hout de l'oreille. — Le Dr
Diehl, chef de l'Association
des Allemands à l'Etranger.



Bei hirer alljährlecher « Heldengedenkfeier », den 10.
März um deitsche Kirfecht a Clausen, dankt hien « der
Luxemburger Regierung, die den deutschen Toten
dieses Stütckchen Erde überlassen hat », verret' ower
seng Hammergedanken durch seng cynesch Waréng un
de' je-neg, « die das Zeichen der Zeit noch immer nicht
verstanden haben ».

Le 10 mars 1940. — A l'occasion de l'annuelle commé-
moration des héros au cimetière allemand de Clausen,
le Dr Diehl remercie le Gouvernement luxembourgeois
d'avoir cédé ce lopin de terre aux morts allemands.
Puis, cynique et stupide, il prévient ceux qui n'ont pas
encore compris les signes du temps.



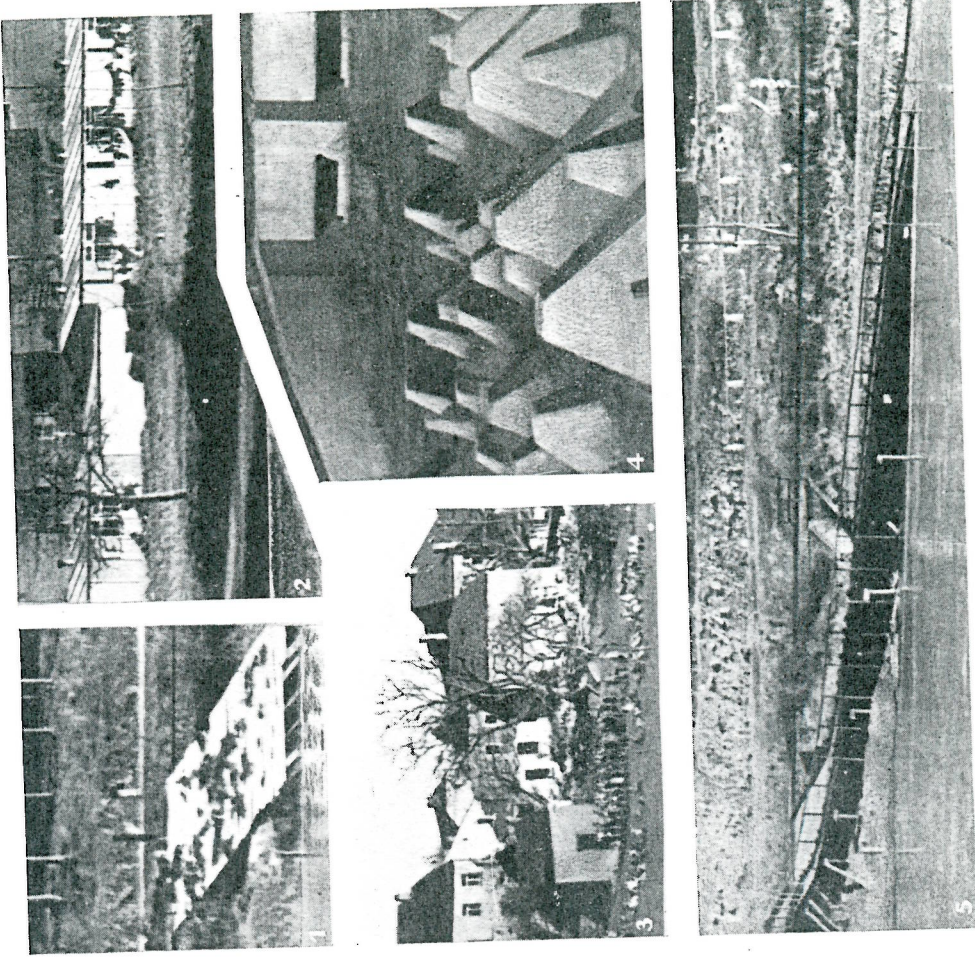
Lanscht d'Musel op preisescher Seit.

An der Zwäsechenzeit huet de Preiss lanscht Musel, Sauer an Our
allechtant Préparativcn zum Ugrëff iwer lëtzeburger Buedem ge-
macht: Landungsbrécken mat Débarcatisinsquaten gi préparéert
(1 a 5), Baracken fir d'Militär opgeriicht (2), Bunkerer mat Tank-
spëren gebaut (4), Militär besetzt de' verlossen Dierfer (3). —
(Auswiel aus engem Paak Fotoen, de', virun a no der Invasiön
héimlech gemacht, délweis gleich an Engliand gongen, délweis nom
10. 9. 44 den Amerikaner iwerrécht go'wen.)

Préparatifs menaçants.

Entretemps, le Boche termine ses préparatifs d'attaque le long de la
Moselle, de la Sûre et de l'Our. Débarcadères (1 et 5), baraques
pour militaires (2), fortins et barrières (4). Les militaires oc-
cupent les villages abandonnés (3).

(Choix d'une série de photos dont une partie fut faite avant l'inva-
sion et a pris le chemin de Londres; l'autre partie fut prise après
l'invasion et fut remise aux Américains dès leur arrivée.)



Den 9. Mé 1940: Ro' virum Sturm.

Am Osten ass Polen längst niddergeschloen. Virum engem Mo'nt huet de Preiss Norwegen an Dänemark durch Iwerfall mat an de Krich eragezun. Un der Westfront Patrouillen- an Artillerieduellen, Aktivitéit vun den Avionen iwer Land a Mir.

Am Ländchen gët anzwärschen d'Liewen — no baussen — ro'eg weider. D'Organisatiön vun de Birgergarden get mat Eifer ausgebaut, mé Turn- a Sportmanifestatiön wieselen of mat « Fêtes-de-bienfaisance ». Minütös Evakuatiönspangen gin opgestalt a Gasmasken ugeschaaft, mé zugleich entwéckelt sech d'Campagne fir d'Chamberwahlen we' a Frideszeiten; op der Emaischen jubelt de Public de Pränzekanner zo'; fir d'Péngschten préparéert d'Musel eng Wein-woch, an de' Escher richten sech fir d'Gro'ss-Kirmës.

An den 9. Mé mécht d'Compagnie vun de Volontären, d'Musék un der Spëtzt, eng Parad durch d'Staad, équipeert mat fonkelneien Stols-Casquen, de' se haut fir d'e'scht mol unhun. . . . Sie sollten se blo's de' eng Ke'er droen, well den aneren Daag

Le calme avant la tempête.

La Pologne est à terre. Les Nazis ont envahi le Danemark et la Norvège. Au front de l'ouest, engagements de patrouilles et duels d'artillerie. Activité des avions.

Notre pays fait semblant de continuer son petit traintrain quotidien. L'organisation des gardes civiques se développe, les fêtes de bienfaisance se multiplient, des plans minutieux d'évacuation sont établis, la campagne électorale se déroule normalement, les enfants princiers sont acclamés à l'Emeischen, la Moselle organise une semaine viticole, les Eschois préparent leur grande fête de la Pentecôte.

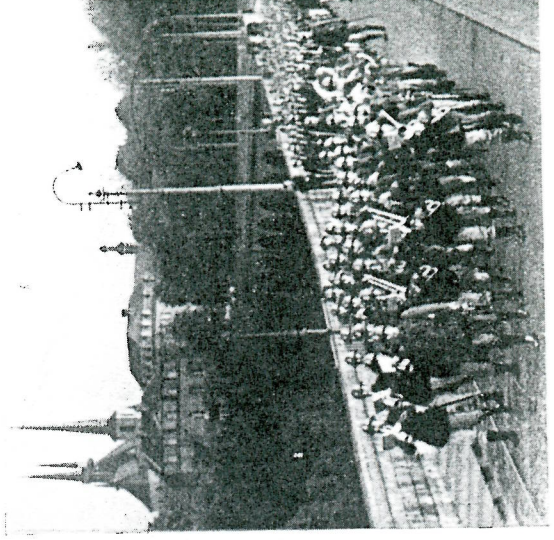
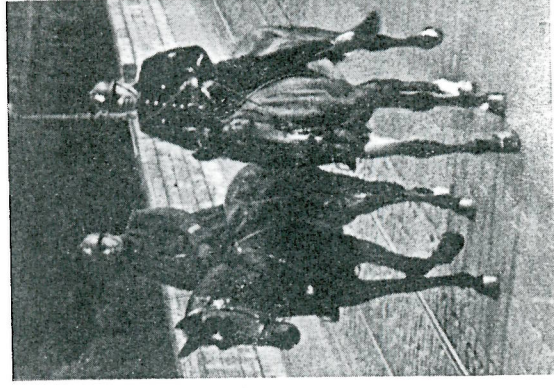
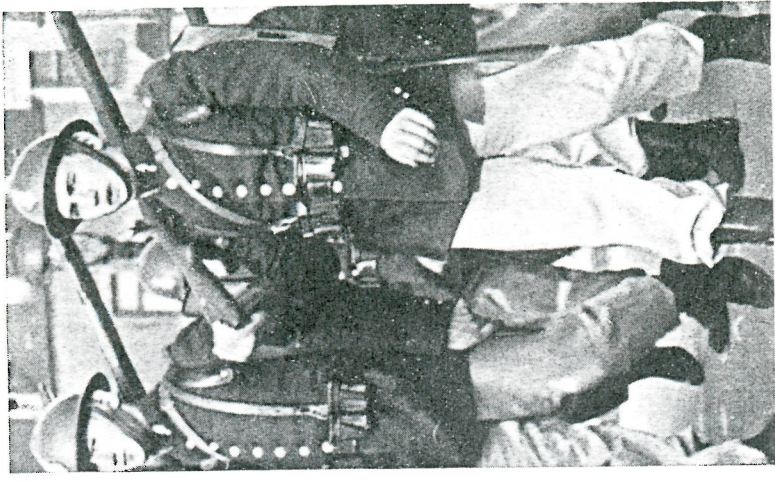
Le 9 mai, musique en tête, la Compagnie des Volontaires, équipée de casques d'acier, défile dans les rues. Ce fut une première et seule fois, car, le jour suivant

Zur Vuucht an der Staad an op de Grenzen, frësch équipéert, ze'en s'aus. . . .

Aux frontières et en ville, on monte la faction. . . .

De Leinant Jacoby (ve'er Joer spéder könn't hie krank aus dem KZ erëm) reit un der Spëtzt vun der Compagnie. — Fre'jor a Friden föllen Staad a Stross. . . .

Le lieutenant Jacoby, qui connaîtira plus tard les horreurs des camps de concentration, conduit la Compagnie. La ville est emplie de printemps et de paix. . . .



Den 10. Mé 1940.

... onghémlech Gereischer schwiewen durch d'Nuecht. Fëren ... mé' no! ... Autoc rasseln. ... Lues grot der Daag. ... We' vum Hellewand erbeigblösen sin se do! — D'Preisen! — De Krich ass am Land. ...

« Sie kömen we' d'Nuetsde'we schleichen,
Muges fre' irt d'Natur lues erwecht —
A schon schéngt d'Fre'jorssonn iwer Leichen,
Iwer d'Trümmer vu Freihét a Recht! »

Nammel flatteren verbré'ft Versprieche am Wand. — Un de Grenzen sche'ssen s'op ons Wuechten, de' Lëtzeburg ge'nt Schmogglér a Banditen opgestalt haat. Dat e'scht lëtzeburger Blut fle'sst!

D'Betonspère fle'en an d'Luucht. — Gro'ssherhugin, Regé'rong, si fort!
Am ganze Süden, vun der Musel bis zur Chiers, entstét Panik. — Evakuatió n. ...

Mat Autoen, Camionen, Kannerwénercher, per Rad, zu Fo'ss ze'en se fort. Nämme fort! Jonk an Aal, gesond a krank, fëllen d'Strossen. Kanner kreischen no der Mamm. Eng jong Fra schléft mat schwe'rem Gank keimend Liewen ènrem Hèrz, Gott wëss, wo' a we' si et op d'Welt setze wèrt. E Pëtterchen ze't, seng Mimmchen am Arm, ziddernd mam Trapp virun.

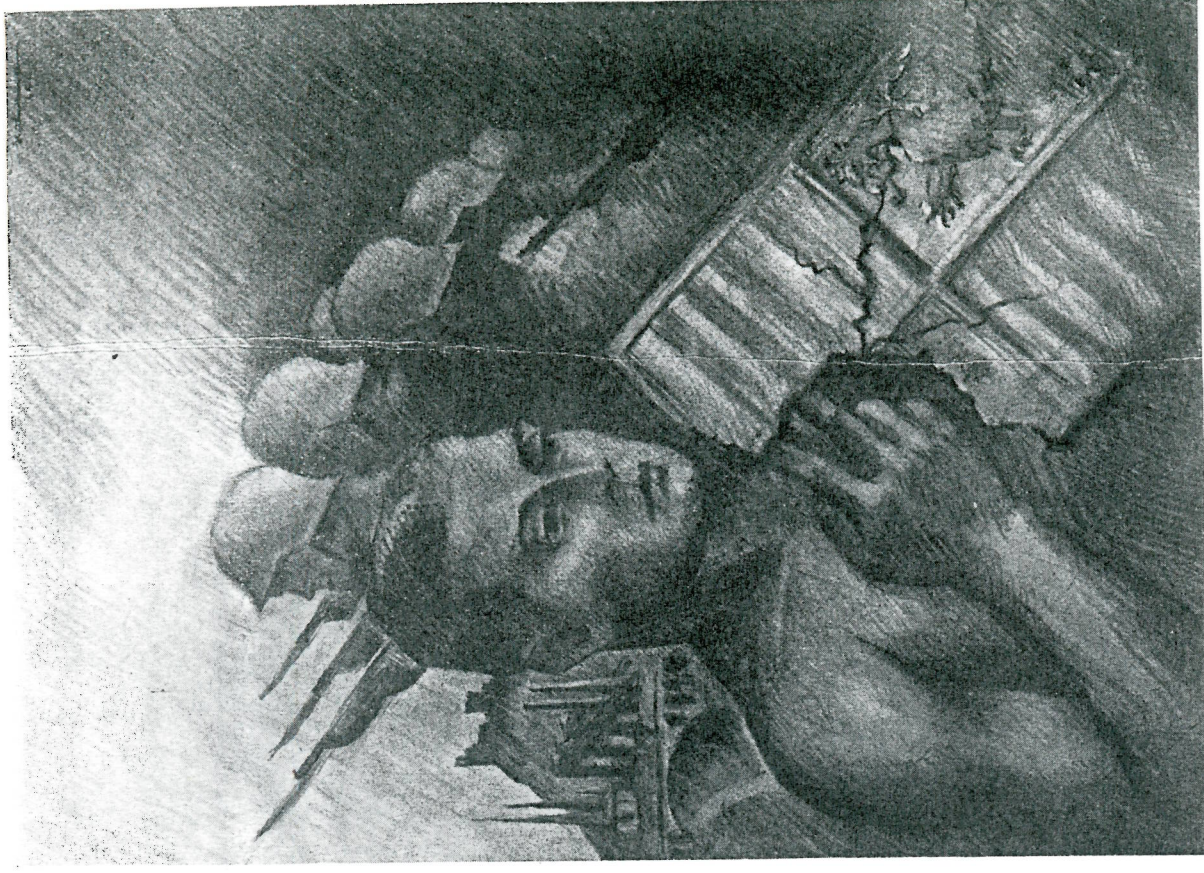
60.000 Leit verlossen hirt Hém, ze'en no Frankreich, d'Land vun der Freihét, bis un d'Méttelmir, bis un de Kanal. Aner 40.000 sichen hirt Hël am Land sellwer: en Drüttel vun Lëtzeburger Vollék ass verjot, o'ni Halt, o'ni Rascht. —

Le 10 mai 1940.

Des bruits insolites annoncent la catastrophe. Les Boches sont là! Ils tirent sur nos sentinelles. L'ère des promesses officielles qui ne sont que chiffons de papier recommence. Le sang luxembourgeois coule.

La Grande-Duchesse et Son Gouvernement se réfugient à l'étranger. Panique, évacuation!

Au sud du pays, c'est l'exode général. On se sauve en auto, en camion, en charrette, à bicyclette et à pied. 60.000 Luxembourgeois cherchent un asile en France, au pays de la liberté, 40.000 autres se retirent vers le nord. Un tiers de la population est sans foyer.



Composition Félix Hilsenmann

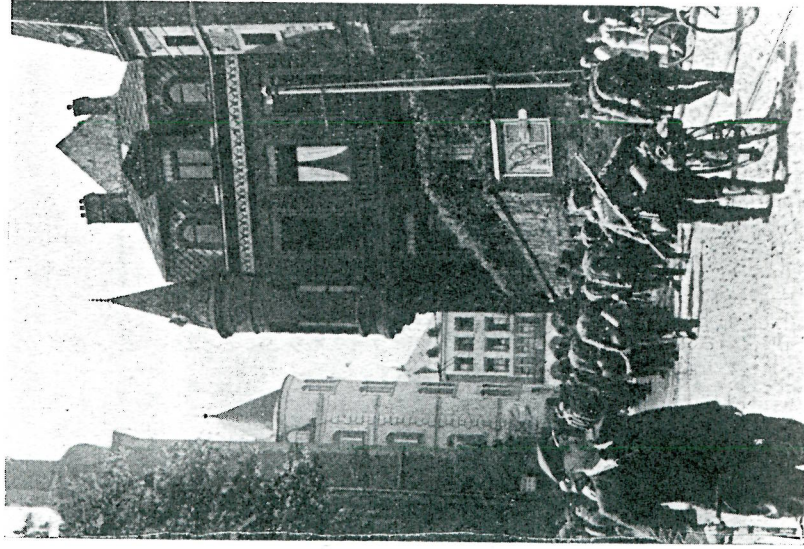
Onwiderste'léich brécht de Sturm vun der preisescher Offensiv iwert d'Land eran. Verbassen dre't de Lëtzeburger hinnen de Réck, am lénken Arm dat gerassent Woopeschëld, de' recht Hand verkrampft zum Ed: « l'rei der Hémecht, Fluch dem Preiss! » — Den Daag go'I d'Resistenz gebueren, de' sech ve'er Joer durch dem Ennerdréker enge'nt gesteipt.

La composition ci-dessus « Fidélité à la Patrie et Mort aux Boches » symbolise la naissance de la Résistance.



Mat verzugener Minn stürksen
d'Letzburger dem Preiss ent-
ge'nt. Firwëtzsch an trotz'ech
stellen d'Bo'wen sech virun se.

Rien que des regards méfiants
et méprisants pour les Prus-
siens. Altiers et curieux, les
gosses se campent devant eux.

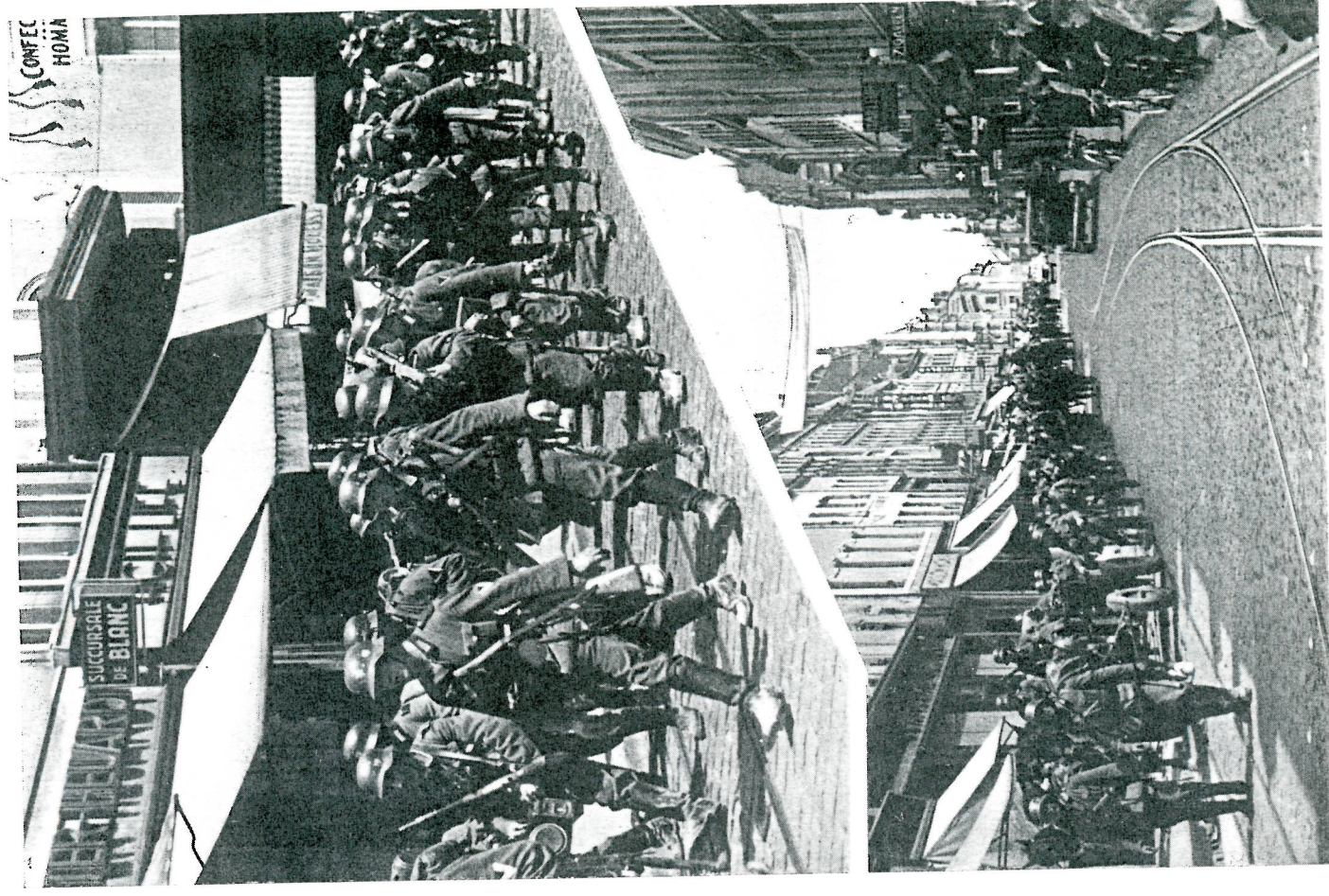


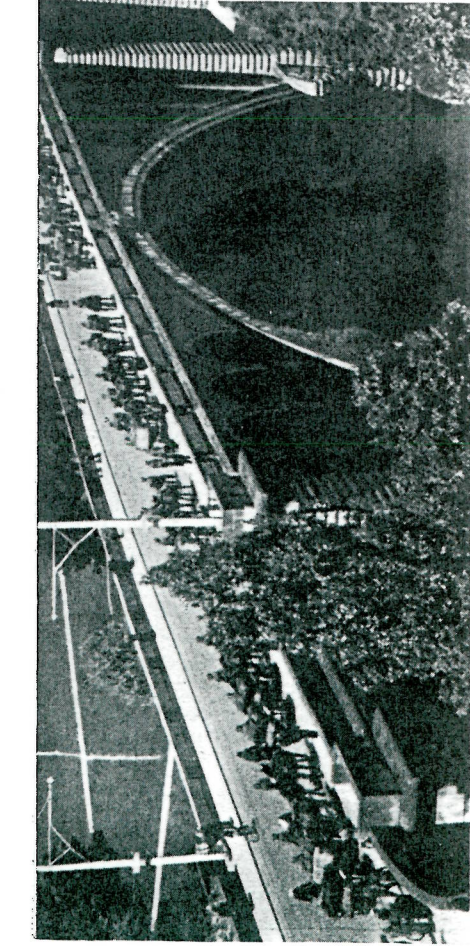
Zum Fäschmarkt erop, d'Gro'ssgass
aus. . . .

« We' k'ömen eran si marsché'ert
Murges fre' irt den Hun hat gekre'nt
Rauh Banditen zum Murd k'omman-
de'ert

A we' rauh hun hir Lidder gete'nt.»

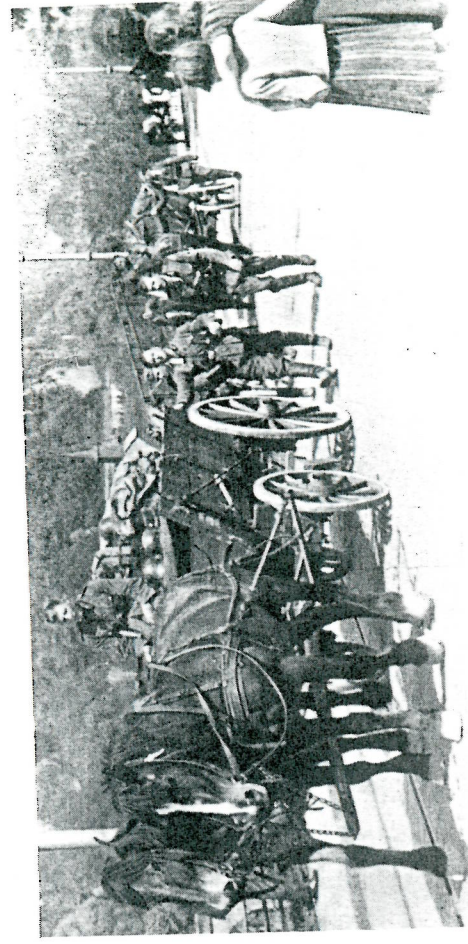
Dès l'aube, le long des rues, les
Bandits braillent leurs chants de
guerre et de meurtre.





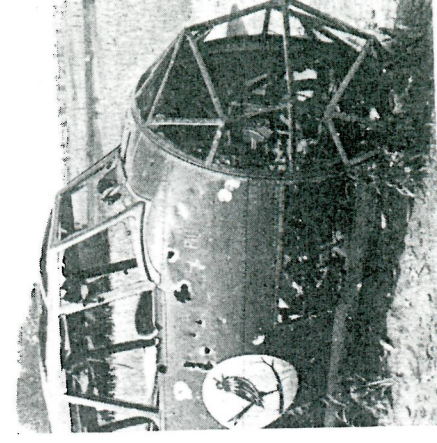
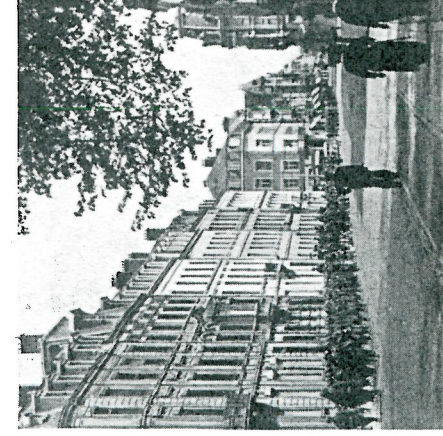
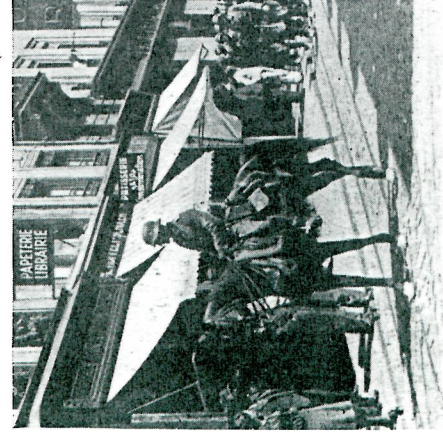
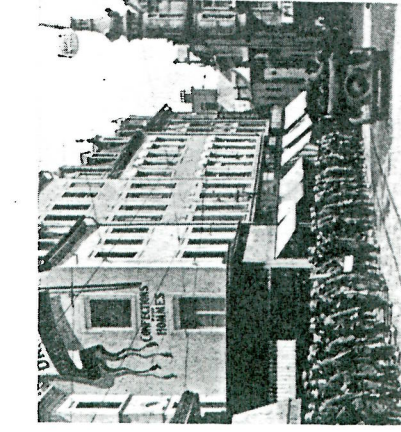
Èmmer an èmmer schalt d'èselwech-
ten onausste l'èche Stiwelschlag, so'ert
aus marschmïdder Broscht de'sel-
wècht leirèch Weiss vu Blut an
Do't durch d'Strossen — nach an
der Erënnerong d'et et dem O'er an
dem Herz we'!

Toujours la même rengaine, chan-
tant la mort et le sang, retentit dans
l'air, accompagnée du détestable cla-
quement des boîtes prussiennes. Rien
que le souvenir fait encore mal à
l'oreille et au cœur.

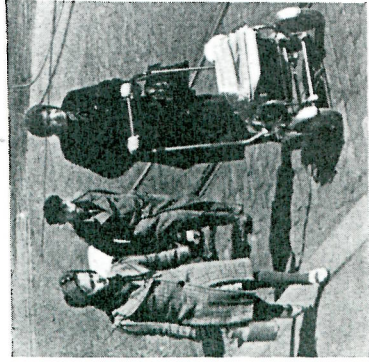


Schon den e'schten Daag zerschloen
de' e'scht Fliegerbommen zu Lëtze-
burg (Ce'ssenger Wé) onschölllegt
Liewen, konnte mer over och schon
mat Satisfactio'n um Ho'wald hem-
lech den e'schten zerlächerten préi-
sesche Fliger knipsen.

Dès le premier jour, des bombes font
des victimes à Luxembourg, rue de
Cessange, et un avion boche s'écrase
au sol à Howald, juste en face de
notre objectif camouflé.

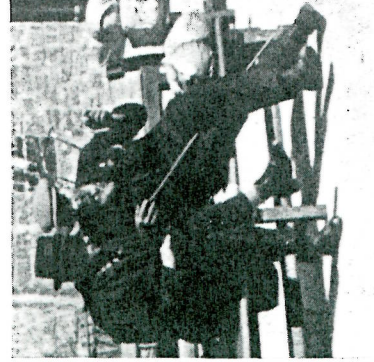


Momentbiller vun der e'schter Evacuatio'n.

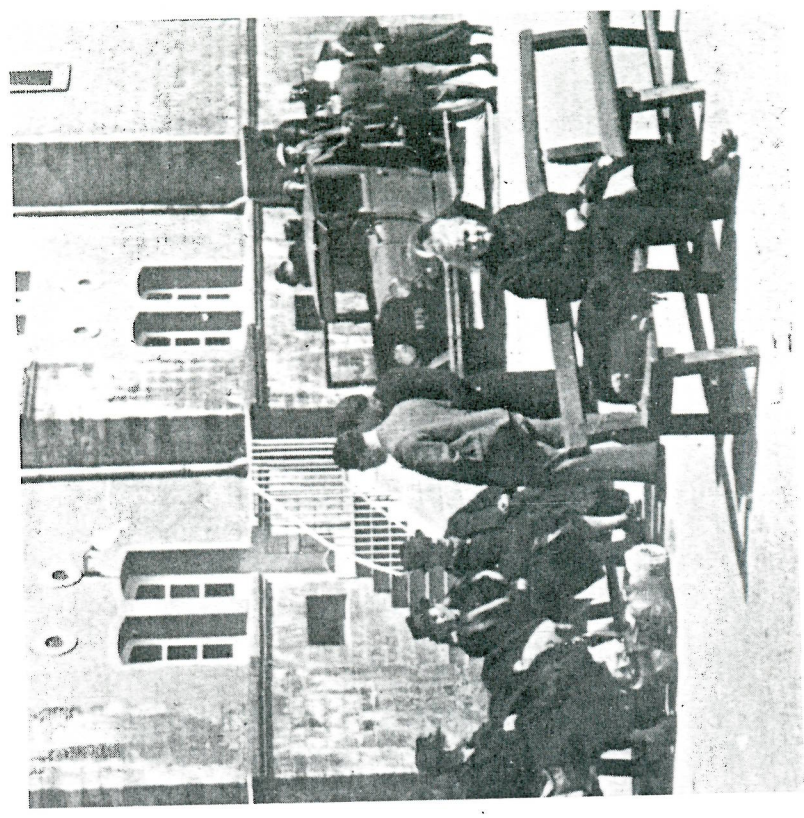
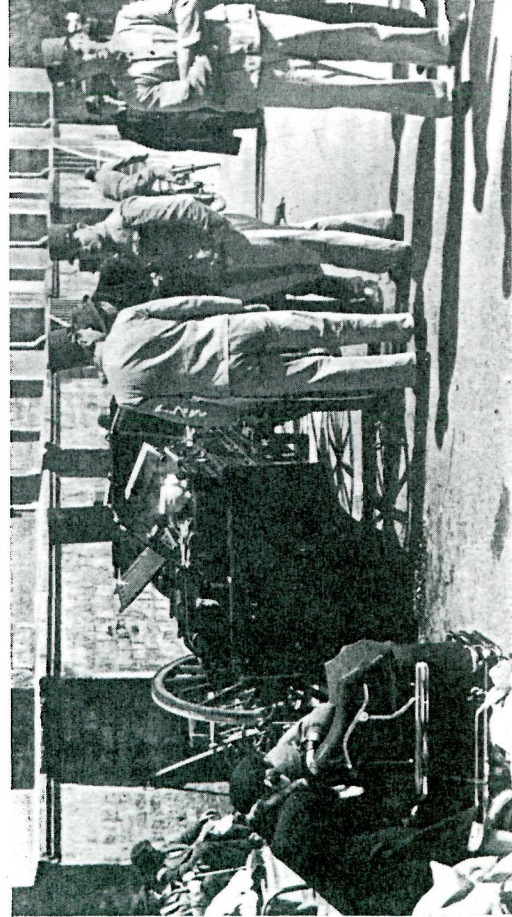


Am Kasärenhaff fannen de' ofgeheltzt Evacu'e'ert eng e'scht Rascht. Stadion, Scho'len, Pafendaler Maternité, d'Schlass an der Fayencerie bidden Ennerdaag. — Vollékskichen an der Staad, zu Wolz a sossw'o' zerve'eren dausende vun Iessen, an dausende vun Hämm paken höllefsberét un. — Vu Lëtzeburg bis Beiler gin d'Herzer an d'Diren op, d'Lëtzeburger Solidarité't bestét hir e'scht Prof.

Instantanés de la première évacuation.



Dans la cour des casernes, les évacués éreintés trouvent un premier repos. Au Stade, aux écoles, à la Maternité de Pfaffenthal et à la Fayencerie, les asiles s'ouvrent. Les cuisines populaires à Luxembourg et à Wiltz servent des milliers de repas. De Luxembourg à Beiler l'hospitalité ne se dément pas. C'est la première confirmation de la solidarité luxembourgeoise.



De Kasärenhaff zu Lëtzeburg.

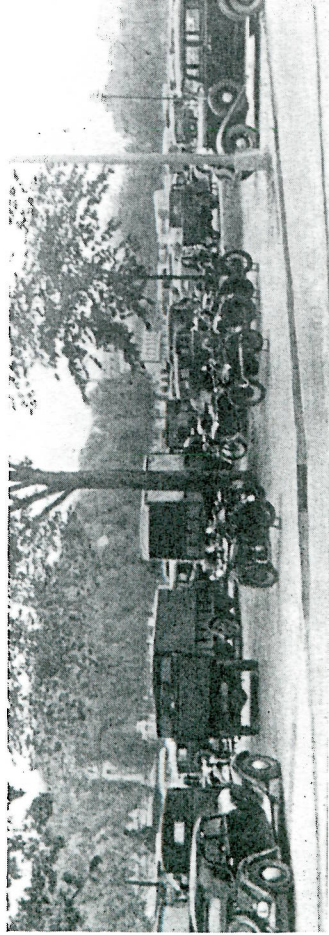
La cour de la Caserne des Volontaires à Luxembourg.

Schons re'eren sech d'Verr'e'der: an der Fléischiergaass henkt den e'schte Ilakekreizfuendel. — Schons re'ert sech och de Polizeiknööppel: Eng ganz Zuel Lëtzeburger gin op Dénonciati'o'n vun de Spitzelen aus der Deutscher Gesandtschaft we'gent « Spionageverdacht » arreté'ert, aner « wegen Beteidigung der deutschen Wehrmacht » verurteilt.

Déjà, quelques traites bougent. Le premier drapeau à croix gammée flotte dans la rue des bouchers. Le règne policier commence. Nombre de Luxembourgeois suspects d'espionnage sont arrêtés à la suite de dénonciations opérées par les agents de l'Ambassade d'Allemagne; d'autres sont condamnés pour outrage à la « Wehrmacht ».

Um Glacis gin den 30. an den 31. Mé d'Autoen vun allen Zorten zesummegedriwen, zu lächerlechem Preis ge'nt Bongen requiré'ert: a schon nammel gét e Stéck lëtzeburger Wuelstand zum Deivel. Mat virgehalenen Revolver gét eng Reih vu Chauffeuren force'ert, mam égenen, requiré'erten Auto Transporten zur Front ze ma'n, a schon nammel flé'sst lëtzeburger Blut op de belsehen a franzéseche Strossen. — Kurz drop gét et de Vëloen net besser, de' waren allerdéngs me' licht ze verstoppen.

Au Glacis, c'est le rallye des automobiles de toute espèce. A des prix dérisoires, on change toutes les belles voitures contre des bons de réquisition. Ainsi, une part de notre richesse nationale s'en va à vau-l'eau. Braquant le revolver sur un groupe de chauffeurs, le Boche les force de conduire leurs propres autos au front, ce qui, de nouveau, fait couler le sang luxembourgeois sur les routes françaises et belges.



Se kommen nesses hém.

D'Krichsflam wälzt sech weider, neischt kann dem wölle Sturem stand halen. Belgien an Holland, zermartert an zerste'ert, kre'en d'Waffen aus der Hand geschloen. England erliewt sein Dunkerque, Italien place'ert sein Dolléchsto'ss an de Rëck vun franzéseche Völké. Paris gét besant, fir d'drëtt Mol, seit der Proclamatio'n vun de Mënscherechter. —

Mé all Onglëck huert eppes Guddles am Scho'ss: onsen verjoten Evacu'e'erten gét et an all dem Misär mé'glech, de Wé op hém ze fannen. An nammel sin de'selwecht Hänn zur Hëllef beré. — Rege'rong a Gé'mengen setzen all Hiwelen an Aktivité'. D'Ro'd Kreiz huert anzwösehen séng Organisati'o'n erweidert, richt Transport-Dengschter an, sammelt Kléder, Iessen a Geld; eng Zentral fir Vermëssien publiczé'ert Opriff a Löschten, Heisseg Hänn bitzen a strécken. Autoen luren Duag a Nuecht töschent Mëtzel- a Nord-Frankreich. Zu Dijon a Mâcon gin « Centres d'accueil » agericht.

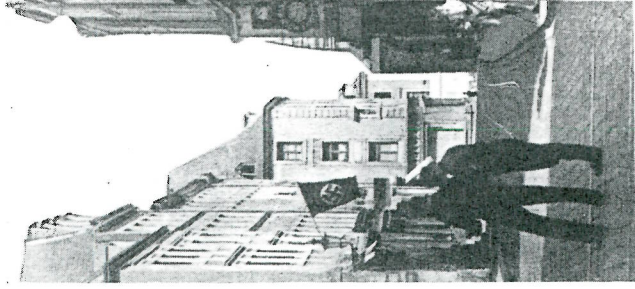
Léder geséit muncherén séng Hémecht nüt me' erém. Hetz, Angscht, Entbierong, preisesch Stukaen hun munnéch Liawen zur Streck bruecht. Familjen gin zerrass, muncherén bleiw't am Spïdol zrëck oder könn't blo's hém fir ze stierwen, aner wölle iwerhapt net me' hém. — Vill ower fannen dohém alles zerscho'ss, zerste'ert, vun « edlen deutschen Helden-tum » geplënnert.

On revient.

La poussée furibonde des Vandales est intenable. La Belgique et la Hollande, martyrisées et dévastées, capitulent. Le Lion Anglais subit Dunkerque. L'Italie du Duce poignarde la France dans le dos. Le Boche entre en Paris! C'est la troisième fois depuis la proclamation des droits de l'Homme.

Il n'y a pas de si grand mal, qui n'apporte aussi du bon: Nos évacués peuvent rentrer. Les mêmes mains sont prêtes à aider. Les autorités et la Croix-Rouge déploient une grande activité. On organise des services de transport, de ravitaillement et d'aide pécuniaire. A Dijon et à Mâcon, des centres d'accueil fonctionnent.

Malheureusement, des victimes sont à déplorer. Beaucoup d'évacués ne revoient pas leur patrie, d'autres rentrent pour mourir. La plupart des réfugiés retrouvent un loyer pillé à fond par la noble race des héros allemands.





Vun der Ro'd-Kreiz-Station op der Lëtzeburger Gare.

En Zug léift eran. T'kann am Do oder an der Nuecht sin, et gët iwerall unzepaaken, ze hëllefen, ze schléifen, ze zervéieren, eng Frédes- oder Dankestre'n, Tre'nen vun de'wem Léd ze dréchnen. . . .

Le poste de la Croix-Rouge à la Gare de Luxembourg.

Un train entre en gare. De jour et de nuit, il faut aider et secourir, consoler et calmer, prêter une main et payer de sa personne.



. . . e belschen Zaidot, der Gefangenschaft entkoom, ass fro', zu Lëtzeburg Frëndschaft ze fannen — an oft genuggin an en Zug mat franzéische Gefangenen, entgé'nt strengstem Verbued vum Preiss, Liewesmüttelen an Zigaretten geschmoggelt. . . .

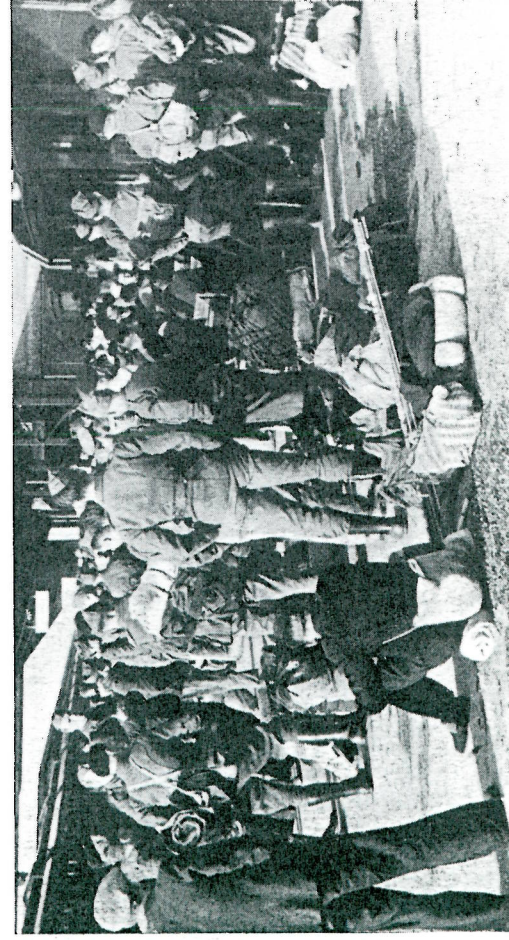
Un soldat belge, échappé de sa captivité, est content de nouer une amitié à Luxembourg. En dépit de défense absolue, des vivres et des cigarettes arrivent pourtant aux trains bondés de prisonniers français.



... Vill ka jo nèt gebuede gin:
 eng Taass Kaffi, eng Schmier,
 eng Zigarett, eng Schlippche Mül-
 lech fir d'Kanner, eng Deckchen
 oder en Hiemchen fir e kale
 Wirmchen an den Arm vun enger
 hallefverzweiwelter Mamm a rap-
 pégem Kléd. . . .



On offre ce qu'on peut: une tasse
 de café, une tartine, une cigarette,
 un peu de lait pour bébé, une
 couverture ou une chemisette pour
 un mignon qui a froid.



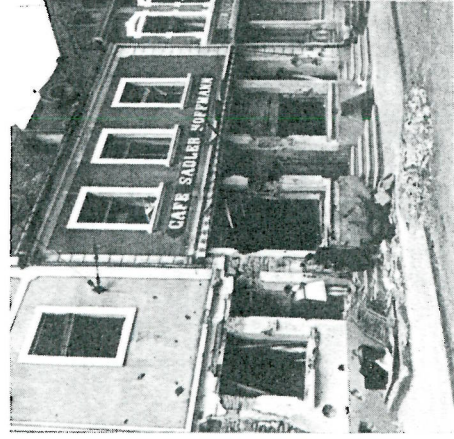
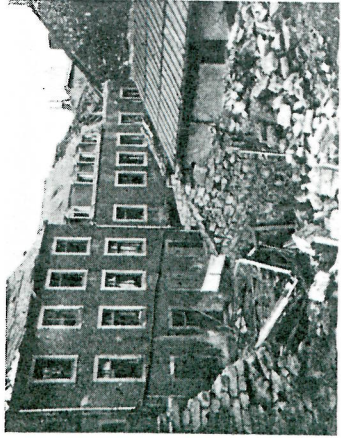
... an zefridden, der Hénecht en Dengscht ge-
 leescht ze hun, stellt eso' e Grupp vu jounge
 Leiden aus Scouts- an Turnerkreesser sech an
 enger Ro'pous dem Photograph.

Contents d'avoir servi la bonne cause, ces jeunes
 gens, recrutés dans les milieux scouts et gym-
 niques, profitent d'un moment calme pour sourire
 au photographe.



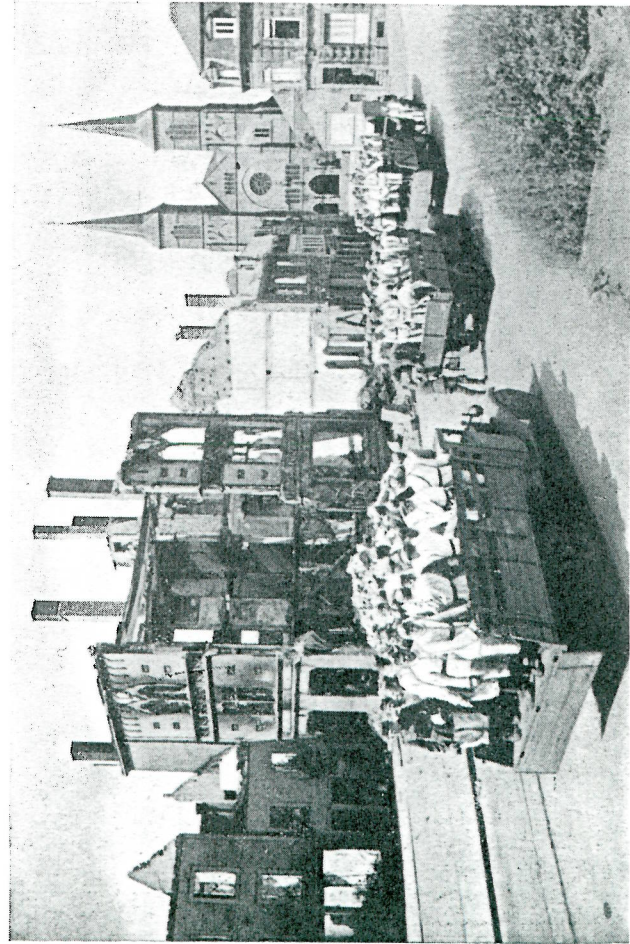
Dohém. — We'scht genug geseit et dohém ous, well et ware jo allerlé be's Artillerieduellen a Strosseckämpf geliwert gin.

On rentre. — Nombre de foyers sont dévastés, car il y a eu force duels d'artillerie et engagements de patrouille.



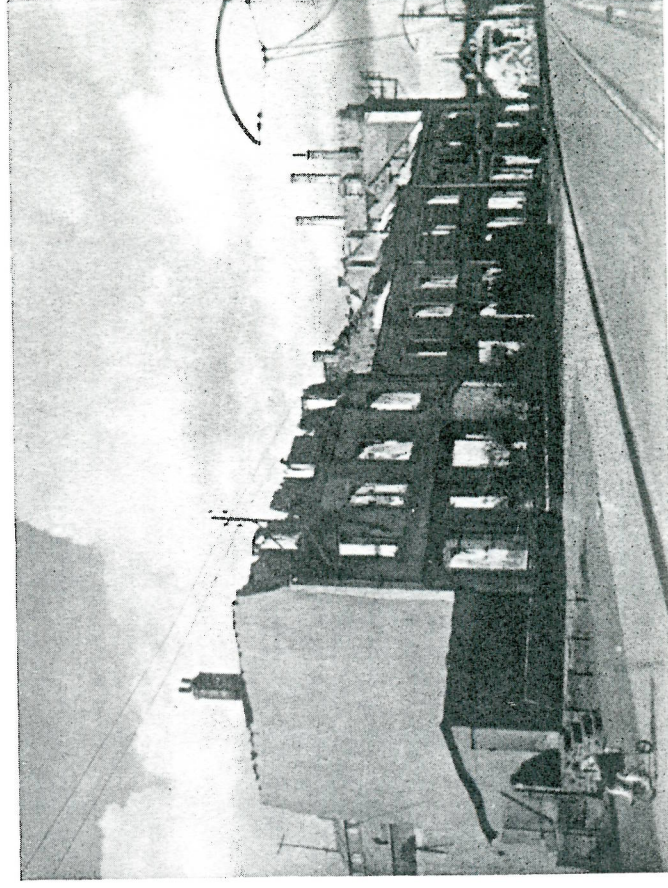
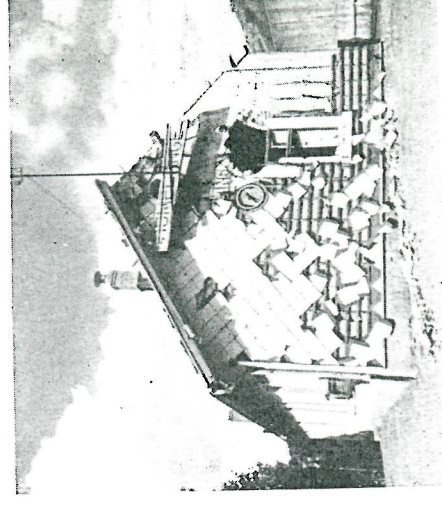
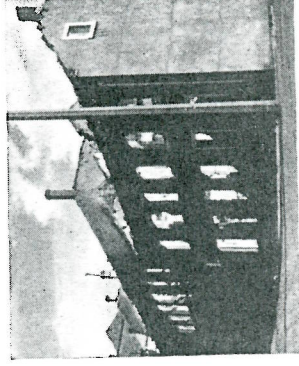
Zu DIDELENG ass vill zerstückert, wé an der Schmelzstross (uewen), der Handelsstross (rechts), der aler Kirchplaatz (ënnen). D'Märcé a vill Heiser bis zur Grenz weise Volttreffer op.

A Dudelange, la dévastation est grande, comme par exemple dans les rues de l'usine (en haut), du commerce (à droite) et sur la place de l'ancienne église (en bas). La Mairie et de nombreuses maisons sont atteintes par des coups en plein.



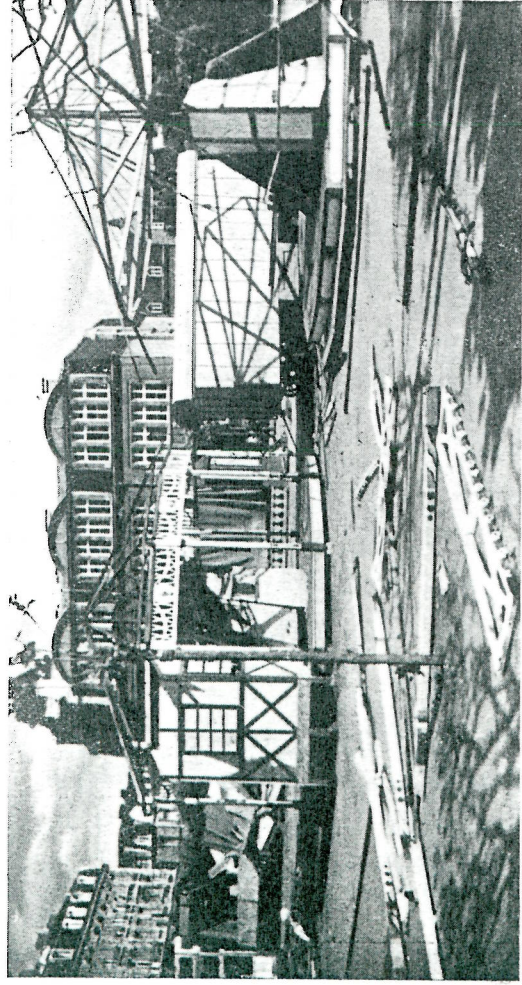
REMELENG. — Iwerall leien Trümmer; circa drësseg Haiser sin total ausgebrannt oder baufällig; d'Arichtong vun enger grösser Vollekskichen a vun engem Hém fir hommerte vu Leiden ass nédeg. — Eleng vu Remeleng sin 24 Leit an der Evacuatio'n gesturwen. — Rechts: d'Gare; lénks: « am Wüedert »; ënnen: d'Stross zur Gare.

Rumelange. — Partout des ruines, trente maisons sont saccagées par l'incendie. L'organisation d'une popote populaire et d'un foyer s'impose. Rumelange compte 24 personnes décédées pendant l'évacuation. — A droite: La gare; à gauche et en bas: Scènes de la rue.



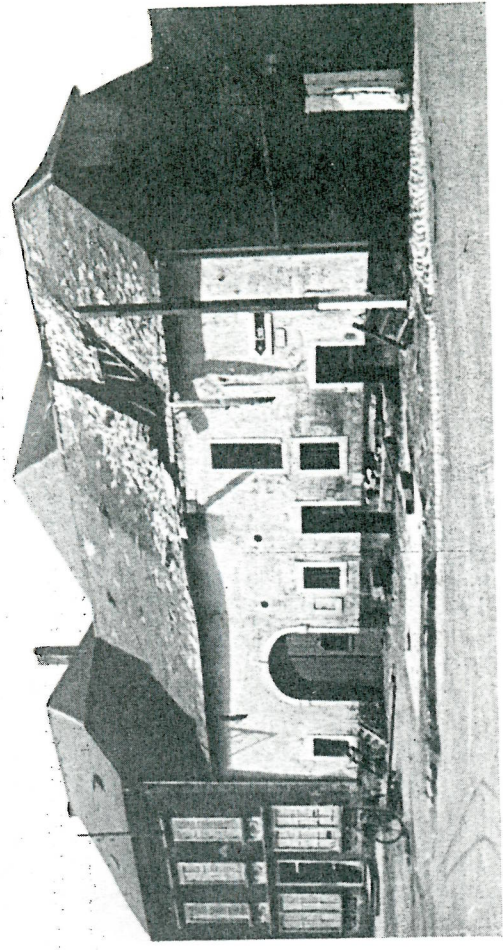
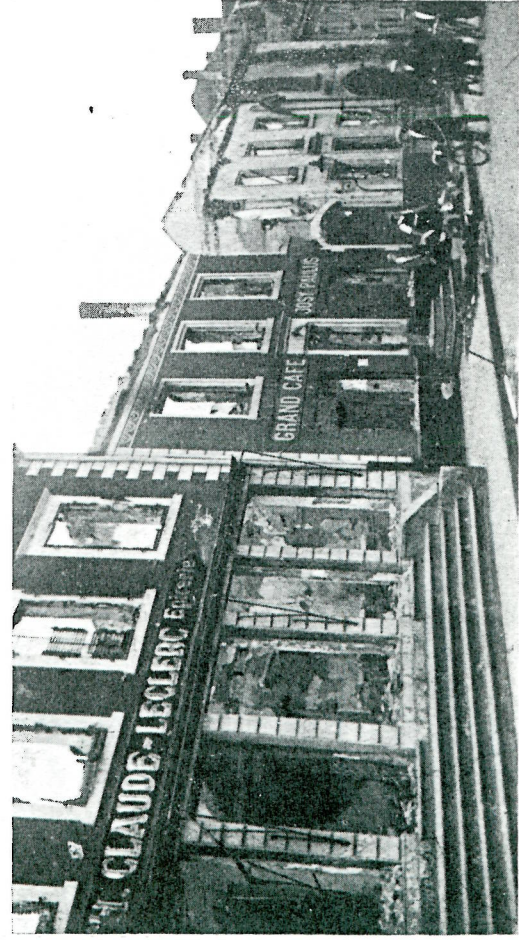
ESCH-ALZ. — Granaten zerste'erten d'Kirmesplaatz, wo' grad e waakrecht
Arbéchtervollék fir e pur Dég ausspane wollt.

Esch-sur-Alz. — Des obus démolissent des établissements forains venus
pour divertir une population aspirant au repos.

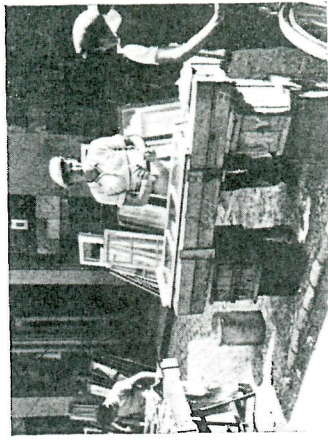


Ganz Reihe vun Haiser, we' op onsem Bild aus dem « Quartier », sin
ausgebrannt oder zerschoss.

Une file de maisons saccagées par le feu et le fer: Au Quartier.



KAYL. — Zu Kél, wat och genug
matkruet, rícht e Fénstermécher sein
Atelier an der Stross op. . . .



Kayl. — Un vitrier installe son at-
elier en pleine rue.

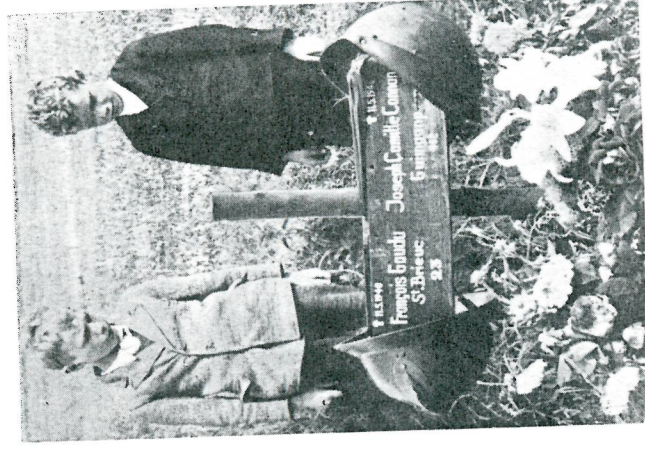
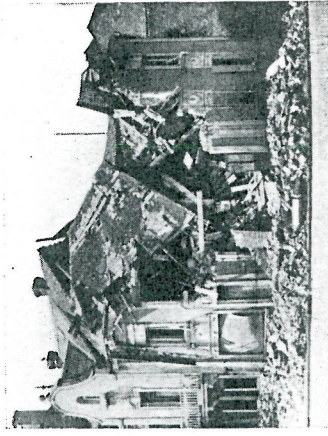
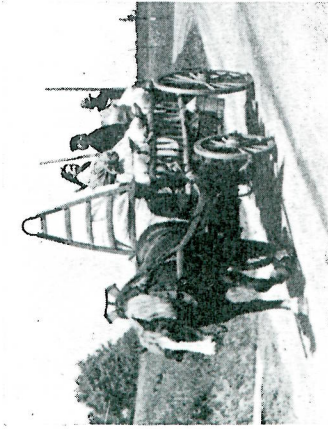


CRAUTHIEM. — . . . an hei ass eng
Fra drum, zefridden driwer, endlééh
neess dohém ze sin, den Dreck aus-
zekieren, den zwanzééh preisesch
Zaldoten hannerlost hun.

Crauthem. — Une ménagère est con-
tente, elle éloigne les ordures lais-
sées par vingt Prussiens.

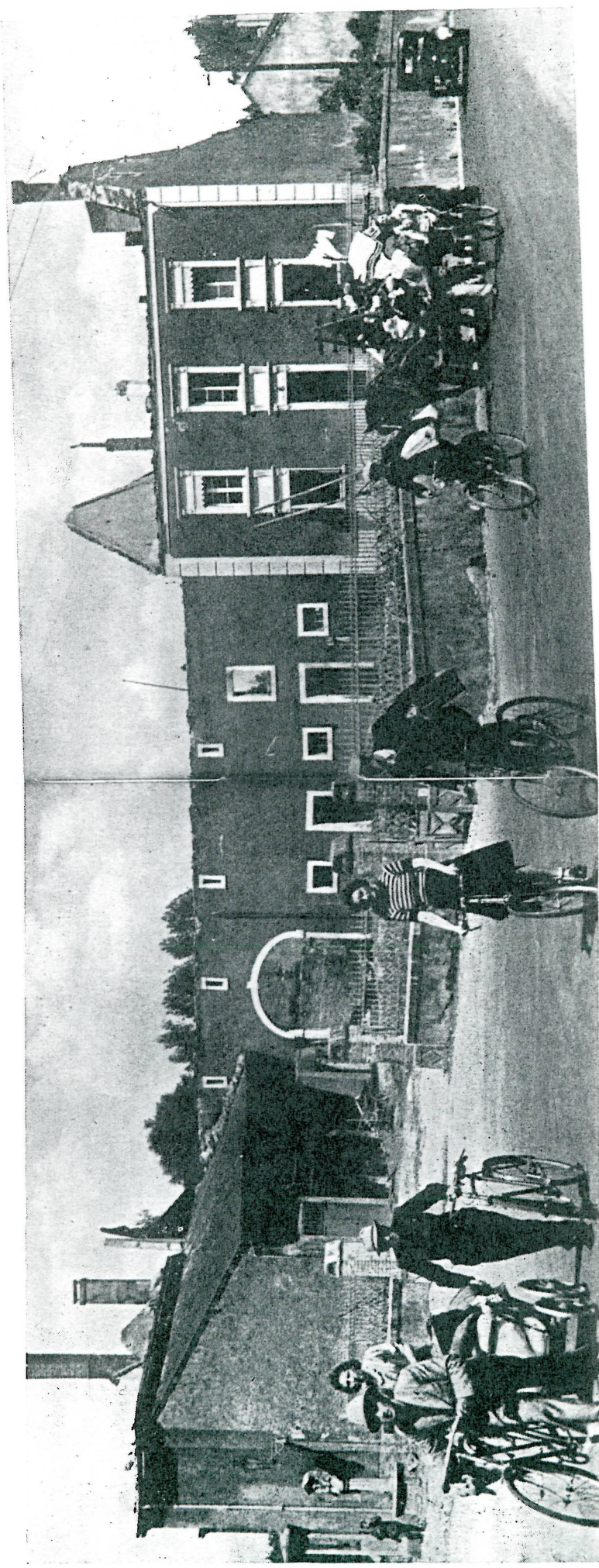
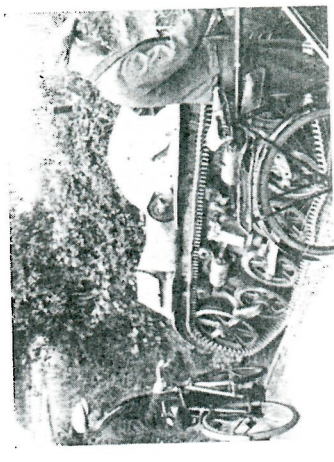
Zu BETEBURG haten am Mé op offener Stross fënnel Perso'nen hirt Liewe gelost. — Lénks: Evacué erten kommen hém. — Rechts: Hôtel Engeldinger. — Haff Ruckert (ënnen).

A Bettembourg, cinq personnes ont perdu la vie en pleine rue. — A gauche: Des évacués rentrent au foyer. — A droite: L'Hôtel Engeldinger. — En bas: La ferme Ruckert.



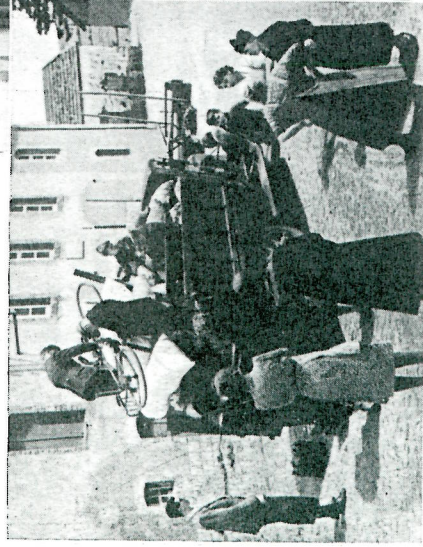
Zu TETTING leit en zerschossene fran- zésche Panzer am Gruef. Hei sün zwé lëtzeburger Jongen andächtlech beim Graaf vu sänge Pöluen, de' do fir hir an ons Hémécht gefall sün.

A Tétange: Deux grosses luxembourgeois se recueillent devant la tombe de deux braves poilus morts, pour leur patrie et la nôtre, dans leur tank qui gît à côté dans le fossé.



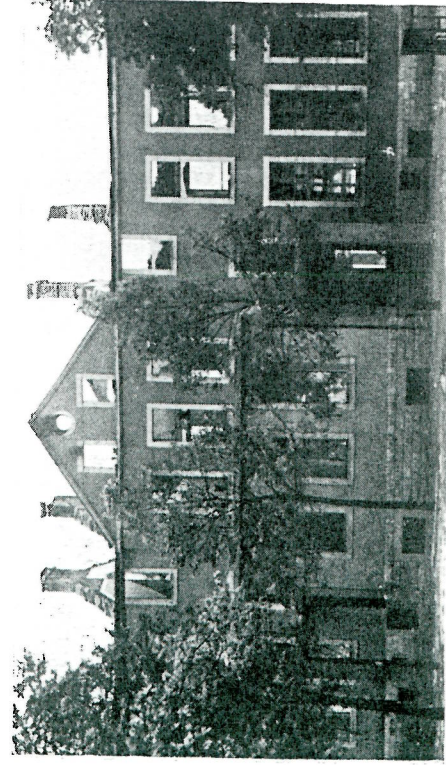
Och zu DEFFERDENG war et
brenzlech; Strossekämpf, Ar-
tillerie a Fliger hu grösse
Schued gemacht, Strossen opge-
rass, Haiser zesummegeschlon.

A Differdange, la situation fut
critique. De grands dégâts sont
les témoins de combats de rue;
l'artillerie et les avions ont
fait leur sinistre besogne.

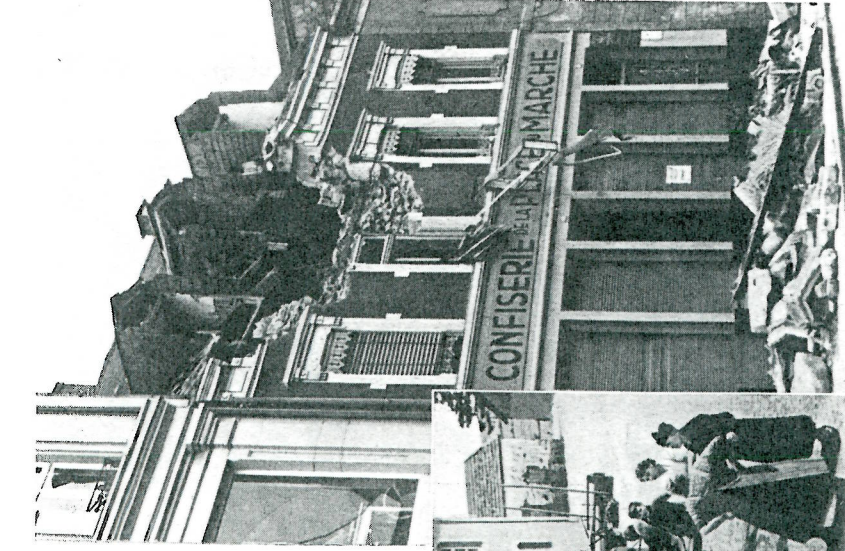


De'ferdenger Leit lueden zu Niederwampéich hir
Habselékétéen op, fir hém ze fueren.

A Niederwampach, des Differdangeois chargent
une voiture de leurs biens; ils vont rentrer.

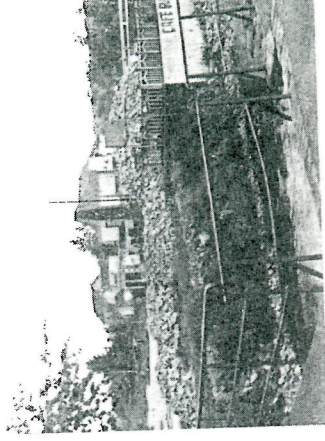
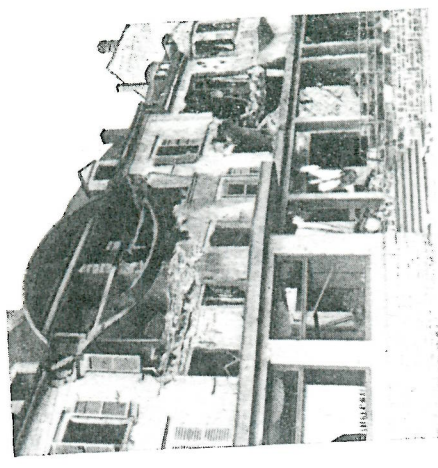
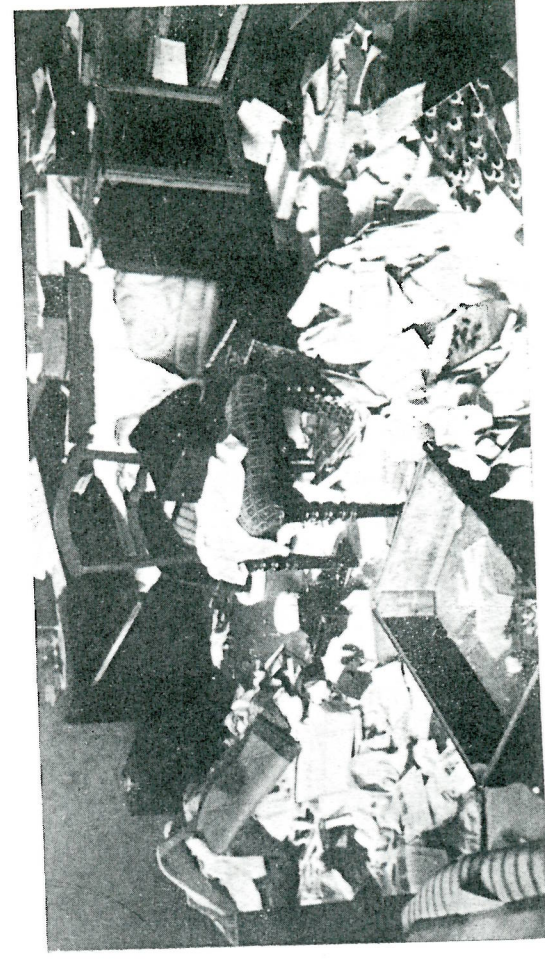
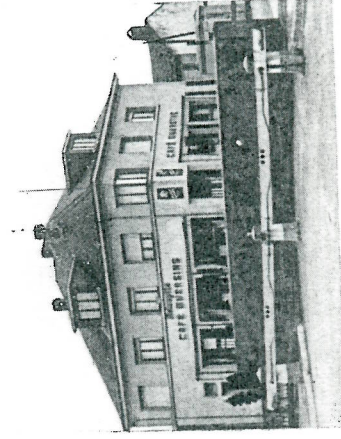


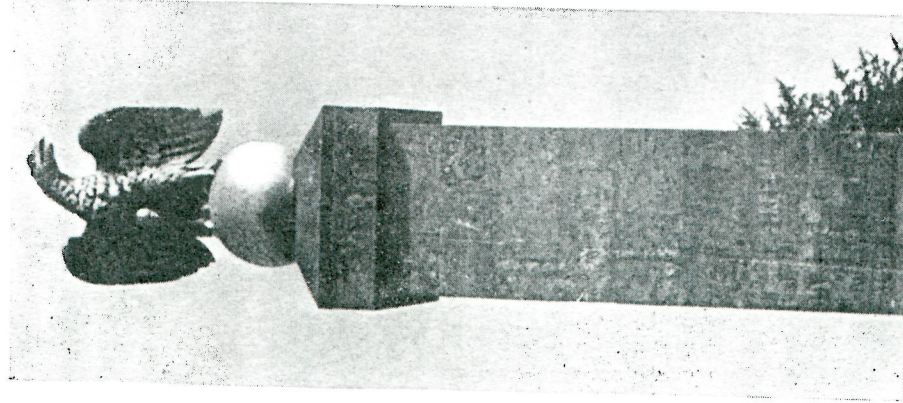
D'Scho'l zu
NIDERKUER.
La maison
d'écoles
à Niedercorn.



Zu **MONDORF** sollt Mëtt Më d'Saison
ugoen. — D'Bréck iwer d'Aalbach go'l
gesprengt, vill Haiser kruten Granaten.
— Rechts: Hôtel du Midi. — Mëtt:
Hôtel Guersin, virum 10. Më an durno.
— Ennen: « So hausten die Neger »,
ho'sch ek, më d'Mondorfer wëssen nach
ze gut, wien do no « Beutegut » gesicht
huet. — Och an der ganzer Émgegend,
bis no Re'mech, wo' besonnesch d'Hai-
ser em d'Muselbréck schwéier beschoss
go'wen, gët et Schued a Stöcker.

Vers la mi-mai, la saison devait com-
mencer à Mondorf. Le pont sur l'Aal-
bach saute, de nombreuses maisons sont
touchées par les obus. — A droite: Hôtel
du Midi. — Au milieu: Hôtel
Guersin avant et après le 10 mai.
En bas: La besogne des nègres, dit la
propagande nazie. On sait à quoi s'en
tenir. — Partout aux alentours, jusqu'à
Remich, des débris et des dégâts.





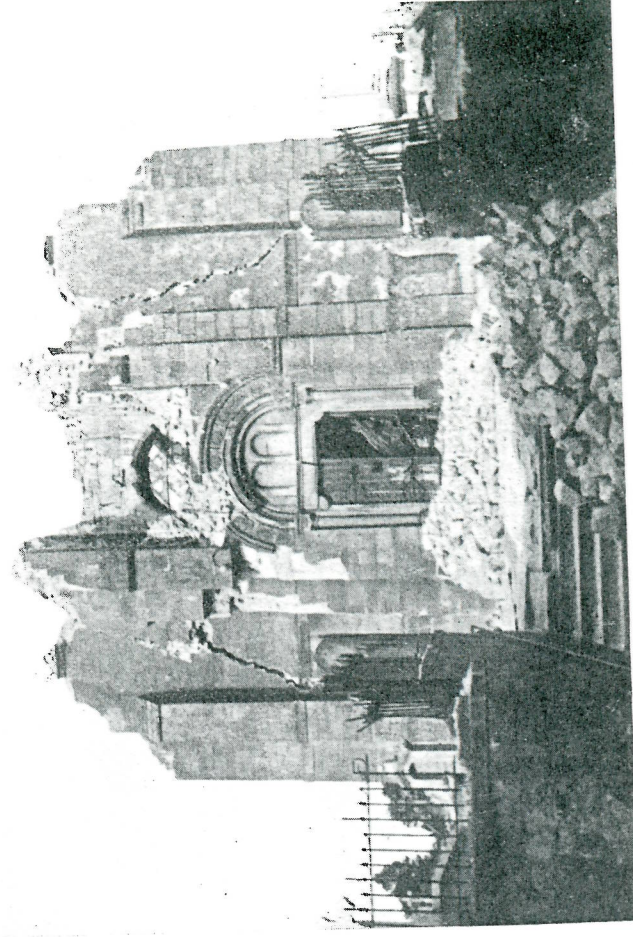
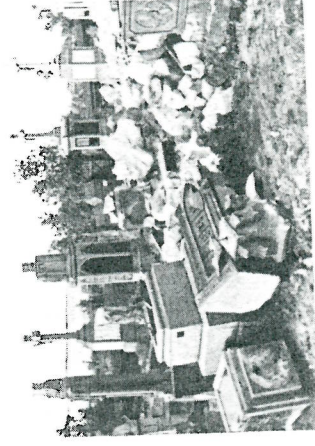
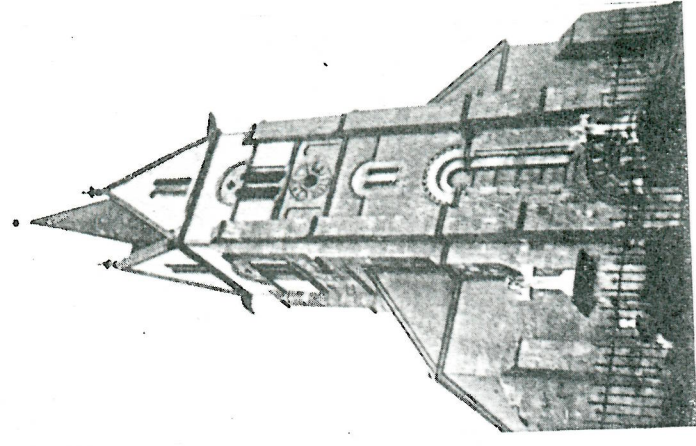
Zu DUELEM huet de Preiss mutwëlleg,
« wegen militärischen Erfordernissen »,
zwéi wertvoll Kultur-Monumenter zer-
stéiert: 1. Den Adler, 1856 zur Erinne-
rung un d'Remerzeiten opgericht. Schon
stéit eng Jong Lëtzeburgerin op den
Trümmer, we' eng strafend Nemesis den
Arm zum Ed erhuewen. — 2. Kirfecht
a Kirech.

De Preiss schreift cynesch: « ... hier
mag die Regierung reiten, was noch zu
retten ist. » — « Dieses Denkmal war
Kitsch, niemand weint ihm eine Träne
nach. »



A Dalheim, le Boche, prétendant des mo-
tifs militaires, détruit deux précieux
monuments culturels: 1^o L'aigle, érigé
en 1856, avec l'inscription: Ici, Rome a
campé. — 2^o L'église et le cimetière.
La presse nazie écrit avec cynisme: Ce
monument était de mauvais goût, per-
sonne ne le pleure.

Déjà, une jeune Luxembourgeoise, telle
une Némésis vengeresse, fait le signe V.



Wilmersch, 1. August 1940

**Paroch deutscher Polizeiformation
in die Hauptstadt Luxemburg**

auf dem Paradeplatz — Gauleiter (G...)
nicht hierher als Gegner (G...)

**Der Gauleiter Simon als Chef der Zivilverwaltung
dem Stiller unmittelbar unterstellt**

19. 8. 1940 — 1. N. N. — Die Ernennung des Gauleiters Simon zum Chef der Zivilverwaltung der Hauptstadt Luxemburg ist ein Beweis für die Wichtigkeit der deutschen Polizei in der Hauptstadt Luxemburg.

C. d. Z.

Aremt Lëtzeburg! — Den Zwank vum Militärschwel sollt blo's Kammerspill sin geint de' Schmoch, de' den NS-Polizei-knöppel Dir reserve'ert.

De 27. Juni 1940 mellé de Gustav Simon, Gauleiter, Hie wier vum Führer zum « Chef der Zivilverwaltung » bestallt. A

vun der 'echter Stonn un katzt dé Krappert we' eng Gëftmo'ck all guden Dag nei Veruerdnongen, nei Chikanen aus; we' en dollwiddegen Deiwel baatscht hien em séch, bis lëtzeburger Blut aus dausend Wonnen sprézt.

Respektlo's zerschle't Hien all ons demokratesch Institutio'nen, trei behitt an honnert-jähriger Traditio'n. — Hien eleng bleiwt Meeschter, — Hien!

D'Wieder Gro'ssherrzogin, Gro'ssherrzogtum durften net me' ausgesprach gin. Wien ons sche'n Hémechtstidder séngt, kritt mat Polizei a Prisiong ze dun. — Hémechtstle't go'f zum Verbrüechen, zum Separatismus. —

De' « vernigert » franze'sch Sproch muss verschwannen. So'gur all Numm muss ver-deitscht gin: Alzette go'f Alzig, Itzig — Etzig. Liégeois go'f Liegert, Curot — Kurt; Avenue de la Liberté go'f Adolf-Hitler-Strabe. Virnimme we' Charlotte, Annette, Tony, waren onzollässeg. E Papp nennt sei Jong Tommy; hie go'f aus dem Land gejo't. Fir e « merci, awar Madamm » kommt én d'Geschäft zo'gemacht kre'en.

Echt preisesch war de « Spéngelskriech », den vun 14. August 1914 un vé'ezeng Dég lang Staad a Land an Opréngong bruet: engem Trapp Verre'der, aus dem Wo'scht vum Vollék erstan, fällt et op émol an, durch d'Strossen ze ze'en, vun Uert zu Uert, fir de Lëtzeburger d'Erinnerongspengelen vum Centenaire aus dem Knäpplach ze reissen. Wien séch wiert, gët zerschloen, jonk an al, a Mann a Fra a Kand. D'NS-Polizei kuckt belöschégt no, de Revolver gezum...

Pauvre Luxembourg! L'emprise de l'administration militaire n'était qu'un jeu d'enfant en comparaison avec les horreurs du régime policier.

Le 27 juin 1940, le Gauleiter Gustave Simon annonce que le « Führer » l'a désigné comme Chef de l'administration civile. Dès la première heure, ce gringolot, tel un crapaud vénimeux, crache ses décrets jour par jour. Comme un diable enragé il manie le knout jusqu'à ce que le sang luxembourgeois jaillisse de mille blessures. Il détruit nos institutions démocratiques fondées sur une tradition séculaire.

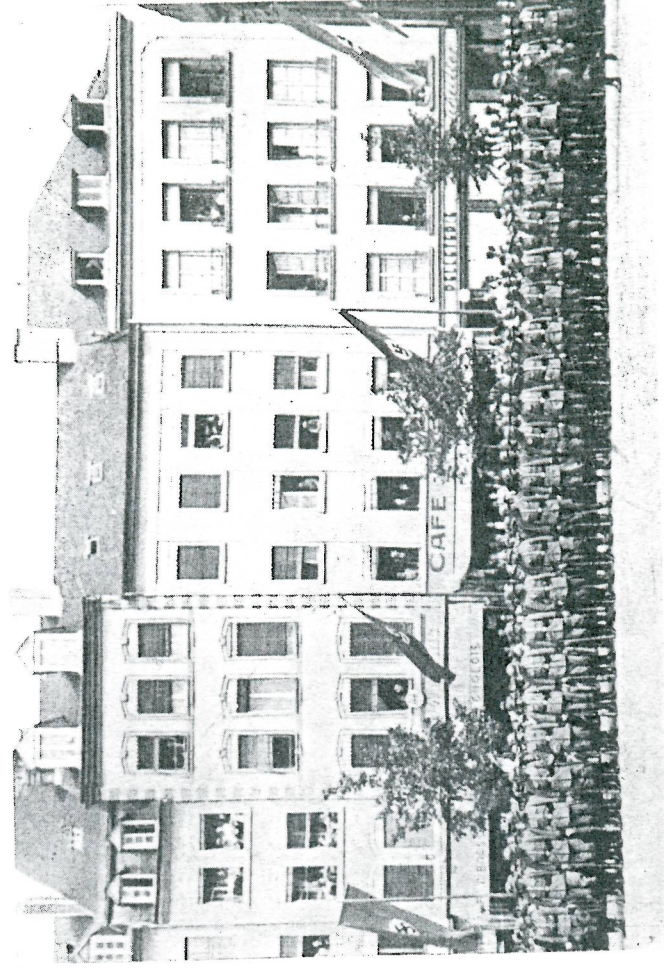
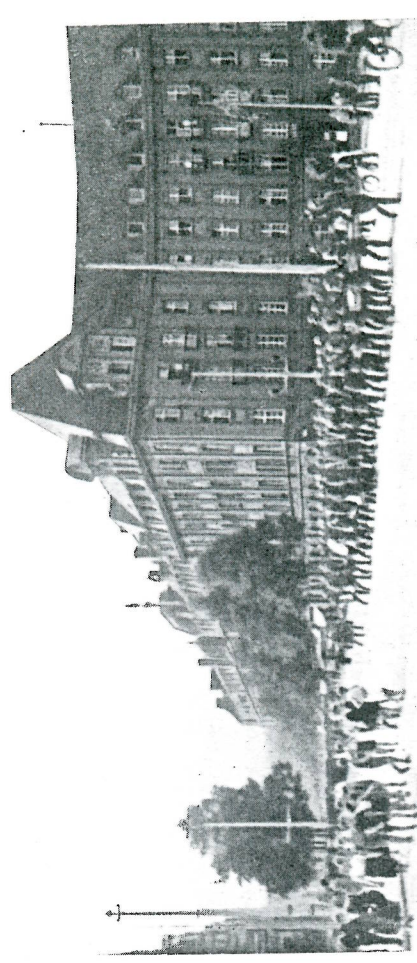
Les mots « Grande-Duchesse » et « Grand-Duché » sont officiellement bannis de notre idiome. L'amour de la patrie est rangé parmi les crimes de lèse-peuple.

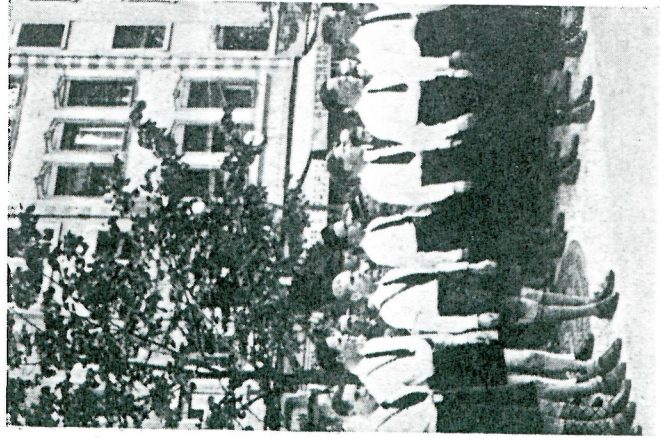
La langue française, qualifiée par un ignorant de langage négroïde, est éliminée. La germanisation bat son plein. Les prénoms de Charlotte, Annette et Tony ne sont plus admis par l'administration de l'état civil. Un père fait baptiser son fils Tommy. Il est déporté. Des sanctions sévères sont prises contre celui qui ose dire: Merci! Au revoir, Madame!

Dans la deuxième quinzaine du mois d'août, la « guerre des épinglettes » met en émoi tout le pays. Une bande de traîtres, recrutés parmi la lie du peuple, parcourt les rues pour arracher aux bons Luxembourgeois les épinglettes du Centenaire. Quiconque résiste, est sauvagement maltraité. La police nazie contemple ces scènes d'un air ricaner de complice.

Vu Wiesbaden hir ze'en e pur honnert Polizisten durch d'Nei Avenue eran, vum Simon « zur Betreuung alten deutschen Siedlungsgebietes » agessat. — Op der Plesdarem hält hien séng Parad of.

Venus de Wiesbaden et entrés par l'Avenue de la Liberté, quelques centaines d'agents de police défilent à la Place d'Armes devant Simon. Ils ont pour mission d'administrer « un ancien territoire de l'empire allemand ».





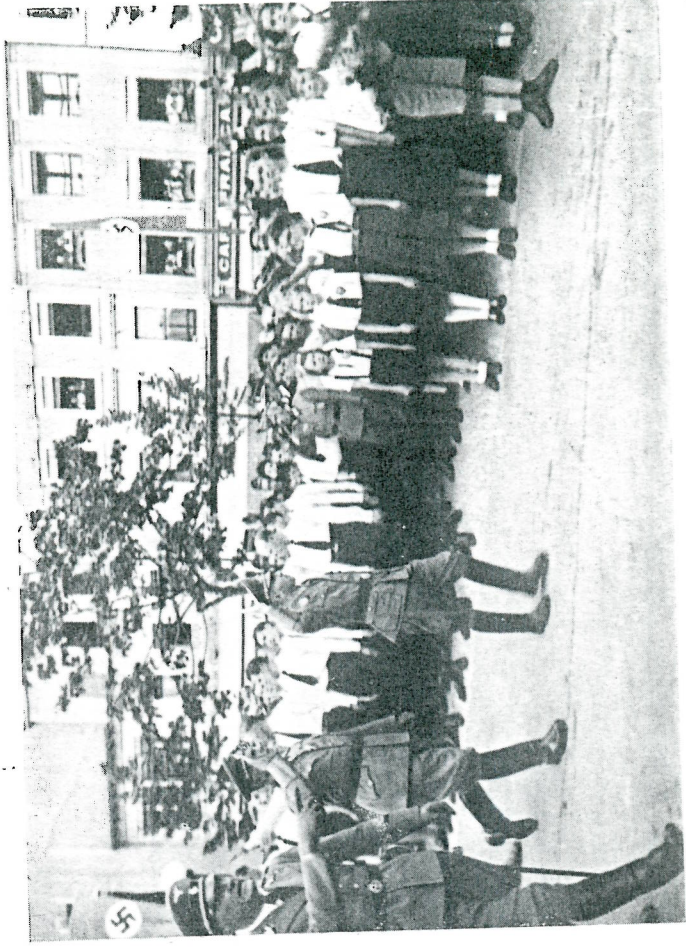
Hien sein Evangelium vun dem deitschen Hèrevollék, « welches recht bald die jämmerliche Tünche französischen Firnisses spurlos abkratzen wird ».



Siegesbewosst tappt Hien dur. — D'fonneit Kolonn, a weissem Hien a schwarzer Krawatt, harmlos als «Volksdeutsche Bewegung» getarnt, reecht him Blummen a jubelt him zo'. — Op der Plesdaren, niewt dem Café Français, protzt den Haakekreiz-Fuendel, a vun dem Kiosk erof, wo' so' oft de' harmonesch Akkorden vun onser Militärmusék Herz a Gemitt erwiernt hun, verkönd Herz a Gemitt erwiernt hun, verkönd die jämmerliche Tünche französischen Firnisses spurlos abkratzen wird ».



Simon crâne comme un général qui es-compte une victoire. La 5^e colonne, en chemise blanche et cravate noire, camouflée en V. D. B., Lui offre des fleurs. En face du Café Français, la croix gammée flotte dans l'air. Du haut de ce kiosque, où tant de fois notre musique militaire a fait retentir des accords harmonieux, Simon proclame l'évangile de la race des « Saigneurs ». Il fera gratter sous peu ce pauvre vernis français.



Gölle Fra.

Dat Nationalmonument, opgericht als Erëmerong un de' Lëtzeburger, de' 1914—18 an den allieerten Armé'en hirt Liewen fir Recht a Mönkschlekkét agesaat haaten, war dem Preiss scho lang en Dar am A. —

Jor fir Jor go'f et piété'voll mat Blumme garne'ert, an hei haat nach kurz vru Krichsufank eng dausendkappéich Mönshemass begëschtert onsen E'regäscht, dem Här Lebrun, Président vu Frankreich, d'«Marscillaise» an d'«Hémeccht» zo'gejubelt. —

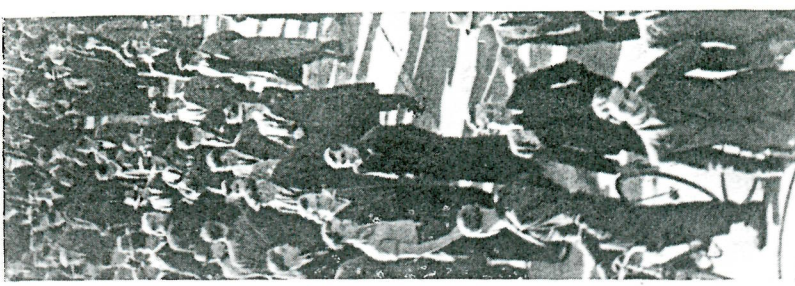
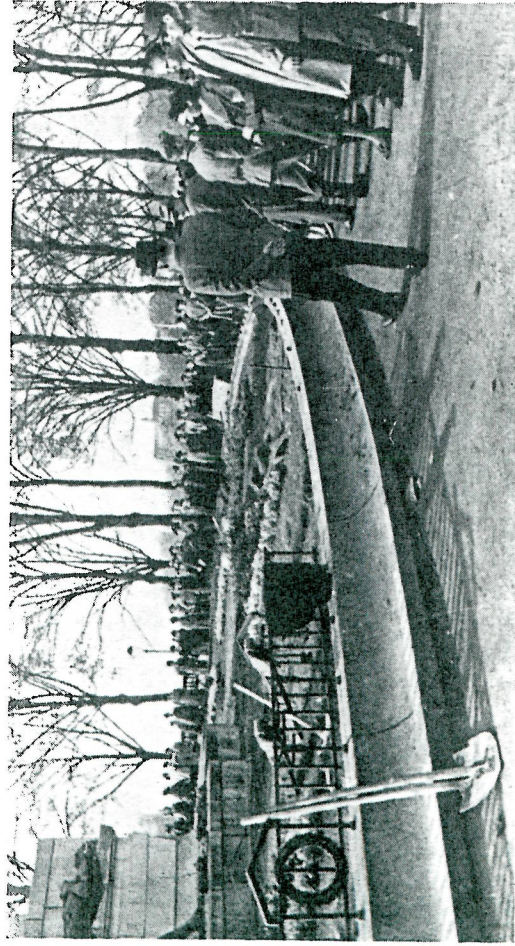
Den 20. Oktober 1940 go'f eng Dampfvalz komande'ert. D'Gölle Fra krut e Stréck umberonnen, an an der Owessonn zerfällt de' stolz Sail a Stécker.

D'Herz vum Lëtzeburger kreischt. We' zu engem Nationalbegriffness kommen se masseweis Den Onwüllen mécht sech Loft, et kënt zu Demonstratio'nen, an — d'Gestapo hält Klappjuegd op Mönshen. Zu honnerten gin s'an d'Villa Pauly geschléift, verhe'ert, malträte'ert, veréinzelt buchstewlech massakre'ert.

« An deutschem Wesen

« Muß die Welt genesen. » —

De' sellwecht Zeit sin all ähnelech Monumenter, Placken, Freihétsbéim verschwonnen; délweis go'wen se zertrümmert, délweis ower och vun treie Patrioten hémlech a Sécherhét bruecht.

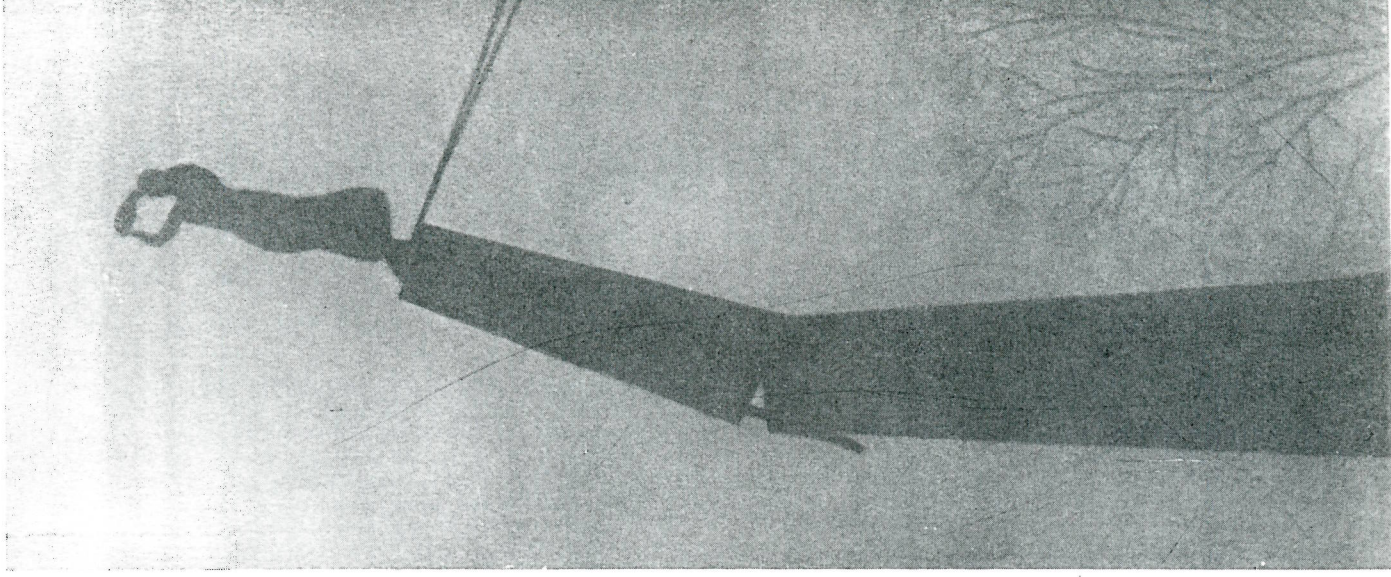


Le Monument du Souvenir.

Ce monument national, érigé à la mémoire des Luxembourgeois tombés durant le conflit de 1914—1918 comme engagés volontaires des armées alliées, était depuis longtemps l'orgueil d'un mauvais œil par le Boche. Année par année, il avait été orné de fleurs; tout récemment encore, une foule enthousiaste innombrable avait acclamé, près de lui, le Président Lebrun, en chantant la «Marscillaise» et la «Hémeccht».

Le 20 octobre 1940, c'est la démolition. Douleur nationale; tout essai de démonstration, en signe de protestation, est étouffé sans merci par la Gestapo.

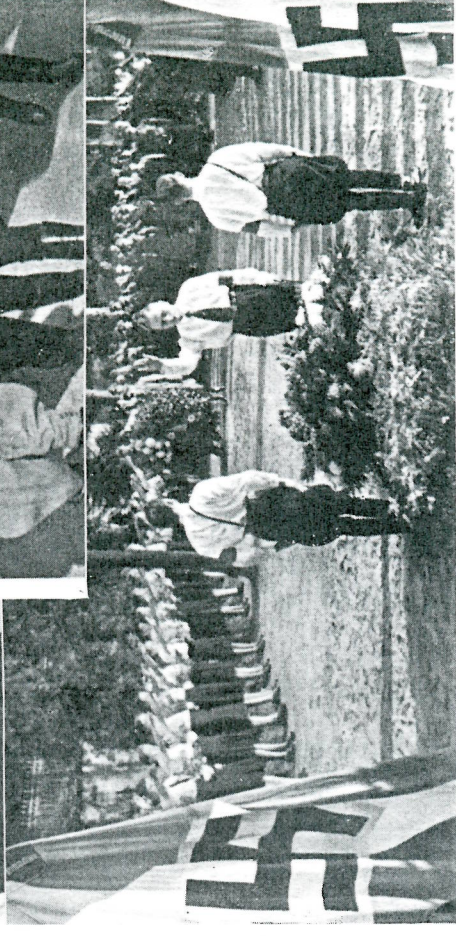
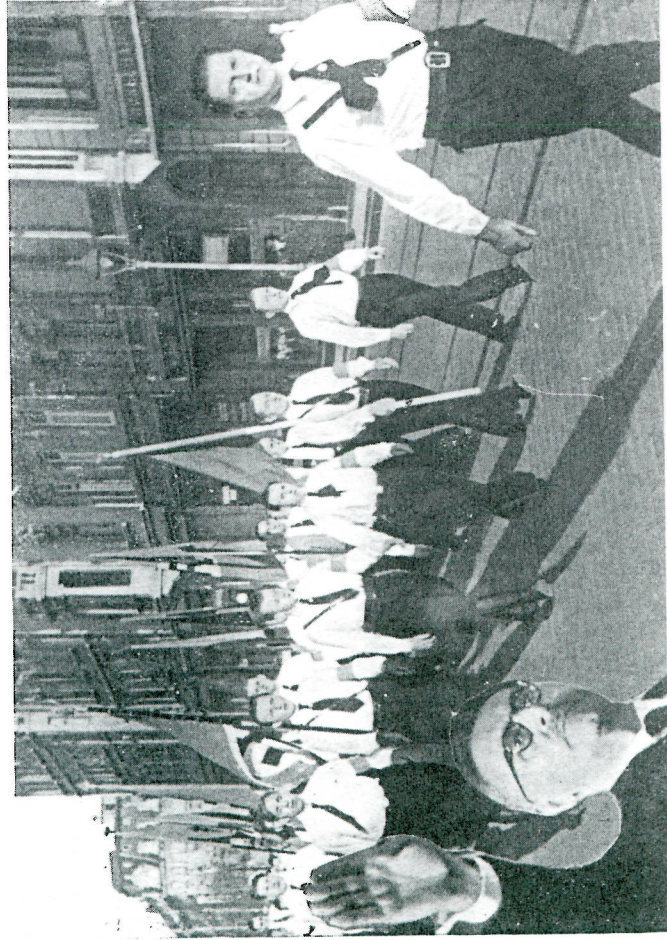
Le vandalisme est à l'ordre du jour.



V. D. B.

Et grénnt sech eng « volksdeutsche Bewegung », stellt sech mat Schmëchelwurt fir. Et fënnit sech e Professor Kratzenberg, berét, de Judas ze spillen, Land a Vollek dem Preiss auszeliweren; et fannen sech Verreder, berét, dat schmotzegt Spill matzemaachen. — Hier Zuel war kleng, a wir et och wuel ëmmer bliwen! — Mé de Simon hëllt de' Clique ëmer seng he'ch Protektio'n. Mat onerhe'ertem Drock, mat brutalstem Dréen, mat Sondergerichter « für illoyales Verhalten », mat Geschäftsschle'ssongen, Ofsetzongen, Versetzongen an Deitschland, mat Gestapo, Prisong a Schlëmmerem get opere'ert. — So' fëllen sech wuel Lëschten vun etpresssten Adhësio'nen! Mé de Lëtzebunger, op « dran » oder net, blo'f dé sellwechten: Trei der Hémecht, Haass dem Preiss! —

En fondant le V. D. B., le professeur Kratzenberg accepte le rôle de Judas. Il trouve des adeptes. Leur nombre est restreint, sans chance d'augmenter. Mais cette bande jouit de la protection particulière de Simon. On manigance par des pressions inouïtes, des menaces brutales, des tribunaux spéciaux pour « attitude déloyale », des révocations et des fermetures de commerce. Le pays est une seule prison. Ainsi, les listes se garnissent d'adhésions extorquées. Mais le Luxembourgeois, membre ou non, ne change pas d'attitude: Fidélité à la patrie, haine aux Boches!



Lénks: E vun dénen berüchtegten Propagandamärsch vun der V. D. B. — Uir der Spëtz de Marius Didesch, den e'schten, den sech no nazistesch-heidneschem Ritus am Sall vun der « Chamber » bestuede lo'ss. D'Sross ass eidel. Ké wëllt de Fuendel gre'ssen, a wien ge'nt de' verhaaste « Grubpflicht » verste'sst, kritt Strech, wann et domat dur gët. — An der Vignette de Kratzenberg. — Uewe lénks a rechts: Frommes an Decker, zwé Verre'der we' hien. Decker war den e'schten, den nom Krich vun Stroifgericht zum Do't verurteilt go't. — Ennen: De Kratzenberg mécht de « Männchen » um preisesche Kirfecht.

A gauche: Une de ces fameuses marches de propagande du V. D. B. — En tête, Marius Didesch, le premier qui, au salon de la Chambre, se soit marié selon les rites païens du nazisme. La rue est déserte. Nul ne voudrait saluer le drapeau. — En vignette: Kratzenberg. — En haut: Frommes et Decker, deux traitres comme lui. Decker fut le premier à être condamné à mort par notre justice. — En bas: Au cimetière prussien, Kratzenberg rend le salut nazi.

Heim ins Reich!

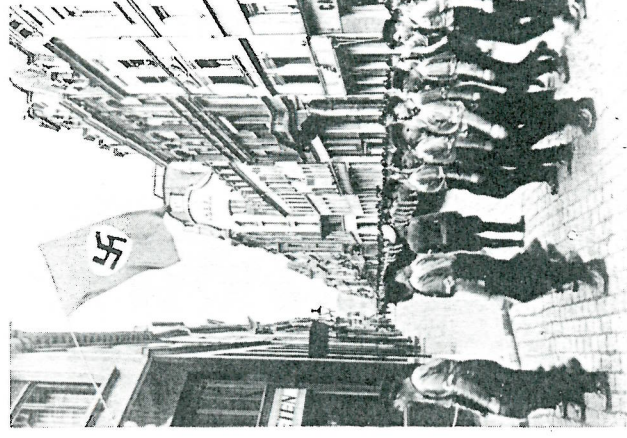


Dat wor d'Paroll vun de V.D.B-isten, de Sproch op der oblegatorescher Spéngel, um «Roff», we' se mat Eckel vun Lëtzeburger genannt go't, besonnesch vun dem, den se mat schwérem Herz huert missen droen. — Ons Biller weisen e puer Stuelen vun der Onmass vu Plakaten, de' dem Volk imponé'e-re sollten. — Emsoss: se'er oft go'wen se beschmolzt, zerrast, iwerkliewt. Nom «Heim ins Reich» stong iwer Nuecht: «... dann huelt den e'schten Zuch!»

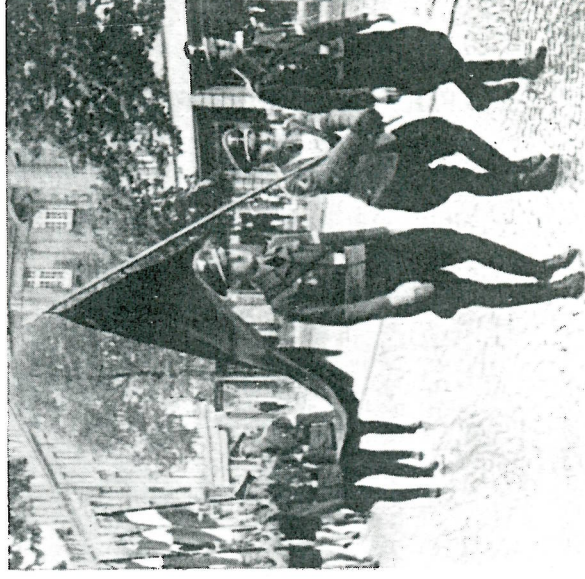


Retour à l'Empire!

Tel fut le mot d'ordre des tenants du V. D. B. Telle fut la devise gravée sur l'insigne obligatoire, surnommé la dantre (la croûte) surtout par ceux qui étaient forcés de le porter. Nos photos montrent quelques spécimens d'affiches destinées à impressionner le peuple luxembourgeois. Ce fut en vain: très souvent, elles furent salies, déchirées ou arrangées. Derrière «Retour à l'Empire!», une main écrivit nuitamment: «Prenez donc le premier train!»

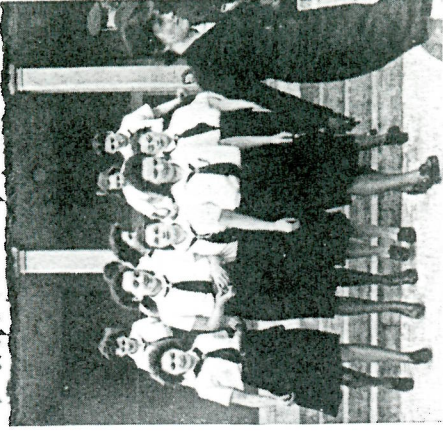


H. J. dans un défilé par des rues désertes. La «Jeunesse hitlérienne» était l'instrument, qui devait parachéver le dressage de la jeunesse. Ses membres et leurs parents ont eu maintes chicanes à subir. La formule: «La voie vers le corps des fonctionnaires passe par la H. J.» en dit assez long.



D'II. J. — Hitlerjugend an engem Festszuch durch plaateg Stroossen. — D'II. J. wor de Schrauwstäck, an den ons Scho'ljugend gepress't go't, fir se nëmmen rechtzeitig dresse'ert ze kre'en. De Sproch «Der Weg zum Luxemburger Beamtenkorps führt über die II. J.» verret' deitlëch genuch Zweck a Method.

Frühler befiehlt-wir-fo!



E. Grupp aus dem B. D. M. — Bund deutscher Mädcl, eng Organisati'o'n vun der V. D. B., Ge'geséck zu der «Deutschen Frauenschaft», de' den Hausfrauen d'Gielzécht andreiw't.

Un groupe du B. D. M., association des jeunes filles allemandes. C'est le pendant de la «Frauenschaft» dont l'activité donne la jeunesse à nos ménagères.

Den 31. Mé 1941.

D'Herbert-Norkus-fahne, genannt Blut-fahne, gët feierlëch durch eidel Stroossen gedroen. — Hammerun hir gësch't en zwé vum dene ville «Beobachter», de' ste'ls zum Spronk berét sin, séch we' Blutthonn op den On-glécklechen s'iterzen, den o'ni Hitlergro'ss lanscht gët. L'étendard Herbert Norkus, dit drapeau du sang, est solennellement porté à travers les rues désertes. Derrière lui, on aperçoit deux de ces fameux observateurs qui guettent les malheureux osant passer sans saluer. Ils se jeteront sur eux tels des tigres sanguinaires.



Feierro't Plakaten rufen d'Lëtzeburger zu « Groß-Kundgebungen » an déne grésseren Uertschaften, wo' de sinistre Papiass Simon sech produzéiert. — Fir d'Haalen ze fëllen, kommandéieren s'ower zickhvoll Supporterren aus Tre'er, Kueblenz, well dach ké Lëtzeburger matmache wëllt.

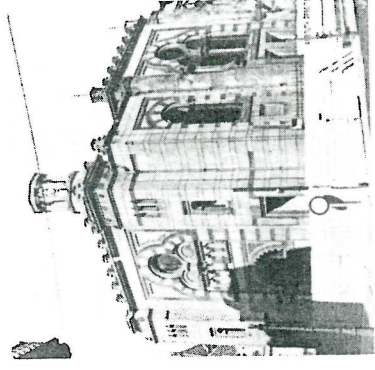
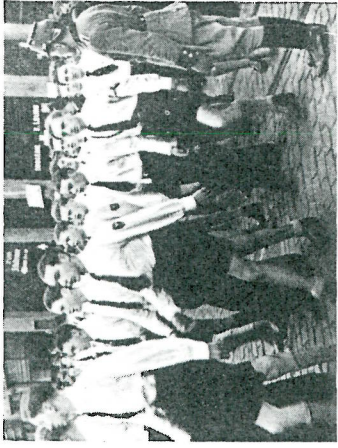


Des affiches d'un rouge flamboyant invitent les Luxembourgeois à des manifestations monstres dont la vedette sera Simon le sinistre Bavard. Pour garnir les sièges et à défaut de Luxembourgeois, on organise des renforts de supporters venant de Trèves et de Coblence.



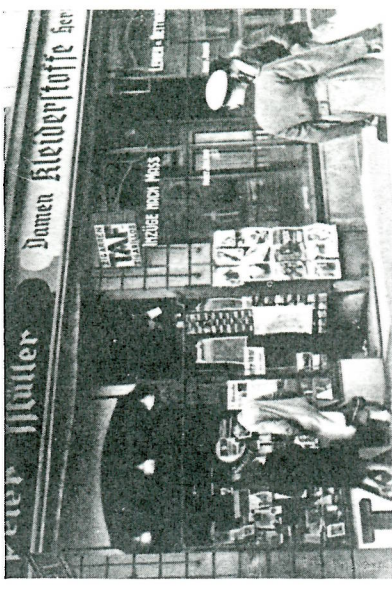
All Geschäftsnimm a Reklamschëlter mussen, bei strengster Straf, a kurzer Zeit verdeitscht gin.

Les inscriptions commerciales doivent être germanisées dans un délai limité, sous peine sévère.



D'Synagog gël ofgebrach. Si muss ganz verschwannen. — Ganz verschwannen och d'juden, dénen hire Leidenswé désellwachten gël we' an Deitschland, Polen: Demidégong, Verarmong, Verschlélong, K. Z., Gaskummer.

La Synagogue est démolie. Il faut qu'elle disparaisse entièrement. Un sort identique est réservé aux juifs, tout comme en Allemagne et en Pologne: humiliation, misère, déportation, camp de concentration, chambre à gaz.

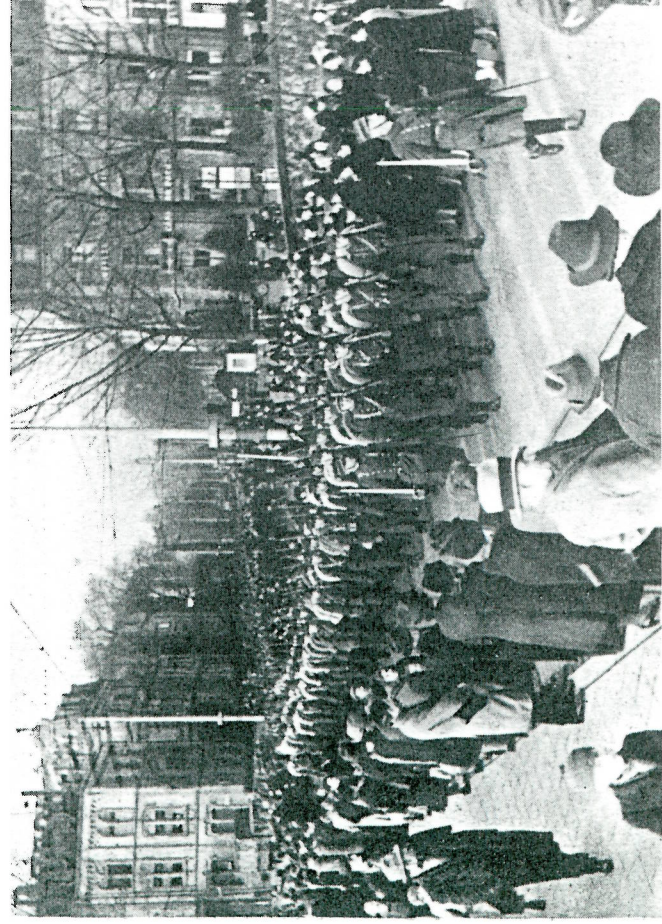
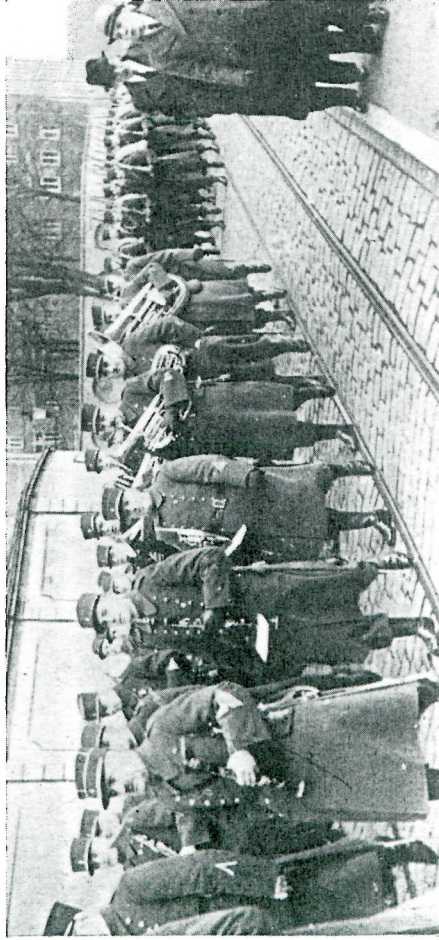


E gelléchen Nazi bereimt séch, scho virun der Besetzung durch d'Preisen dat e'scht « judenfreies Lokal » gehaat ze hun.

Un nazi pur s'enorgueillit d'avoir dirigé, déjà avant l'occupation, un établissement dont l'accès était interdit aux juifs.

Ons Jongen aus der Kasären.

Op sie war de Preiss absäens versieess, un hinnen huet hien seng Force besonnesch ausgelosst. An de 4. Dezember 1940 go'wen se, d'Militärmuséck un der Spéttz, no Weimar iwerfo'ert. — Ufanks duecht én, et ge'f séch em eng vun déne ville « Schulungen » handelen, zu dénen Staats- a Privatbeamten, Richter an Affekoten, Studenten, Professeren a Scho'lméischeren, Eisebunner asw. fir eng gewéss Zeit « Heim ins Reich » geschléft go'wen, fir dass si séch vum « Segen der NS-Kultur » iwerzége kënnen. Dén Zweck go'f jo wuel net errécht, mé fir muncherén ennécht dé' Schulung mat Of- oder Versetzung, Déportati'o'n, K. Z. —



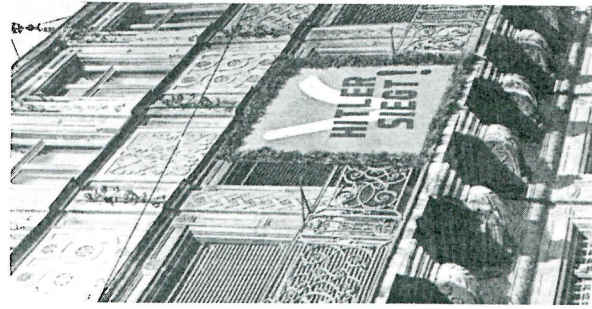
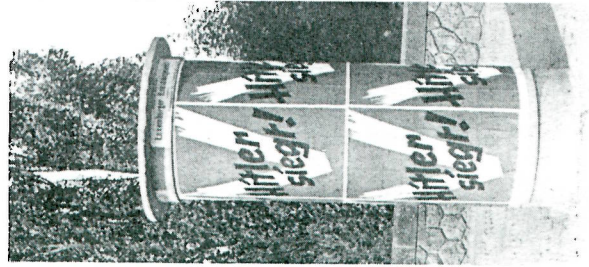
Eng Onmass vu Leid war den Dag op de Bën bei der Gare, vir onse Jongen hir Sympathie ze beweisen. Zu Weimar wart d'Verhängnes op se! Getrei hirem Ed wieren se séch. Einsoss! Vill vun hinnen mussten de' brutalst Gefangenschaft erliden, aner go'wen no Serbien oder sosswo' zu Polizeidingschter beurdert, a muncherén fännt sein Do't op schmochvollst Mané'er. — De Gendarmen, de Polizisten go'ng et net besser. Mat allen Erpressongen, de' eng cyneseh Brutalite't erlanne konnt, sollten och sie mirw gemacht gin. — Nenne mer vun villen nëmmen zwé Nimm: den Dömmy Dondelinger, é vun dénen e'schten, de Jacques Pixius, é vun déne leschte Lëtzeburger, de' wegen « Hochverrat » vum Exekutio'nsplotong niddergekna'llt go'wen.

Nos gars des casernes.

C'est particulièrement sur eux que le Boche avait jeté son dévolu; c'est contre eux qu'il tentera de mesurer ses forces. Le 4 décembre 1940, nos gars sont transférés, musique militaire en tête, à Weimar. Au début, on pouvait admettre qu'il s'agissait d'un de ces nombreux stages d'instruction dans lesquels on rassemblait à tour de rôle les fonctionnaires, les employés privés, les professeurs, les instituteurs, les juges, les avocats, les cheminots, etc., afin de leur faire connaître les bienfaits de la « culture nazie ». Le but n'a jamais été atteint, mais pour d'aucuns le stage se termine par le déplacement, la révocation, la déportation, voire le camp de concentration.

Ce jour-là, une foule considérable se massa aux environs de la gare pour manifester ses sympathies à nos gars. A Weimar, la fatalité les attend. Comme ils résistent, les uns prennent le chemin de la captivité, d'autres sont déplacés en Serbie, encore d'autres trouveront bientôt la mort. Les gendarmes et les agents de police connaissent un sort identique. A l'aide de tous les chantages que le cynisme nazi puisse imaginer, la résistance est affaiblie. Nommons seulement le premier et le dernier des Luxembourgeois abattus par le peloton d'exécution pour « haute trahison », Dondelinger et Jacques Pixius.





Profonatio'n.

Um Palais vun der Grande-Duchesse, op demselwéchte Balcon, vun dem Ons Charlotte so' oft engem fro-gléckleche Vollék zo'gelaacht huec, protzt dat famo'st V-Zéchen, mat dem d'« Gielemännercher » Staat a Land verpescht haten, als wöllen sie domat Himmel an Erd zum Sieg fir hir verluere Saach erausfurde'ren.

Am Palais hun sie eng «Schloß-Schenke» agericht, wo' de Chef mat sengen Adjutanten hir Bacchanalen ofhalen.

An der gro'ssherczoglecher Kutsch (Bild énnen) luren se ho'middeg durch d'Strossen. —

An so' go'wen och d'Résidenzen vu Colmarbiérg a Fëschbech profane'ert. — Net besser ergong et de Kle'schter réngs am Land, vu Peppeng bis no Clief: Hitlerscho'len, Künstlerheimen, an dès nach me'. — Och de Klerus krut seng voll Del erfremiesst, vun der Ofsetzong bis zum K. Z.-Do't.

Profonation.

Au Palais grand-ducal, au même balcon d'où la Grande-Duchesse Charlotte avait tant de fois souri à Son peuple heureux, l'honneur de la cimaise passe au fameux V dont les « Jaunes » ont infesté le pays comme s'ils voulaient lancer un défi au Ciel et au Monde au sujet de leur cause perdue.

Le palais est transformé en Auberge du Château où le Chef et ses acolytes organisent leurs bacchanales.

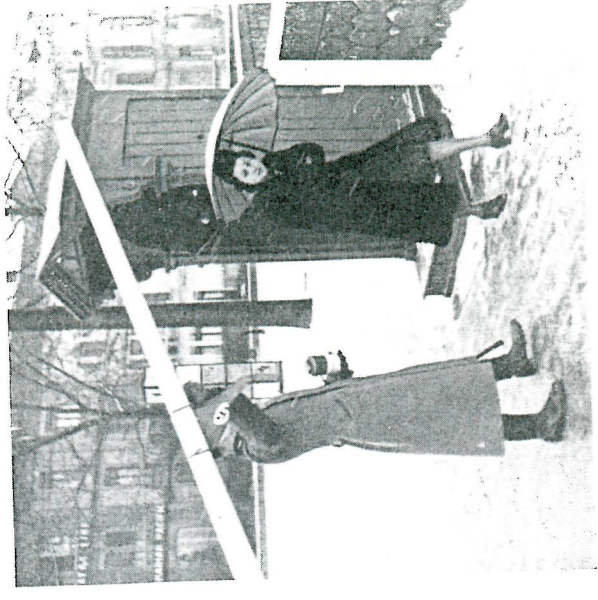
Dans un carrosse grand-ducal ils promènent leur arrogance à travers les rues.



Les résidences de Colmar et de Fischbach sont profanées de la même façon. Il en est de même des couvents du pays, de Peppange à Clervaux: Ecoles Ad. Hitler, Foyers d'artistes, etc. Le clergé aussi porte sa part du malheur général, de la révocation jusqu'à la déportation, jusqu'à la mort.

W. H. W.

Eng vun hiren erniedréngenden Cljckamen waren d'offendlech Queten vum « Winterhilfswerk », de' séch Mo'nt fir Mo'nt repete'erten: eng Schmoech fir de', de' op Schrat an 'Tritt zum Bezuelen ugehaten, an nach me' eng gro'ss fir de', de' durch de' bekannat Drockmüttelen gezwonge go'wen, mat der « verfluchter Beck's » hëschen ze goch. — Onst Bild ass typesch fir d'Begëschterong, mat der séch lanscht den Aller gedréckt go't.

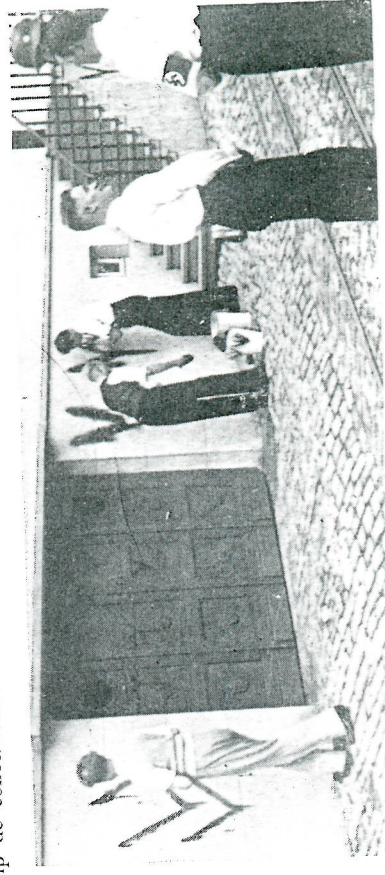


Une de leurs chicanes les plus dégradantes consistait dans l'organisation des quêtes publiques pour le W. H. W. (Œuvre de Secours de l'Iiver) lesquelles se relayaient de mois en mois: Une honte pour payants et quêteurs. — Notre photo illustre l'enthousiasme avec lequel on esquivait le sacrifice.

« V »

Och de Lëtzeburger Patriot haat seng V-Propaganda am allie'erte Sinn. — Iien schreiw mat Goudrong nicwënt « Hitler siegt » sën « nie », beschmiert d'Façaden vu Gielemännerches Wunnéngen mat schwarzen V. — Onst Bild weist jong Affekoten, de' gezwonge gin, mat der lëtzeburger Trikolour so' eng Façade (zu Dummel-deng) olzewäschechen, irt se dem K. Z. zo'wandlern.

Les patriotes luxembourgeois ont également leur V dans le sens allié. Derrière « Hitler vaincra » ils flanquent un formidable « Jamais » en goudron. Les façades des Jaunes sont garnies du V noir. — Notre photo montre une équipe de jeunes avocats forcés de nettoyer à Dommeldange une pareille façade à l'aide de la tricolore, avant qu'ils ne partent pour le camp de concentration.



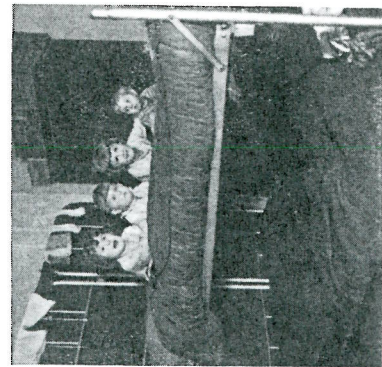
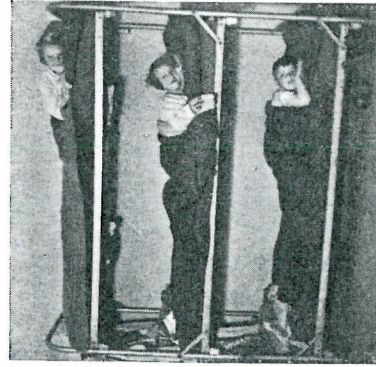


Emsiedlung.

Ware schon zenter Jor an Dag de' Strof-Verselzongen ënner dem Motto « Sie bieten nicht die Gewähr » oder « Dienstverpflichtung im Reich », mat Honger'lo'n, schmeleg Ennertreckong; d'Emsiedlong gesst weit Schlämmes nach iwer Land a Vollék aus. — Mëtt September 1942 gong et un. E Bahndiensttelegramm vum 5. September 1942 meldt: « ... am 17., 18. und 19. September fahren je 67 Umsiedler ... von Luxemburg ... über Woblat ... nach Leubus. ... Transporte gleicher Art folgen. ... » — Fremurges klappert d'Gestapo un d'Dir: « Bis 9 Uhr bereithalten zum Abtransport! Nëmnen dat ne degst darf matgeholl gin. Méschtens gët et no Schlestien. Sammellager an ale Scho'len, verlossene Käseren. — Fir d'Eigentom dohëm surgt de' berüchtigt DUT (Deutsche Umsiedlungs-Treuhand-Ges.). — A we!

Déportation.

Si les déplacements et autres sanctions contre ceux « qui n'inspiraient pas confiance » étaient depuis longtemps les manifestations visibles d'une honteuse oppression, la déportation apporta de plus grandes souffrances encore. Vers la mi-septembre, la sinistre besogne commença. Un avis officiel de la direction des chemins de fer du 5 septembre 1942 communiqua: « ... les 17, 18 et 19 septembre ... trois transports, chacun de 67 déportés, partiront de Luxembourg ... par Woblat ... pour Leubus ... des transports du même genre suivront. ... » — Un bon matin, la Gestapo vous réveille avec l'ordre de vous tenir prêt à 9 heures pour le départ. On ne peut amener que le strict nécessaire. Les nazis ouvrent des camps spéciaux en Silésie, en d'anciennes écoles ou dans des cuisines abandonnées. La propriété reste confiée aux bons soins de la DUT (Société fiduciaire allemande). — Et comment!



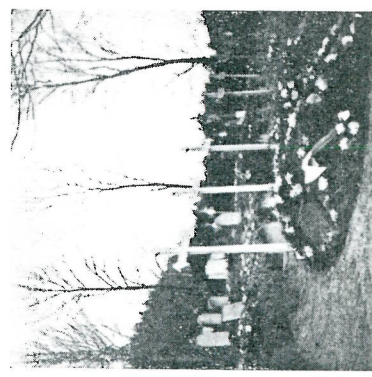
LEUBUS: D'Geppäck vun déenen esülten Emsiedlelehen kënnst un.

Siewen Geschwëster am Exil.

15 Déporté ertter fannen hir lescht Ro' am Exil.

LEUBUS: Les bagages des premiers déportés arrivent.

Sept frères et sœurs en exil. Quinze déportés trouvent leur dernier repos en exil.



Arbeitsdienst — Wehrmacht.

Zwé Wierder, inhaltsehwe'er! — Zwé nei Kapitelen an dénger Lédsgeschicht, aremt, le'ft Lëtzebuerg! —

R. A. D., den e'schte Schrëtt zu schmochvollem Frontdängscht. — Schon 1941 fenken se dermatt un. D'e'scht ho'sch et: freiwëllig. Dat huet net gezun. Also obligatorescht: Kommt du nicht willig, so brauch' ich Gewalt! — Traurég Offschédszënen erliowe mer zu Lëtzebuerg op der Gare! Zänn gretschchen, F'eisch balen sech, Verwünschongen man sech Loff! Ower d'Gestapo waacht, an Zivil. An der Villa Pauly schwëssen d'Drop-schtë'er. —

Vill jong Leit entzë'en séch, gin iwer d'Grenz. Gin s'erwësch, dann hun sie, gin s'et net, dann hun d'Ëltre Schlëmme z'erwarden. — De' net derlanscht kommen: am Zuch fir dolin sangen se verbueden Hémechtsliddër, hell an hart, schwenken ro'tweissblo Bänn a Fiendelcher. Am Lager sellwer ass nët vill aus hinnen erauszébrëngen: onst Bild weist de' « Begëschtröng », mat dër sie zum « Heil Hitler! » berët sin. —

Och d'jong Médercher gin zum R. A. D. gezwongen. Fir sie gët et nach no dëne sechs Me'nt e Joer « Arbeitspflicht » an de Fabriken oder beim Bauer.

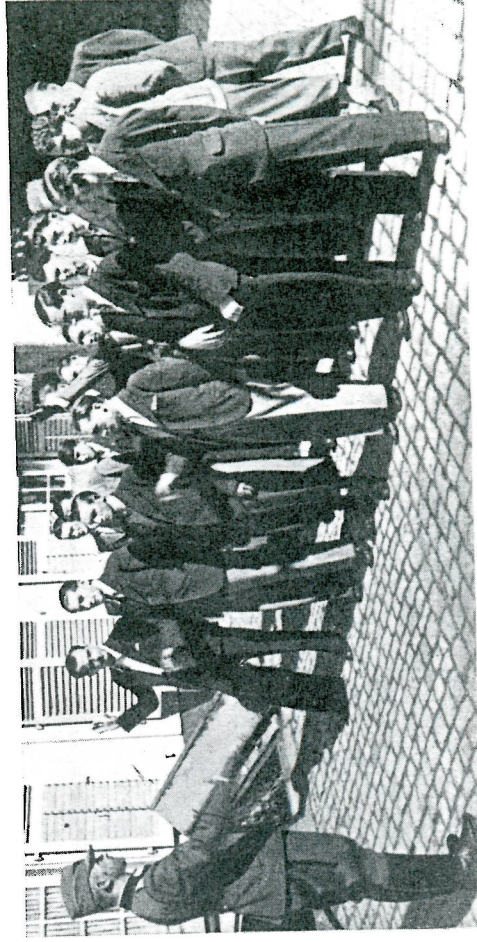
R. A. D. et Service militaire.

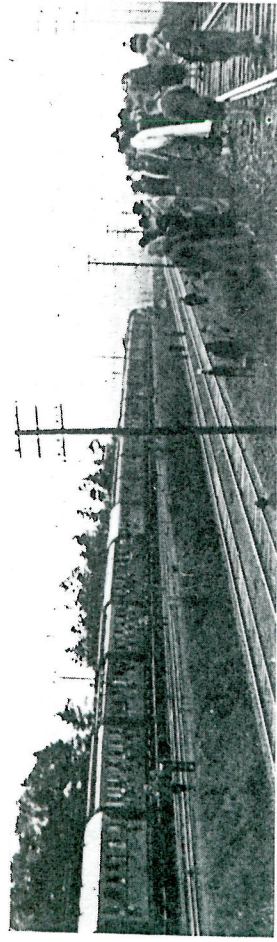
Deux mois, pleins de conséquences; deux chapitres nouveaux dans l'histoire de Tes souffrances, o Luxembourg!

R. A. D., c'est le premier pas vers le service actif au front. Cela commence en 1941. Au début, on fait appel au libre consentement. Mais cela ne prend pas. Puis, c'est le service obligatoire. « Viens de bon gré, ou j'uscrat de la force. » La gare de Luxembourg est le théâtre de déchirantes scènes d'adieu. On grince des dents, on ferme les poings, des imprécations fusent. La Gestapo en civil veille. A la Villa Pauly, les manieurs de goudins ont chaud.

Nombre de jeunes gens deviennent réfractaires, passent la frontière; si on les prend, ce sont eux, si non, ce sont leurs parents qui doivent s'attendre au pire. — Ceux qui ne réussissent pas à filer à l'anglaise: Au train, ils chantent des mélodies patriotiques prohibées en agitant des étendards tricolores. Au camp même, ils sont peu loquaces. Notre photo illustre l'enthousiasme avec lequel ils s'apprêtent à rendre le salut nazi.

Les jeunes filles sont également enrôlées. Pour elles, il y a une année supplémentaire de travail obligatoire, soit dans l'industrie de guerre, soit dans l'agriculture.





Mat der Wehrpflicht fe'ert de Preiss den
urgste Schlag, dé jé e freit Vollék treffe
kann.

De Lëtzeburger réage'ert mat sengem
ganze Wiesen! Jongen déserte'eren, ver-
stoppen sech bei Patrioten, entfle'en iwer
d'Grenz, treden zu de Maquisarden oder
bei d'Armée Blanche, kommen no England
zur Luxembourg-Batterie oder anere For-
matio'nen. — D'Resistenz, organisce'ert
oder net, scharft Wommerbaros: Lieves-
mëttel gi gehamstert, Ennenkëmf geschait
we' zu Eppelduerf, am Fridbësch bei
Schlënnermannesch, we' am Hondsbësch
zu Nidderker, wo' der 120 zesumme wa-
ren; Sche'sserien gët et we' zu Hen-
gesch, zu Jonglënster, zu Biwesch, Falsch
Päss gin ugefërdégt an Nuets fe'ert e
Passere d'Refractären iwer d'Grenz. —
De' vum Preiss net fortkommen, lafen am
Fronténgscht iwer zu den Allie'erten,
leeschten Gro'sses a Sabotage, Zersetzung
vun der Moral, Spionage.
Dé fiercherlëchen Feiendanz mam Do'd,
am Hexekessel vun de Fronten, zu dem
ons Jongen a schmochevollem Sklavekléd
gedriwe go'wen, ass e Kapitel Heroismus
a Märtyrertom vun herzbriechender Tra-
gik.

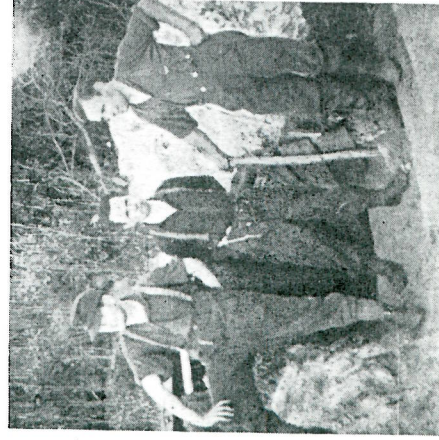
Onermieslëch De'ses
scharft dé satanesch
«simonistesch» Ge-
walkstreech: Morale-
schen Zwank, den
d'Se'l an hëllesch
Foltre spaant; dau-
sendfältég krank a
krëppelech geschannne
Jonktem; dausendfäl-
tëgen Do't a frie-
mer Verlossenhet, a
russescher Steppe-
këlt, am Maquis, vir-
um Exekutionspelo-
ton; onstëllbar Tre-
nen, déglëch de'dlëch
Herzensangsch vu
Mammen Fraen, Kën-
nercher; Haass, den
zu Verzweiflungsdoten
dreiwt an so' frësch
Léd verschëilt. —

Par le service militaire, le Boche nous
assene le coup le plus dur qu'un peuple
libre puisse encaisser.

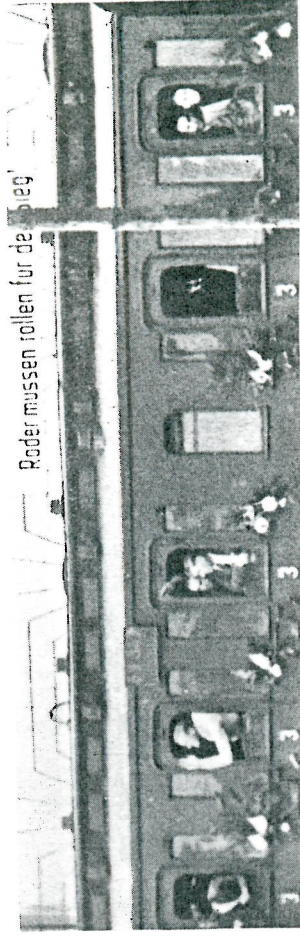
Le Luxembourgeois réagit de tout son être.
Les gars désertent, se cachent chez de bons
patriotes, passent la frontière, rejoignent
le maquis ou l'Armée blanche, gagnent la
batterie luxembourgeoise en Angleterre.
La résistance, organisée ou non, produit
de merveilleux résultats: On réunit des
vivres, on construit des refuges comme à
Eppeldorf, à Fridbesch et à Niedercorn,
ou ils sont 120. Puis, on échange des
coups de feu comme à Heinerscheid, à
Junglinster et à Biwisch. On contrefait des
passports et, à l'abri de la nuit, un
passereur conduit les réfractaires au delà
de la frontière. Ceux qui n'avaient pas
l'occasion de se détacher des Boches,
désertent au front pour gagner les
lignes alliées, ou organiseront des actes
de sabotage ou d'espionnage.

La terrible danse macabre dans la four-
naise du front de guerre vers laquelle
nos gars furent poussés sous l'odieux
uniforme d'esclave, constitue un chapitre
d'héroïsme et de martyre d'un poignant
tragique.

He'mwe'h an der Front: e Lëtzeburger an zwéi Elsässer
Nostalgie au front: un luxembourgeois et deux Alsaciens



Les conséquences fu-
nestes de cet acte
diabolique sont in-
commensurables: une
pression morale tor-
turant l'âme; mille
aspects d'une jeu-
nesse frappée de ma-
ladie et d'invalidité;
mille aspects d'une
mort dans l'abandon,
dans le froid de la
steppe russe, dans le
maquis, devant le pe-
loton d'exécution; des
larmes intarissables;
une constante angoisse
mortelle des mères,
épouses et enfants;
une haine qui engendre
des actes de déses-
poir, causant ainsi de
nouveaux malheurs.



18. 10. 1942, Gare Hollerech: Den e'schren Sklavenzuch fir eraus. — Départ du premier train chargé d'esclaves.

Zur großdeutschen Wehrmacht eingezogen
Die ersten jungen lützelburger Rekruten verließen am Sonntag, den 18. Oktober, die Stationen der Eisenbahnlinien nach Frankreich.

Drei Todesurteile
Das Landgericht zu Luxemburg hat am 17. Oktober drei Todesurteile gesprochen. Die Angeklagten sind: 1. Kaspar, 2. Balthasar, 3. René, 4. Joseph, 5. Charles, 6. August, 7. Pierre, 8. Jean, 9. Louis, 10. Michel, 11. André, 12. Robert, 13. Georges, 14. Paul, 15. Henri, 16. Albert, 17. Marcel, 18. Fernand, 19. Raymond, 20. Jean-Pierre, 21. Pierre-Louis, 22. Jean-Marie, 23. Louis-François, 24. Pierre-André, 25. Jean-Baptiste, 26. Louis-François, 27. Pierre-André, 28. Jean-Baptiste, 29. Louis-François, 30. Pierre-André, 31. Jean-Baptiste, 32. Louis-François, 33. Pierre-André, 34. Jean-Baptiste, 35. Louis-François, 36. Pierre-André, 37. Jean-Baptiste, 38. Louis-François, 39. Pierre-André, 40. Jean-Baptiste, 41. Louis-François, 42. Pierre-André, 43. Jean-Baptiste, 44. Louis-François, 45. Pierre-André, 46. Jean-Baptiste, 47. Louis-François, 48. Pierre-André, 49. Jean-Baptiste, 50. Louis-François, 51. Pierre-André, 52. Jean-Baptiste, 53. Louis-François, 54. Pierre-André, 55. Jean-Baptiste, 56. Louis-François, 57. Pierre-André, 58. Jean-Baptiste, 59. Louis-François, 60. Pierre-André, 61. Jean-Baptiste, 62. Louis-François, 63. Pierre-André, 64. Jean-Baptiste, 65. Louis-François, 66. Pierre-André, 67. Jean-Baptiste, 68. Louis-François, 69. Pierre-André, 70. Jean-Baptiste, 71. Louis-François, 72. Pierre-André, 73. Jean-Baptiste, 74. Louis-François, 75. Pierre-André, 76. Jean-Baptiste, 77. Louis-François, 78. Pierre-André, 79. Jean-Baptiste, 80. Louis-François, 81. Pierre-André, 82. Jean-Baptiste, 83. Louis-François, 84. Pierre-André, 85. Jean-Baptiste, 86. Louis-François, 87. Pierre-André, 88. Jean-Baptiste, 89. Louis-François, 90. Pierre-André, 91. Jean-Baptiste, 92. Louis-François, 93. Pierre-André, 94. Jean-Baptiste, 95. Louis-François, 96. Pierre-André, 97. Jean-Baptiste, 98. Louis-François, 99. Pierre-André, 100. Jean-Baptiste, 101. Louis-François, 102. Pierre-André, 103. Jean-Baptiste, 104. Louis-François, 105. Pierre-André, 106. Jean-Baptiste, 107. Louis-François, 108. Pierre-André, 109. Jean-Baptiste, 110. Louis-François, 111. Pierre-André, 112. Jean-Baptiste, 113. Louis-François, 114. Pierre-André, 115. Jean-Baptiste, 116. Louis-François, 117. Pierre-André, 118. Jean-Baptiste, 119. Louis-François, 120. Pierre-André, 121. Jean-Baptiste, 122. Louis-François, 123. Pierre-André, 124. Jean-Baptiste, 125. Louis-François, 126. Pierre-André, 127. Jean-Baptiste, 128. Louis-François, 129. Pierre-André, 130. Jean-Baptiste, 131. Louis-François, 132. Pierre-André, 133. Jean-Baptiste, 134. Louis-François, 135. Pierre-André, 136. Jean-Baptiste, 137. Louis-François, 138. Pierre-André, 139. Jean-Baptiste, 140. Louis-François, 141. Pierre-André, 142. Jean-Baptiste, 143. Louis-François, 144. Pierre-André, 145. Jean-Baptiste, 146. Louis-François, 147. Pierre-André, 148. Jean-Baptiste, 149. Louis-François, 150. Pierre-André, 151. Jean-Baptiste, 152. Louis-François, 153. Pierre-André, 154. Jean-Baptiste, 155. Louis-François, 156. Pierre-André, 157. Jean-Baptiste, 158. Louis-François, 159. Pierre-André, 160. Jean-Baptiste, 161. Louis-François, 162. Pierre-André, 163. Jean-Baptiste, 164. Louis-François, 165. Pierre-André, 166. Jean-Baptiste, 167. Louis-François, 168. Pierre-André, 169. Jean-Baptiste, 170. Louis-François, 171. Pierre-André, 172. Jean-Baptiste, 173. Louis-François, 174. Pierre-André, 175. Jean-Baptiste, 176. Louis-François, 177. Pierre-André, 178. Jean-Baptiste, 179. Louis-François, 180. Pierre-André, 181. Jean-Baptiste, 182. Louis-François, 183. Pierre-André, 184. Jean-Baptiste, 185. Louis-François, 186. Pierre-André, 187. Jean-Baptiste, 188. Louis-François, 189. Pierre-André, 190. Jean-Baptiste, 191. Louis-François, 192. Pierre-André, 193. Jean-Baptiste, 194. Louis-François, 195. Pierre-André, 196. Jean-Baptiste, 197. Louis-François, 198. Pierre-André, 199. Jean-Baptiste, 200. Louis-François, 201. Pierre-André, 202. Jean-Baptiste, 203. Louis-François, 204. Pierre-André, 205. Jean-Baptiste, 206. Louis-François, 207. Pierre-André, 208. Jean-Baptiste, 209. Louis-François, 210. Pierre-André, 211. Jean-Baptiste, 212. Louis-François, 213. Pierre-André, 214. Jean-Baptiste, 215. Louis-François, 216. Pierre-André, 217. Jean-Baptiste, 218. Louis-François, 219. Pierre-André, 220. Jean-Baptiste, 221. Louis-François, 222. Pierre-André, 223. Jean-Baptiste, 224. Louis-François, 225. Pierre-André, 226. Jean-Baptiste, 227. Louis-François, 228. Pierre-André, 229. Jean-Baptiste, 230. Louis-François, 231. Pierre-André, 232. Jean-Baptiste, 233. Louis-François, 234. Pierre-André, 235. Jean-Baptiste, 236. Louis-François, 237. Pierre-André, 238. Jean-Baptiste, 239. Louis-François, 240. Pierre-André, 241. Jean-Baptiste, 242. Louis-François, 243. Pierre-André, 244. Jean-Baptiste, 245. Louis-François, 246. Pierre-André, 247. Jean-Baptiste, 248. Louis-François, 249. Pierre-André, 250. Jean-Baptiste, 251. Louis-François, 252. Pierre-André, 253. Jean-Baptiste, 254. Louis-François, 255. Pierre-André, 256. Jean-Baptiste, 257. Louis-François, 258. Pierre-André, 259. Jean-Baptiste, 260. Louis-François, 261. Pierre-André, 262. Jean-Baptiste, 263. Louis-François, 264. Pierre-André, 265. Jean-Baptiste, 266. Louis-François, 267. Pierre-André, 268. Jean-Baptiste, 269. Louis-François, 270. Pierre-André, 271. Jean-Baptiste, 272. Louis-François, 273. Pierre-André, 274. Jean-Baptiste, 275. Louis-François, 276. Pierre-André, 277. Jean-Baptiste, 278. Louis-François, 279. Pierre-André, 280. Jean-Baptiste, 281. Louis-François, 282. Pierre-André, 283. Jean-Baptiste, 284. Louis-François, 285. Pierre-André, 286. Jean-Baptiste, 287. Louis-François, 288. Pierre-André, 289. Jean-Baptiste, 290. Louis-François, 291. Pierre-André, 292. Jean-Baptiste, 293. Louis-François, 294. Pierre-André, 295. Jean-Baptiste, 296. Louis-François, 297. Pierre-André, 298. Jean-Baptiste, 299. Louis-François, 300. Pierre-André, 301. Jean-Baptiste, 302. Louis-François, 303. Pierre-André, 304. Jean-Baptiste, 305. Louis-François, 306. Pierre-André, 307. Jean-Baptiste, 308. Louis-François, 309. Pierre-André, 310. Jean-Baptiste, 311. Louis-François, 312. Pierre-André, 313. Jean-Baptiste, 314. Louis-François, 315. Pierre-André, 316. Jean-Baptiste, 317. Louis-François, 318. Pierre-André, 319. Jean-Baptiste, 320. Louis-François, 321. Pierre-André, 322. Jean-Baptiste, 323. Louis-François, 324. Pierre-André, 325. Jean-Baptiste, 326. Louis-François, 327. Pierre-André, 328. Jean-Baptiste, 329. Louis-François, 330. Pierre-André, 331. Jean-Baptiste, 332. Louis-François, 333. Pierre-André, 334. Jean-Baptiste, 335. Louis-François, 336. Pierre-André, 337. Jean-Baptiste, 338. Louis-François, 339. Pierre-André, 340. Jean-Baptiste, 341. Louis-François, 342. Pierre-André, 343. Jean-Baptiste, 344. Louis-François, 345. Pierre-André, 346. Jean-Baptiste, 347. Louis-François, 348. Pierre-André, 349. Jean-Baptiste, 350. Louis-François, 351. Pierre-André, 352. Jean-Baptiste, 353. Louis-François, 354. Pierre-André, 355. Jean-Baptiste, 356. Louis-François, 357. Pierre-André, 358. Jean-Baptiste, 359. Louis-François, 360. Pierre-André, 361. Jean-Baptiste, 362. Louis-François, 363. Pierre-André, 364. Jean-Baptiste, 365. Louis-François, 366. Pierre-André, 367. Jean-Baptiste, 368. Louis-François, 369. Pierre-André, 370. Jean-Baptiste, 371. Louis-François, 372. Pierre-André, 373. Jean-Baptiste, 374. Louis-François, 375. Pierre-André, 376. Jean-Baptiste, 377. Louis-François, 378. Pierre-André, 379. Jean-Baptiste, 380. Louis-François, 381. Pierre-André, 382. Jean-Baptiste, 383. Louis-François, 384. Pierre-André, 385. Jean-Baptiste, 386. Louis-François, 387. Pierre-André, 388. Jean-Baptiste, 389. Louis-François, 390. Pierre-André, 391. Jean-Baptiste, 392. Louis-François, 393. Pierre-André, 394. Jean-Baptiste, 395. Louis-François, 396. Pierre-André, 397. Jean-Baptiste, 398. Louis-François, 399. Pierre-André, 400. Jean-Baptiste, 401. Louis-François, 402. Pierre-André, 403. Jean-Baptiste, 404. Louis-François, 405. Pierre-André, 406. Jean-Baptiste, 407. Louis-François, 408. Pierre-André, 409. Jean-Baptiste, 410. Louis-François, 411. Pierre-André, 412. Jean-Baptiste, 413. Louis-François, 414. Pierre-André, 415. Jean-Baptiste, 416. Louis-François, 417. Pierre-André, 418. Jean-Baptiste, 419. Louis-François, 420. Pierre-André, 421. Jean-Baptiste, 422. Louis-François, 423. Pierre-André, 424. Jean-Baptiste, 425. Louis-François, 426. Pierre-André, 427. Jean-Baptiste, 428. Louis-François, 429. Pierre-André, 430. Jean-Baptiste, 431. Louis-François, 432. Pierre-André, 433. Jean-Baptiste, 434. Louis-François, 435. Pierre-André, 436. Jean-Baptiste, 437. Louis-François, 438. Pierre-André, 439. Jean-Baptiste, 440. Louis-François, 441. Pierre-André, 442. Jean-Baptiste, 443. Louis-François, 444. Pierre-André, 445. Jean-Baptiste, 446. Louis-François, 447. Pierre-André, 448. Jean-Baptiste, 449. Louis-François, 450. Pierre-André, 451. Jean-Baptiste, 452. Louis-François, 453. Pierre-André, 454. Jean-Baptiste, 455. Louis-François, 456. Pierre-André, 457. Jean-Baptiste, 458. Louis-François, 459. Pierre-André, 460. Jean-Baptiste, 461. Louis-François, 462. Pierre-André, 463. Jean-Baptiste, 464. Louis-François, 465. Pierre-André, 466. Jean-Baptiste, 467. Louis-François, 468. Pierre-André, 469. Jean-Baptiste, 470. Louis-François, 471. Pierre-André, 472. Jean-Baptiste, 473. Louis-François, 474. Pierre-André, 475. Jean-Baptiste, 476. Louis-François, 477. Pierre-André, 478. Jean-Baptiste, 479. Louis-François, 480. Pierre-André, 481. Jean-Baptiste, 482. Louis-François, 483. Pierre-André, 484. Jean-Baptiste, 485. Louis-François, 486. Pierre-André, 487. Jean-Baptiste, 488. Louis-François, 489. Pierre-André, 490. Jean-Baptiste, 491. Louis-François, 492. Pierre-André, 493. Jean-Baptiste, 494. Louis-François, 495. Pierre-André, 496. Jean-Baptiste, 497. Louis-François, 498. Pierre-André, 499. Jean-Baptiste, 500. Louis-François, 501. Pierre-André, 502. Jean-Baptiste, 503. Louis-François, 504. Pierre-André, 505. Jean-Baptiste, 506. Louis-François, 507. Pierre-André, 508. Jean-Baptiste, 509. Louis-François, 510. Pierre-André, 511. Jean-Baptiste, 512. Louis-François, 513. Pierre-André, 514. Jean-Baptiste, 515. Louis-François, 516. Pierre-André, 517. Jean-Baptiste, 518. Louis-François, 519. Pierre-André, 520. Jean-Baptiste, 521. Louis-François, 522. Pierre-André, 523. Jean-Baptiste, 524. Louis-François, 525. Pierre-André, 526. Jean-Baptiste, 527. Louis-François, 528. Pierre-André, 529. Jean-Baptiste, 530. Louis-François, 531. Pierre-André, 532. Jean-Baptiste, 533. Louis-François, 534. Pierre-André, 535. Jean-Baptiste, 536. Louis-François, 537. Pierre-André, 538. Jean-Baptiste, 539. Louis-François, 540. Pierre-André, 541. Jean-Baptiste, 542. Louis-François, 543. Pierre-André, 544. Jean-Baptiste, 545. Louis-François, 546. Pierre-André, 547. Jean-Baptiste, 548. Louis-François, 549. Pierre-André, 550. Jean-Baptiste, 551. Louis-François, 552. Pierre-André, 553. Jean-Baptiste, 554. Louis-François, 555. Pierre-André, 556. Jean-Baptiste, 557. Louis-François, 558. Pierre-André, 559. Jean-Baptiste, 560. Louis-François, 561. Pierre-André, 562. Jean-Baptiste, 563. Louis-François, 564. Pierre-André, 565. Jean-Baptiste, 566. Louis-François, 567. Pierre-André, 568. Jean-Baptiste, 569. Louis-François, 570. Pierre-André, 571. Jean-Baptiste, 572. Louis-François, 573. Pierre-André, 574. Jean-Baptiste, 575. Louis-François, 576. Pierre-André, 577. Jean-Baptiste, 578. Louis-François, 579. Pierre-André, 580. Jean-Baptiste, 581. Louis-François, 582. Pierre-André, 583. Jean-Baptiste, 584. Louis-François, 585. Pierre-André, 586. Jean-Baptiste, 587. Louis-François, 588. Pierre-André, 589. Jean-Baptiste, 590. Louis-François, 591. Pierre-André, 592. Jean-Baptiste, 593. Louis-François, 594. Pierre-André, 595. Jean-Baptiste, 596. Louis-François, 597. Pierre-André, 598. Jean-Baptiste, 599. Louis-François, 600. Pierre-André, 601. Jean-Baptiste, 602. Louis-François, 603. Pierre-André, 604. Jean-Baptiste, 605. Louis-François, 606. Pierre-André, 607. Jean-Baptiste, 608. Louis-François, 609. Pierre-André, 610. Jean-Baptiste, 611. Louis-François, 612. Pierre-André, 613. Jean-Baptiste, 614. Louis-François, 615. Pierre-André, 616. Jean-Baptiste, 617. Louis-François, 618. Pierre-André, 619. Jean-Baptiste, 620. Louis-François, 621. Pierre-André, 622. Jean-Baptiste, 623. Louis-François, 624. Pierre-André, 625. Jean-Baptiste, 626. Louis-François, 627. Pierre-André, 628. Jean-Baptiste, 629. Louis-François, 630. Pierre-André, 631. Jean-Baptiste, 632. Louis-François, 633. Pierre-André, 634. Jean-Baptiste, 635. Louis-François, 636. Pierre-André, 637. Jean-Baptiste, 638. Louis-François, 639. Pierre-André, 640. Jean-Baptiste, 641. Louis-François, 642. Pierre-André, 643. Jean-Baptiste, 644. Louis-François, 645. Pierre-André, 646. Jean-Baptiste, 647. Louis-François, 648. Pierre-André, 649. Jean-Baptiste, 650. Louis-François, 651. Pierre-André, 652. Jean-Baptiste, 653. Louis-François, 654. Pierre-André, 655. Jean-Baptiste, 656. Louis-François, 657. Pierre-André, 658. Jean-Baptiste, 659. Louis-François, 660. Pierre-André, 661. Jean-Baptiste, 662. Louis-François, 663. Pierre-André, 664. Jean-Baptiste, 665. Louis-François, 666. Pierre-André, 667. Jean-Baptiste, 668. Louis-François, 669. Pierre-André, 670. Jean-Baptiste, 671. Louis-François, 672. Pierre-André, 673. Jean-Baptiste, 674. Louis-François, 675. Pierre-André, 676. Jean-Baptiste, 677. Louis-François, 678. Pierre-André, 679. Jean-Baptiste, 680. Louis-François, 681. Pierre-André, 682. Jean-Baptiste, 683. Louis-François, 684. Pierre-André, 685. Jean-Baptiste, 686. Louis-François, 687. Pierre-André, 688. Jean-Baptiste, 689. Louis-François, 690. Pierre-André, 691. Jean-Baptiste, 692. Louis-François, 693. Pierre-André, 694. Jean-Baptiste, 695. Louis-François, 696. Pierre-André, 697. Jean-Baptiste, 698. Louis-François, 699. Pierre-André, 700. Jean-Baptiste, 701. Louis-François, 702. Pierre-André, 703. Jean-Baptiste, 704. Louis-François, 705. Pierre-André, 706. Jean-Baptiste, 707. Louis-François, 708. Pierre-André, 709. Jean-Baptiste, 710. Louis-François, 711. Pierre-André, 712. Jean-Baptiste, 713. Louis-François, 714. Pierre-André, 715. Jean-Baptiste, 716. Louis-François, 717. Pierre-André, 718. Jean-Baptiste, 719. Louis-François, 720. Pierre-André, 721. Jean-Baptiste, 722. Louis-François, 723. Pierre-André, 724. Jean-Baptiste, 725. Louis-François, 726. Pierre-André, 727. Jean-Baptiste, 728. Louis-François, 729. Pierre-André, 730. Jean-Baptiste, 731. Louis-François, 732. Pierre-André, 733. Jean-Baptiste, 734. Louis-François, 735. Pierre-André, 736. Jean-Baptiste, 737. Louis-François, 738. Pierre-André, 739. Jean-Baptiste, 740. Louis-François, 741. Pierre-André, 742. Jean-Baptiste, 743. Louis-François, 744. Pierre-André, 745. Jean-Baptiste, 746. Louis-François, 747. Pierre-André, 748. Jean-Baptiste, 749. Louis-François, 750. Pierre-André, 751. Jean-Baptiste, 752. Louis-François, 753. Pierre-André, 754. Jean-Baptiste, 755. Louis-François, 756. Pierre-André, 757. Jean-Baptiste, 758. Louis-François, 759. Pierre-André, 760. Jean-Baptiste, 761. Louis-François, 762. Pierre-André, 763. Jean-Baptiste, 764. Louis-François, 765. Pierre-André, 766. Jean-Baptiste, 767. Louis-François, 768. Pierre-André, 769. Jean-Baptiste, 770. Louis-François, 771. Pierre-André, 772. Jean-Baptiste, 773. Louis-François, 774. Pierre-André, 775. Jean-Baptiste, 776. Louis-François, 777. Pierre-André, 778. Jean-Baptiste, 779. Louis-François, 780. Pierre-André, 781. Jean-Baptiste, 782. Louis-François, 783. Pierre-André, 784. Jean-Baptiste, 785. Louis-François, 786. Pierre-André, 787. Jean-Baptiste, 788. Louis-François, 789. Pierre-André, 790. Jean-Baptiste, 791. Louis-François, 792. Pierre-André, 793. Jean-Baptiste, 794. Louis-François, 795. Pierre-André, 796. Jean-Baptiste, 797. Louis-François, 798. Pierre-André, 799. Jean-Baptiste, 800. Louis-François, 801. Pierre-André, 802. Jean-Baptiste, 803. Louis-François, 804. Pierre-André, 805. Jean-Baptiste, 806. Louis-François, 807. Pierre-André, 808. Jean-Baptiste, 809. Louis-François, 810. Pierre-André, 811. Jean-Baptiste, 812. Louis-François, 813. Pierre-André, 814. Jean-Baptiste, 815. Louis-François, 816. Pierre-André, 817. Jean-Baptiste, 818. Louis-François, 819. Pierre-André, 820. Jean-Baptiste, 821. Louis-François, 822. Pierre-André, 823. Jean-Baptiste, 824. Louis-François, 825. Pierre-André, 826. Jean-Baptiste, 827. Louis-François, 828. Pierre-André, 829. Jean-Baptiste, 830. Louis-François, 831. Pierre-André, 832. Jean-Baptiste, 833. Louis-François, 834. Pierre-André, 835. Jean-Baptiste, 836. Louis-François, 837. Pierre-André, 838. Jean-Baptiste, 839. Louis-François, 840. Pierre-André, 841. Jean-Baptiste, 842. Louis-François, 843. Pierre-André, 844. Jean-Baptiste, 845. Louis-François, 846. Pierre-André, 847. Jean-Baptiste, 848. Louis-François, 849. Pierre-André, 850. Jean-Baptiste, 851. Louis-François, 852. Pierre-André, 853. Jean-Baptiste, 854. Louis-François, 855. Pierre-André, 856. Jean-Baptiste, 857. Louis-François, 858. Pierre-André, 859. Jean-Baptiste, 860. Louis-François, 861. Pierre-André, 862. Jean-Baptiste, 863. Louis-François, 864. Pierre-André, 865. Jean-Baptiste, 866. Louis-François, 867. Pierre-André, 868. Jean-Baptiste, 869. Louis-François, 870. Pierre-André, 871. Jean-Baptiste, 872. Louis-François, 873. Pierre-André, 874. Jean-Baptiste, 875. Louis-François, 876. Pierre-André, 877. Jean-Baptiste, 878. Louis-François, 879. Pierre-André, 880. Jean-Baptiste, 881. Louis-François, 882. Pierre-André, 883. Jean-Baptiste, 884. Louis-François, 885. Pierre-André, 886. Jean-Baptiste, 887. Louis-François, 888. Pierre-André, 889. Jean-Baptiste, 890. Louis-François, 891. Pierre-André, 892. Jean-Baptiste, 893. Louis-François, 894. Pierre-André, 895. Jean-Baptiste, 896. Louis-François, 897. Pierre-André, 898. Jean-Baptiste, 899. Louis-François, 900. Pierre-André, 901. Jean-Baptiste, 902. Louis-François, 903. Pierre-André, 904. Jean-Baptiste, 905. Louis-François, 906. Pierre-André, 907. Jean-Baptiste, 908. Louis-François, 909. Pierre-André, 910. Jean-Baptiste, 911. Louis-François, 912. Pierre-André, 913. Jean-Baptiste, 914. Louis-François, 915. Pierre-André, 916. Jean-Baptiste, 917. Louis-François, 918. Pierre-André, 919. Jean-Baptiste, 920. Louis-François, 921. Pierre-André, 922. Jean-Baptiste, 923. Louis-François, 924. Pierre-André, 925. Jean-Baptiste, 926. Louis-François, 927. Pierre-André, 928. Jean-Baptiste, 929. Louis-François, 930. Pierre-André, 931. Jean-Baptiste, 932. Louis-François, 933. Pierre-André, 934. Jean-Baptiste, 935. Louis-François, 936. Pierre-André, 937. Jean-Baptiste, 938. Louis-François, 939. Pierre-André, 940. Jean-Baptiste, 941. Louis-François, 942. Pierre-André, 943. Jean-Baptiste, 944. Louis-François, 945. Pierre-André, 946. Jean-Baptiste, 947. Louis-François, 948. Pierre-André, 949. Jean-Baptiste, 950. Louis-François, 951. Pierre-André, 952. Jean-Baptiste, 953. Louis-François, 954. Pierre-André, 955. Jean-Baptiste, 956. Louis-François, 957. Pierre-André, 958. Jean-Baptiste, 959. Louis-François, 960. Pierre-André, 961. Jean-Baptiste, 962. Louis-François, 963. Pierre-André, 964. Jean-Baptiste, 965. Louis-François, 966. Pierre-André, 967. Jean-Baptiste, 968. Louis-François, 969. Pierre-André, 970. Jean-Baptiste, 971. Louis-François, 972. Pierre-André, 973. Jean-Baptiste, 974. Louis-François, 975. Pierre-André, 976. Jean-Baptiste, 977. Louis-François, 978. Pierre-André, 979. Jean-Baptiste, 980. Louis-François, 981. Pierre-André, 982. Jean-Baptiste, 983. Louis-François, 984. Pierre-André, 985. Jean-Baptiste, 986. Louis-François, 987. Pierre-André, 988. Jean-Baptiste, 989. Louis-François, 990. Pierre-André, 991. Jean-Baptiste, 992. Louis-François, 993. Pierre-André, 994. Jean-Baptiste, 995. Louis-François, 996. Pierre-André, 997. Jean-Baptiste, 998. Louis-François, 999. Pierre-André, 1000. Jean-Baptiste, 1001. Louis-François, 1002. Pierre-André, 1003. Jean-Baptiste, 1004. Louis-François, 1005. Pierre-André, 1006. Jean-Baptiste, 1007. Louis-François, 1008. Pierre-André, 1009. Jean-Baptiste, 1010. Louis-François, 1011. Pierre-André, 1012. Jean-Baptiste, 1013. Louis-François, 1014. Pierre-André, 1015. Jean-Baptiste, 1016. Louis-François, 1017. Pierre-André, 1018. Jean-Baptiste, 1019. Louis-François, 1020. Pierre-André, 1021. Jean-Baptiste, 1022. Louis-François, 1023. Pierre-André, 1024. Jean-Baptiste, 1025. Louis-François, 1026. Pierre-André, 1027. Jean-Baptiste, 1028. Louis-François, 1029. Pierre-André, 1030. Jean-Baptiste, 1031. Louis-François, 1032. Pierre-André, 1033. Jean-Baptiste, 1034. Louis-François, 1035. Pierre-André, 1036. Jean-Baptiste, 1037. Louis-François, 1038. Pierre-André, 1039. Jean-Baptiste, 1040. Louis-François, 1041. Pierre-André, 1042. Jean-Baptiste, 1043. Louis-François, 1044. Pierre-André, 1045. Jean-Baptiste, 1046. Louis-François, 1047. Pierre-André, 1048. Jean-Baptiste, 1049. Louis-François, 1050. Pierre-André, 1051. Jean-Baptiste, 1052. Louis-François, 10

Vun der Villa Pauly zum K.Z.

De la Villa Pauly au Camp de concentration.

Dat Kapitel, un dém d'ganz Welt ze schreibe kritt, féilt honnert Bänn.

E'scht Instanz: Villa Pauly, Sätz vun der Gestapo, 57, Petrusring. — Oh, wivill hun se der do abrecht! Mir hu gesin we' s'e jonke Refractor, scho bluddéig geschloen, mat den Hoer erageschléft hun. Vill aner gonge gesond a stark eran; bleech ewe der Do't, tirkelind we' e Vollert, ko'men s'eraus, go'ven s'erausgedroen. — De' se'lesch Tortur beim Verheer; de' Streech mam Faarschwanz un Brigelbock am Kuelekeller; de' verzweilert Nuechten an enker Enzelzell, o'hi Léer, zerschloen a gebonnen; de' Chikan am Tirmchen bei grellster Phareluucht!..

Daag an Nuecht war do Betrieb, Gebrëlls — Gejeimers. Eng Razzia follégt dér aner: Juegd, op d'Lauschterer vun de verbuedenen allieerten Radió-emissio'nen; Raaféchten bei Demonstrationen we' « Gëlle Fra » oder Transporten zum Militärdenkscht; Studententrieten, de' net richteg pare'ren, Patrioten, de' de Fendel net gre'sse wëllen, asw. —

Da gong et zum Gronn an de Prisong oder weiterfort. Muncheren ko'm iverhaapt net lijevég me'eraus; hei an do krut eng Clinique en Ongbekannten zum Stierwen agelivert...

Ce chapitre emplirait 100 volumes. Le monde entier y apporte ses témoignages.

Première instance: Villa Pauly, siège central de la Gestapo, 57, Boulevard de la Pétrusse. Que d'hôtes y avons-nous vus! Ce jeune réfractaire p. ex. qui entre sain et sauf, pour sortir en titubant comme un ivrogne, blême tel un mort. Quel est son calvaire? Les tortures morales à l'occasion de l'interrogatoire, le supplice du nerf de bœuf dans la cave aux verges, le désespoir durant la nuit dans la cellule isolée, sans gîte, étreint et ligoté, les chicanes indicibles dans la tourelle aux lumières éblouissantes!

Nuit et jour, cette maudite maison grouille d'activité, les ordres et les plaintes n'y cessent jamais, les captures se succèdent sans interruption; tantôt c'est la chasse aux écouteurs d'émissions radiophoniques alliées, tantôt c'est une razzia dans n'importe quel rassemblement de bonnes gens, soit à l'occasion d'un départ de nos gars à la gare, soit à l'occasion d'un pèlerinage auprès du Monument du Souvenir.

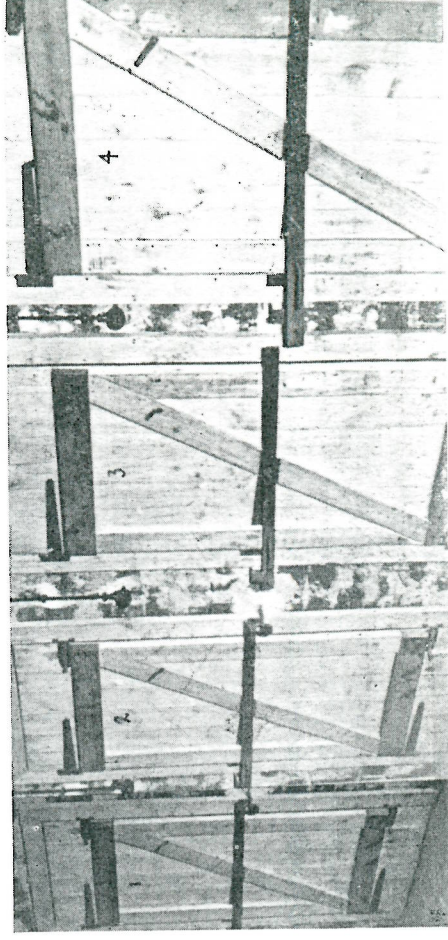
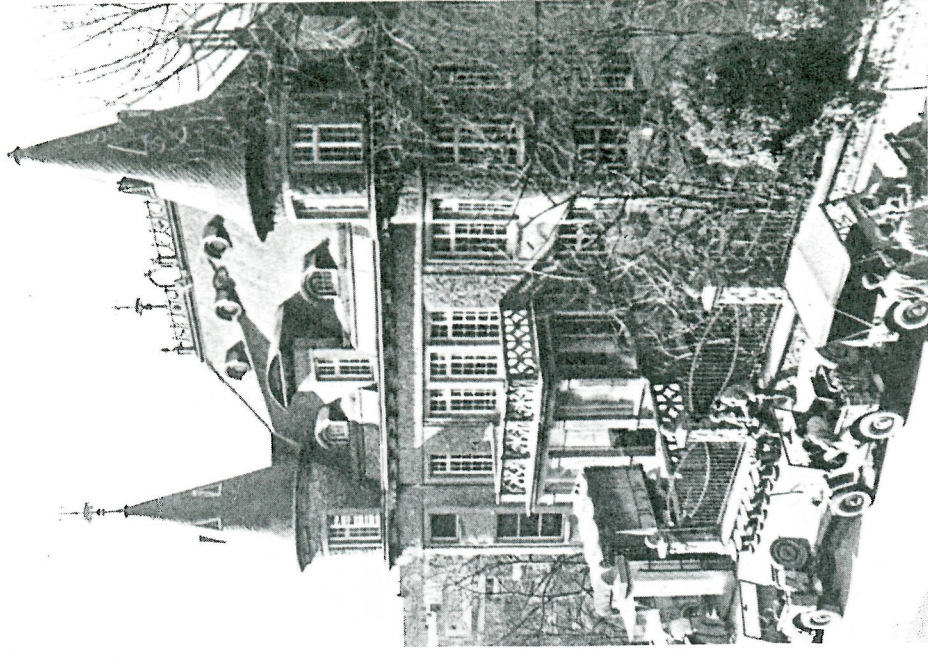
De là, le calvaire mène à la prison du Grond. De temps en temps, une clinique accueille un agonisant. Plus d'un n'en sortira jamais.

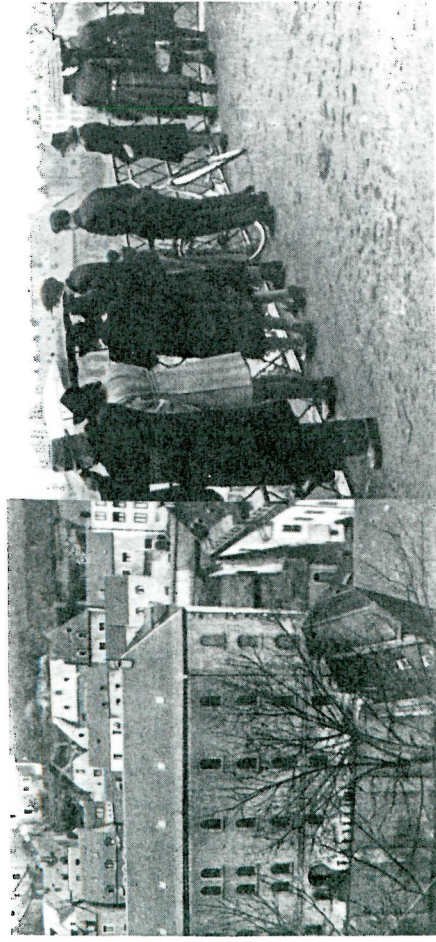
D'Villa Pauly, Hauptsitz vun der Gestapo fir d'ganz Land. (Traurég « Filialen » hat de Firma an der Villa Conter zu Diekeréich, an der Villa Seligmann zu Esch.) — Am Tirmchen lénks war de' beréchtigt « Blendekammer », vun der scho Rieds gong.

La Villa Pauly, siège principal de la Gestapo. Des succursales de cette triste firme avaient été fondées à Diekirch, Villa Conter, et à Esch, Villa Seligmann. — La tourelle à gauche hébergeait la fameuse chambre éblouissante, dont il a été déjà question.

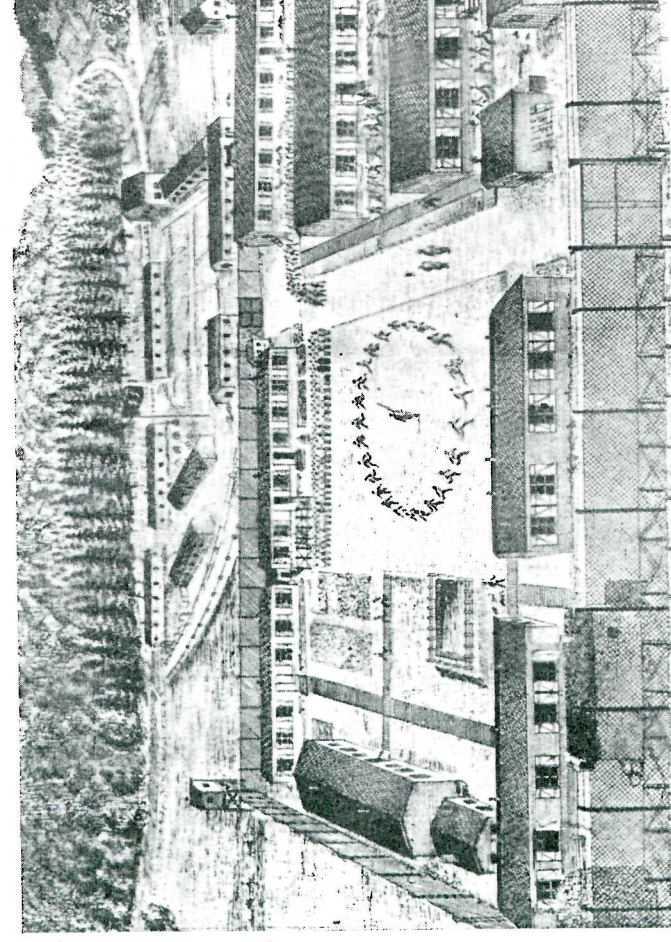
Einzelzellen am Keller mat schwe'eren Eisebeschlag, 1 m brët, 1,30 de'f, 2,40 he'ch. — Plaquegen Betongsbüedem; e schmueten Holzszëz am Fong ass d'ganz Artichong. Keng Luucht, keng Loft. — E' Fo'stréit an de Gefangenen, d'Hiänn um Reck gehonnen, tréilt eran: « zum Ausro'en! »

Cellules isolées dans la cave, dotées de gros ferments. Largeur 1 m., profondeur 1,30 m., hauteur 2,40 m. — Le plancher est en béton, l'ins-tallation se réduit à un siège en bois liés au dos, s'y effondre pour son « repos », pied, et le prisonnier, les mains liés au fond. Pas d'air, pas de lumière. Un coup de





Blick op de Prisong am Staaßgronn. — E kurze Spaze ergank rondem d'Criminal-Gebai ass de' énzeg Obwiesslong fir de Prisong'er. An he'ch uewen um Rempart bei der Schlassbréck stét seng Famíjen stommeleng ze laueren, fir e kurze Bléck mat him ze lauschen. — bis en SS-Mann si verjoe kénnt.
 Vue sur la prison au Grund. — La seule variation dont le prisonnier puisse jouir, c'est une promenade autour de l'édifice. Et sa famille, là haut au rempart, à côté du pont du château, guette le moment de pouvoir échanger un signe, avant que la SS. ne vienne la chasser.



K. Z.-Léer zu Hinzert, wo' de' meesch Lëtzeburger passe'ren; eng vun déne schlömmste Statio nen op hirem Calvaire. Rondem he'gen Drot, elektresch gelueden. Op den Ecken Wuechtirmrecher. De Cliché ass no engem Zéchnong vun engem Lëtzeburger K. Z'ler. — Um Bild op der rechter Seit: Dokumenter aus Strofaakten.

Le camp de Hinzert, où la plupart des Luxembourgeois passent; c'est une des stations les plus douloureuses de leur calvaire. Tout autour, il y a du fil barbelé, chargé de courant électrique. Aux coins, il y a des tourelles de surveillance. Le cliché a été fait d'après un dessin exécuté par un prisonnier luxembourgeois. — Sur la photo à droite: Documents concernant des actes de procédure pénale.

D'Fieder zéckelt, fir dat schau'regt Liewen am K. Z. ze beschreiwen. — Scho mat S'reech gët et un, so' bal de Camion mat sengen Prisong'er ausgeluede gët. Alles gët am Laalschrétt: a Polizi-sten mat Polizeihonn de' zo zehessen wëssen, surgen fir dé richtegen Tempo. — S'reech gët et fir dat geréngste Ver-soen. S'reech um Brigeldésch: é Kamerod muss de Penitent unbauen, en zwéiten dropschloen, an daat fest genug, soss kritt hien et sellwer ze spieren. —

Zu Hinzert ass e Weiher, den de Wanter durch eisfrei gehaale go't. Wien d'On-glécklo's trefft, gët un engem Streck e purnol am eiskale Wasser rondem geschléit, de Kapp eso-weit eraus, dass hien net erdrénke kann. Durro kénnt hien da stommeleng op eng licht Beschäl-téngon, bis Kled' a Mann steif gefruer. — Anerwärts gët de Bad am Weiher durch eng Dusch op naakége Leif ersat, mam Wasserschlauch, den émer stärk-stem Drock stët. — So' gët et dausend Chikanen.

De Kascht? — Zu Hinzert stong eng extra Wuucht beim Drecksko'p, fir dass net en Ausgehengerten séch eng knasch-tég Kauscht oder Schank oder Gromperen-schiel erausstiele kénnt.

K. Z.

La plume hésite à décrire les horreurs du camp. Cela com-mence par des coups, dès que le camion est déchargé de ses pri-sonniers. Tout se déroule au pas de course. Les bourreaux et les chiens hargneux s'emploient à maintenir la bonne caraburation. Une volée de coups pour le moindre forfait. — La baston-nade: Un premier camarade doit tenir le pénitent, un deuxième administre les coups; s'il flanche, il passera à son tour sur la table.

L'étang de Hinzert. — En hiver, on em-pêche la surface de congeler. Quiconque joue de malchance, sera remorqué par une corde à travers l'eau froide; la tête émergera assez pour empêcher la noyade. Après, on lui donnera une occupation ap-proprie jusqu'à ce que l'homme et la souquenille zébrée ne forment qu'un seul bloc glacé. — En d'autres lieux on rem-plate cette nage par une douche à forte pression. Ainsi, on invente mille et une chicanes.

La nourriture? — A Hinzert, une senti-nelle spéciale surveille le tas d'ordures, afin d'empêcher tout affamé d'en retirer une croûte crasseuse, un os ou une pelure de pomme de terre.

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

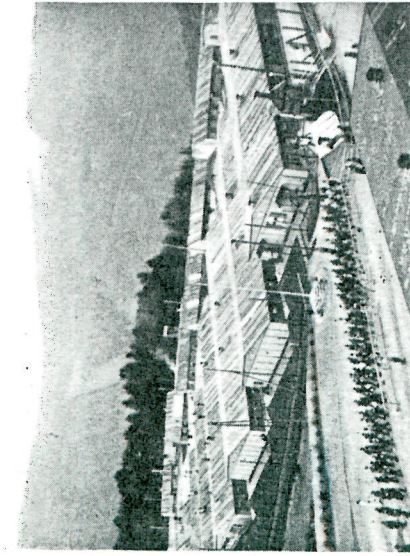
Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg
 Bonnweege

geb am 28. 4. 05

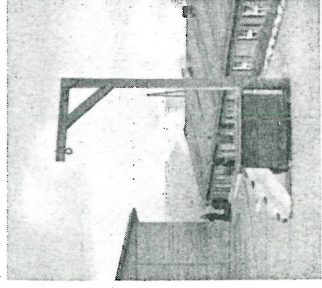
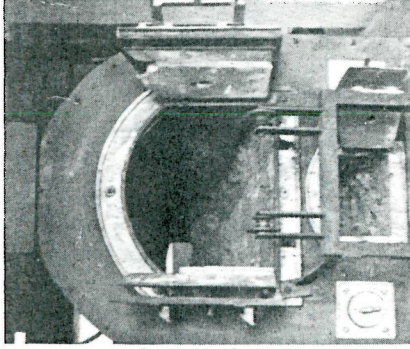
Stufe J. K. II - III
 Straflager Stappweiler
 Eingeliefert am 7. 6. 43 M
 Eingeliefert am
 Strafen empfangen am
 Eingeliefert am

Pol. Schubhäftling
 Häftlingsakte
 des
 Eduard
 Barbel
 Geburtsort
 Luxemburg



K. Z. Natzweiler (Elsass). — We' d'Allie'ert am Summer 1944 me' no Oste geréckt sin, go'wen d'Natzweiler K. Z'ler, éinner hinnen vill Lëtzeburger, no Deutschland évacué'ert. — Léuks uewen: Iwerbléck iwer d'Leér. — Rechts uewen: é Verbrennungsuweuen fir ganz, a wann et huet misse se'er goen, och hallef-do'der. — Drénner: de Galgen; den Erhenkongen hun d'Prisonne'er misste betwinnen.

Le camp de Natzweiler (Alsace). — En été 1944, lorsque les Alliés fonçaient sans arrêt vers l'est, les détenus du camp, dont nombre de Luxembourgeois, furent évacués en Bochie. — A gauche en haut: Coup d'œil sur le camp. — A droite en haut: Four crématoire pour cadavres et agonisants. — En dessous: La potence; les prisonniers ont dû assister au supplice de la corde.



an den Folgen von
Frankenhaus verstorben.
he wurde auf dem leereigenen Friedhof beige
richtigung der Gräbstätte ist nicht statthaft
nachein ist anliegend beigefügt.
Der Lagerkommandant
H-Oberstaatsanwaltschaft

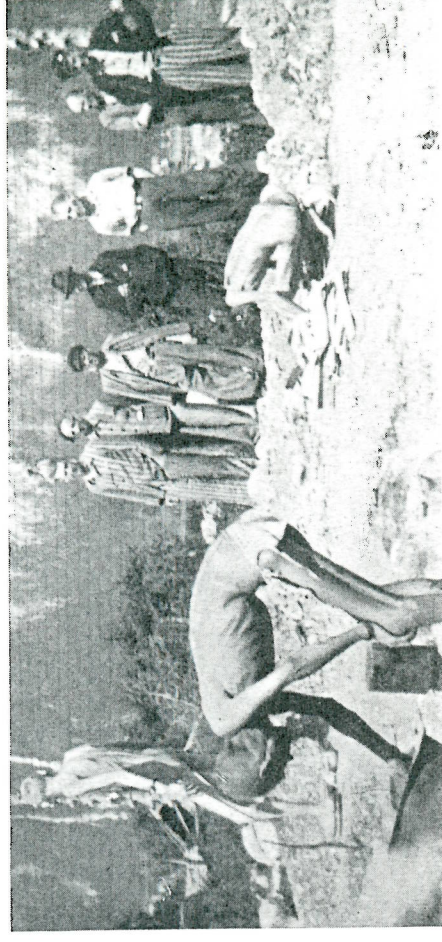
Dachau 3K den
Zur Einäscherung im Krematorium K.L.Dachau
freigegeben.
Eingeschert am _____ unter Nr. _____
H-Oberstaatsanwaltschaft

De' phantastesch Schreckensbiller aus barbareschem Altertom a Müttelalter gin iwertraff durch de' bestialesch Onme'g'lechkéten, de' an allen K. Z.-Léeeren mat infernalescher Raffine'érthet verwirklicht go'wen.
Individuell Marteren o'ni Zuel an o'ni Enn, Gréft-Injektio'nen, anatomesch Experimentierfechterfechter Art, so'guer Vivisektio'nen, Mord mam Knöppel, Mord durch widdéig Honn! Massemurd an de Gaskammeren a villdauendfacher Zuel; Eysche'ssongen mat der Mitrailleuse; schléifend Stierwen durch Honger, Typhus, Ruhr, Schmotz an Ongezwer! — He'ch ge'nt Himmel dréngen d'Kreesch vun zu Do'd Gepénggechten, éinnermétscht vum satanesche Laachen vun loschidironkenen SS-Lömmelen.

Les scènes d'horreur les plus fantastiques des temps barbares sont dépassées par les incroyables bestialités que les camps de concentration réalisent avec un raffinement infernal: Tortures individuelles sans nombre et sans fin, injections de venin, expérimentation horrible, vivisections, meurtres par le gourdin et par les morsures de chiens hargneux, meurtres collectifs dans les chambres à gaz, exécution par la mitrailleuse, agonies par la faim, la fièvre typhoïde, la dysenterie et la vermine. — Les cris des torturés à mort s'élevaient, accompagnés du rire satanique des crapules SS.

K. Z. Ebensee-Mauthausen. — We' hiewéich Skeletter schleichen ausgehénert Trauer-gestalten dolir, so'weit se sech nach op de Bén huute kënnen, bis och hir Stomn kënn, fir op de gró'sse Ko'p ze kommen! — Onst Bild weist e Grupp Lëtzeburger am Moment vur hirer Libératio'n.

Tels des squelettes vivants, les affamés traînent leurs pitoyables anatomies jusqu'à l'heure qui les conduira au grand tas. — Notre photo montre un groupe de Luxembourgeois au moment de leur libération.



K. Z. Dachau. — Zu Dachau an Dachau-Aller waren den Dag vun der Libératio'n nach 180 Lëtzeburger. — De' vill Verbrennungsuweuen kënnen an dem grauséig-schnelle Stierwen a Murden net se'er genug schaffen. — Waggonweis, kepweis gin d'Leichen, en Erkennungszedel um Fo'ss, respektlo's opgehéft, so' we' ons Foto et weist, de' e Lëtzeburger zu Dachau mache konnt; so' we' d'allie'ert Armé'en si an alle K. Z. fonten. — Wie kennt d'Zuel vun allen dene Mártyrer? Wie kann ermessen, wat jidder Einzelner fun hinnen ausgestanen, irt der Do'd hien erle'st huet?

Le jour de la libération il y a Dachau et Dachau-Aller encore 180 Luxembourgeois. — Les nombreux fours crématoires ne suffisent plus pour parachever l'assassinat organisé. Les cadavres, marqués au pied par un petit écriteau, sont entassés sans le moindre souf de respect, comme le montre la photo prise par un Luxembourgeois à Dachau, comme les troupes alliées les ont trouvés dans tous les camps.



Bommen op Lëtzebuerg.

Des bombes sur le Luxembourg.

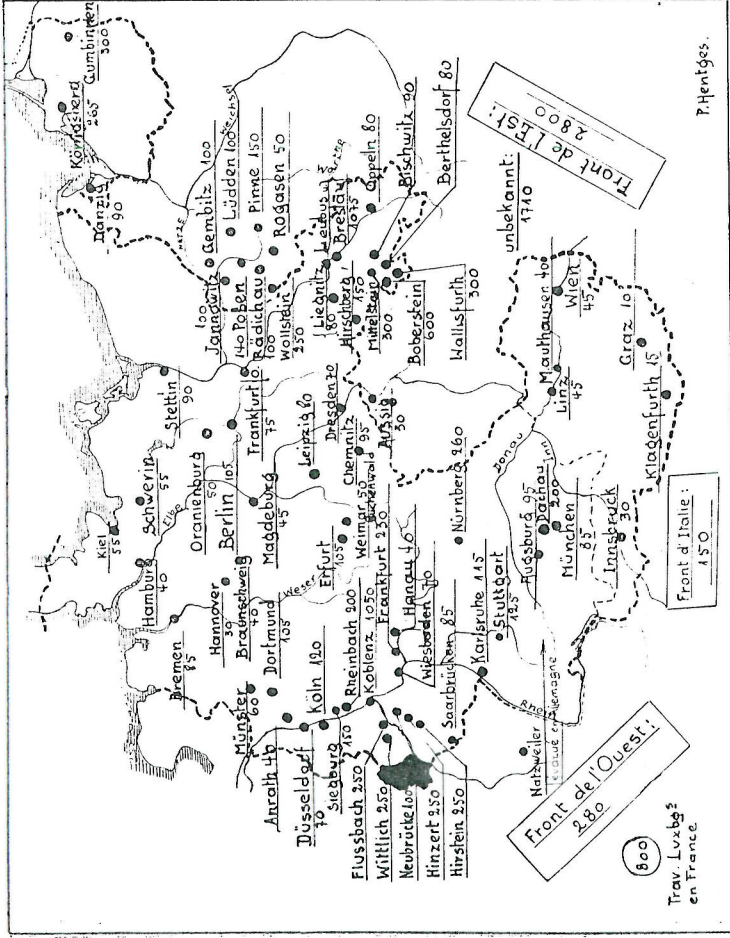
De leschten Akt vum gro'sse Weltendrama huet mat der allie'enter Invasion, de 6. Juni 1944, ugefang, an et soll eng Débacle follégen, we' d'Weltgeschicht nach keng erliwwt. — D'Acti'o'n go'f agele't, me' n'lang virdrun, mat systematescher Zentréierung vun der deutscher Kriichsmaschin durch eng Luftmuetch, der meischt me' widerstoe kann.

Lëtzebuerg, mat senger mustergillegén Eisenbahnverbindongen no alle Seiten, kéint me' a me' an d'Geforenzon. An den 9. Mé, nodém dem Eisenhower seng Wa'ringen un d'Populatio'n emmer me' heleg'gowen, schlé't dann d'Donnerwieder an: den c'schten Ugrëff op d'Lëtzeburger Gare! Bunngebaier a Wunnhaier zerfalen we' Kartepiramiden. Honnerte vu Familien gin mat Do't a No't getrauff. — Den 11. Mé widdlerhéllt séch den Ugrëff, zugleech och op d'Bécheburger Gare. — An den 9. August follégt en drëtten. — Besonnesch Bo'newég, wat direkt an der Geforeligné leit, a wat schon 1914-18 trageséit Bombardementer mat panikartéger Evacuati'o'n kann huet, erliev't seng zwerst'ert am Zentrum vu gro'ssem Ruinefeld; so'gur eng bommestarak' Festongskasematt beim Verluerekascht-Tunnel gët durchschloen; amplatz séchren Abri lannen de' dobannen trageschen Do't.



Am Do a bei Nuecht haulen d'Alarmsirenen. Dausend verängschtiégt Avunner laafen aus der Gefor, entflie'n op d'frei Gewaas, verkrauchen séch a ficht Kasematten, richten séch résigné'ert mat Kand a Krank a Kellerbunkren an.

Jour et nuit, les sirènes hurlent l'alarme. Des milliers de gens effrayés fuient le danger, en gagnant les champs, en se retirant dans des casemates humides ou s'installent, tout résignés, avec les enfants et les malades, dans les caves-abris.



So' waren am November 1944 d'Lëtzeburger durch de Preiss iverall verspréit. D'Kaart ass opgestalt no dénen Déclarati'o'nen, de' d'enzel Familien um « Service de rapatriement » dépose'ert hun. Neer Detaillen gët Tabell I. — Och Tabell II ass no offiziellen Donnéen opgestalt. — De' Ziffern sin allegurt ém 10—15% me' hé'ch, well net alles offiziell erlâsst konnt gin.

Ainsi, en novembre 1944, de nombreux Luxembourgeois étaient dispersés partout. La carte est établie d'après les déclarations que les différentes familles ont déposées au Bureau de rapatriement. Les détails au tableau I. — Le tableau II est également établi d'après des données officielles. — Pour avoir les chiffres véritables, il faudra probablement majorer de 10 à 15%.

TABLEAU I, se rapportant à la carte ci-dessus:

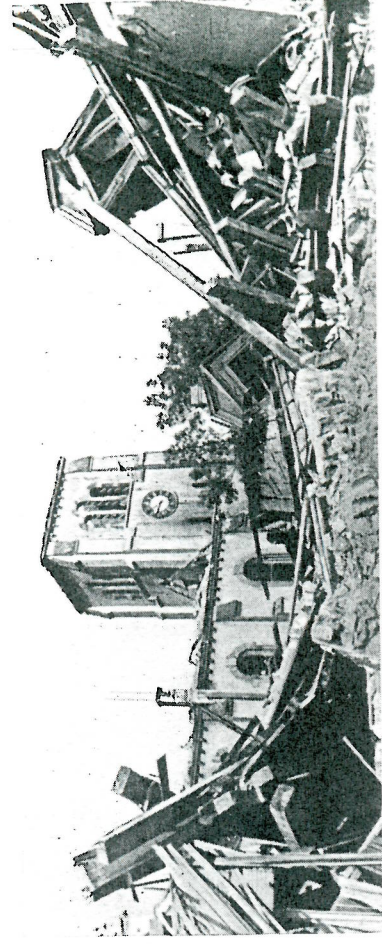
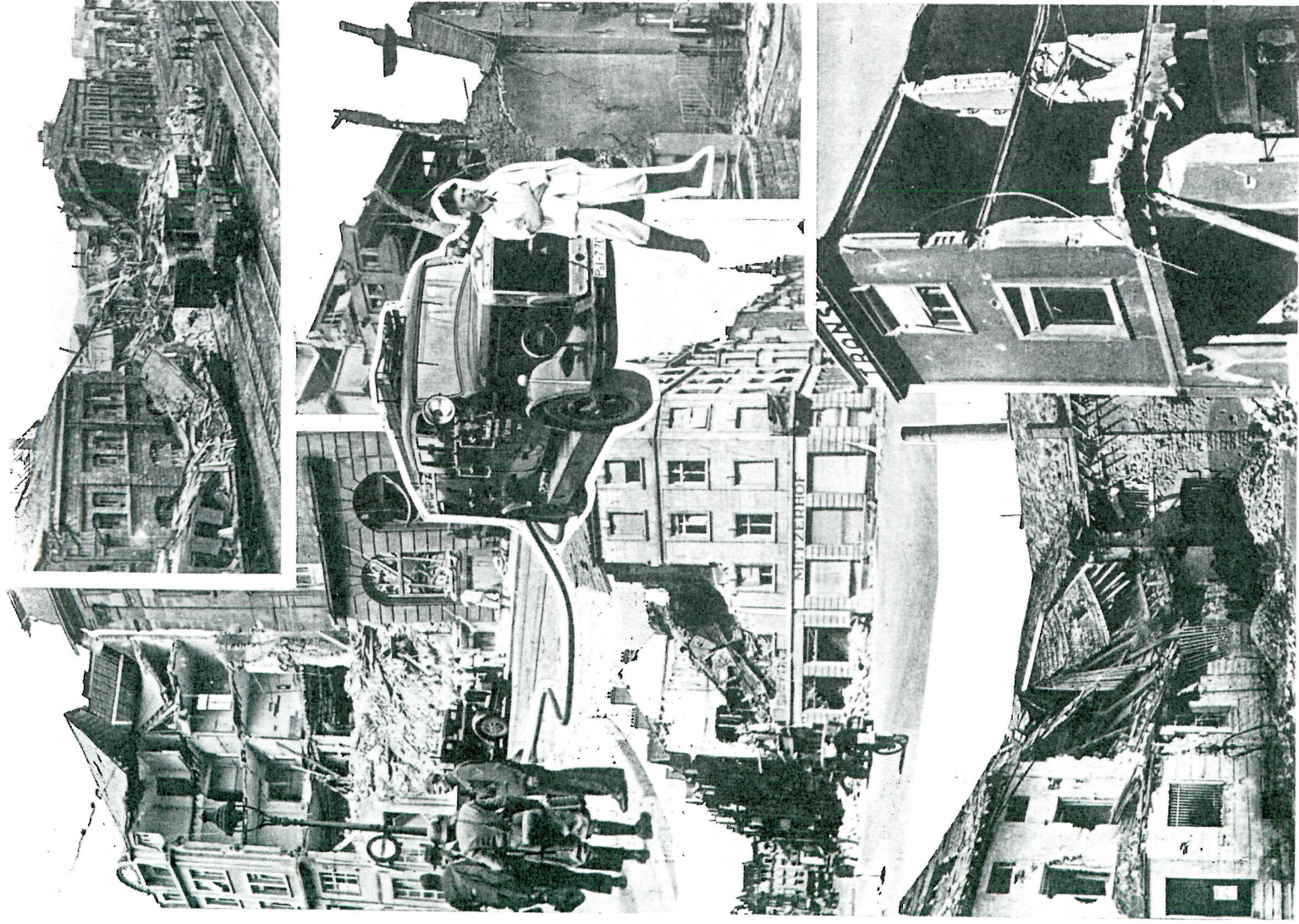
Luxembourgeois déclarés absents au 1^{er} novembre 1944:

K. Z. et prisons en Allemagne	2.350
Déportés (engésidelt)	3.750
Wehrmacht et R. A. D.	7.350
Déplacés (versaart)	2.135
	15.595 ¹⁾

TABLEAU II: Total des Luxembourgeois déplacés hors du pays sous l'occupation (statistique établie en novembre 1945):

Wehrmacht et R. A. D., jeunes gens	15.000 ²⁾
R. A. D. et Pflichtjahr, jeunes filles	6.000
Déportés: 1254 familles	5.000
Déplacés: « Sie bieten nicht die Gewähr », etc.	6.000
K. Z. et prisons en Allemagne	4.000 ³⁾
	36.000 ¹⁾

REMARQUES. — ¹⁾ Le total effectif sera d'environ 17—18.000. — ²⁾ Tombés au front environ 2.500; absents à sort incertain 3000. Le nombre des réfractaires est évalué à plus de 6000. — ³⁾ Exécutés ou morts au K.Z. 500. — ⁴⁾ Donc 13% de la population luxembourgeoise. Ces chiffres ne comprennent pas les milliers de personnes arrêtées et maintenues en prison dans le pays même; une constatation officielle nous apprend que sur 7 luxembourgeois, 1 passait en prison.



Bo'newégg. — Kîrêch an den Eck zur Hesperstrass. Bonnevoite. — L'église et le coin qui donne sur la route d'Espérange.



Millevé. — D'Eisebunnsbréck iwer d'Parcisser an d'Arreler Streck. Rue du Moulin. — Le pont du chemin de fer qui passe sur les lignes de Paris et d'Arlon.

Lénksseitig. — Uewe lénks: d'Polizeidirectio'n (Hôtel Staar); rechts: Den Haptatelier an der Gare. — Mëtt lénks: Strassburger Strass; Zentrum: d'städtesch Feiersprütz an Actio'n; rechts: Bo'newéger Millien um leschte Steiwer. — Ennen: am Millevé; lénks, Fabrik Lentz; rechts, Transportgeschäft Débické.

Photos ci-contre. — En haut à gauche: Bureau de police (Hôtel Staar). — A droite: L'atelier central à la gare. — Au milieu à gauche: Rue de Strassbourg. — Centre: La pompe à incendie municipale en action. — A droite: Le moulin au dernier sol. — En bas: à gauche, la Fabrique Lentz; à droite, l'entreprise de transports Débické.

De' drei Bombardementen, e'veerten vum 6. September, Sprengongen vum Preiss den 9. September, an de Wanten durch ongeziet an onnedeg preisesch Granateschütz aus weitréchenler Artillerie, schaaften zesummen folgend Frauerbild: 163 Gebaier zu 50--100%, 798 bis zu 50% zerstört, 1500 Wunnéng beschiedégt; 177 Do'déger, 160 schwéer Blesse'ert, 2400 Perso'nen ausquarte'ert. —

L'effet des trois bombardements, d'un quatrième du 6 septembre, des dynamitages exécutés par les Fridolins le 9 septembre, ainsi que des nombreux coups d'obus par l'artillerie à longue portée durant les mois d'hiver, se résume par le triste tableau suivant: Pour 163 édifices, la destruction varie entre 50 et 100%, pour 798 autres entre 10 et 50%; 1500 logis sont endommagés; 177 morts, 160 personnes grièvement blessées, 2400 personnes sans foyer.

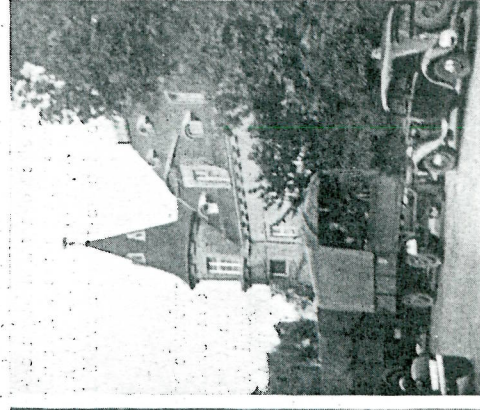
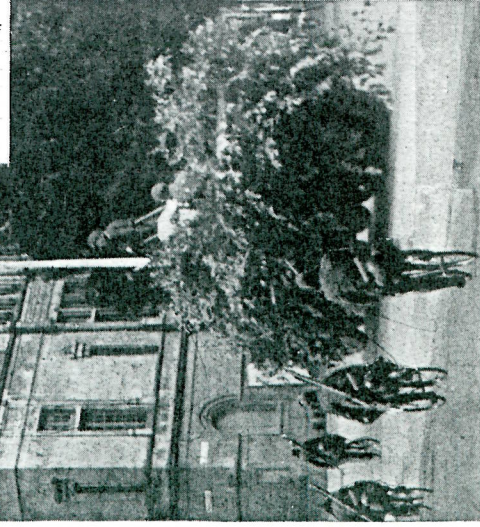
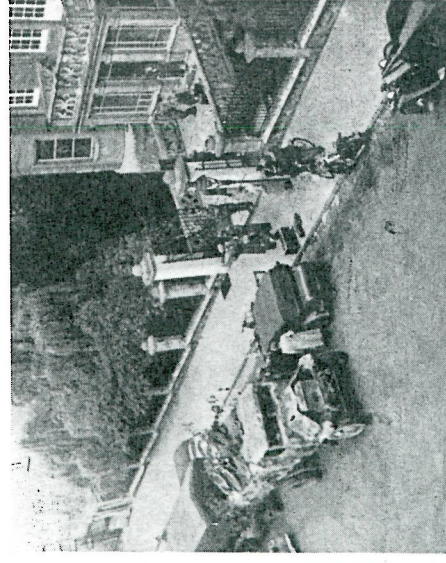
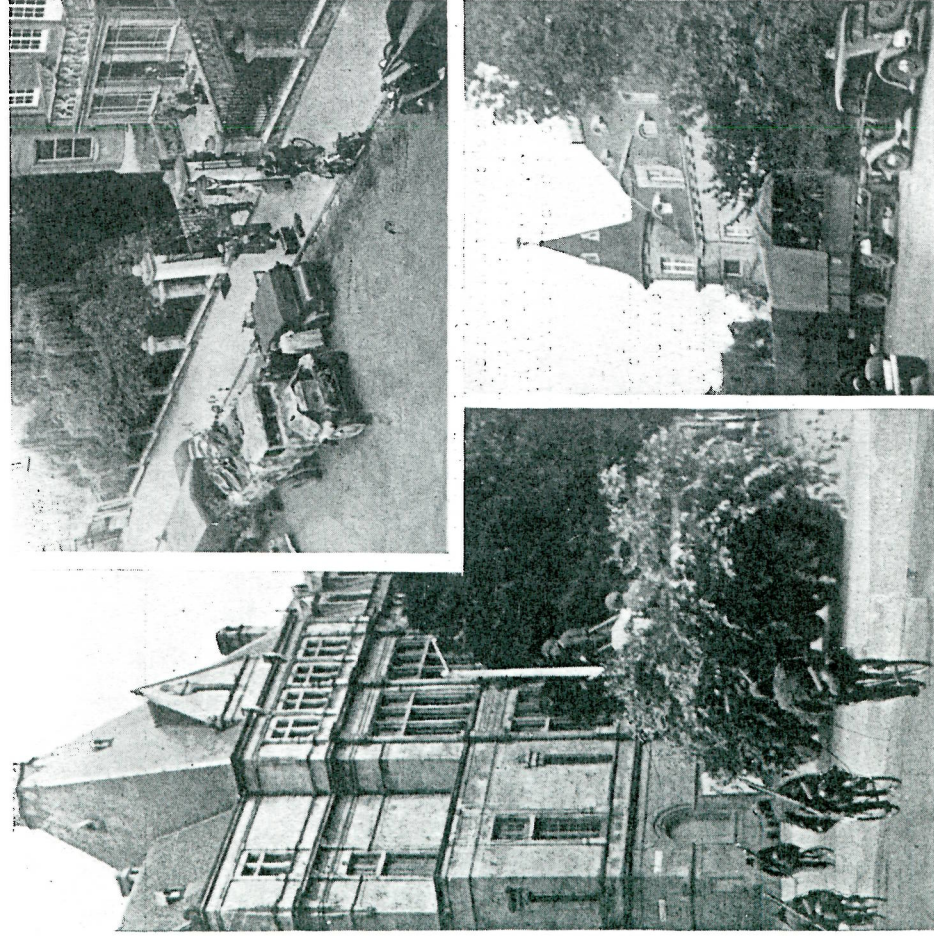
Sie laafe fort, de' prei-
sesch Helden! Heim ins
Reich! Enn August schon
d'Zivilisten mat der g'teler
clique, de' fir e'wég aus dem
Vollkierper ausgeschalt bleiwe muss.
Den 1. September l'ollégt de
sénge Blutthorn. — Zwé Dég, spé'der
allerdengs kénnt den d'père
erém, we' e Scho'bof mat den
erbeigezunn vum General Suchay, «Kom-
mandant des rückwärtigen Armeegebie-
tes». — An der Woch erliowt
Didelens, dat ze ire' séng ro't-weiss-
blo Fendelen erausgehang, eng
d'SS., de' wöll durch d'Strossen
hietzt.

Den 9. September endléch
bréngt Erle'song: nomôites ge'nt 4 Auer
gin d'Alarm-sirenen fir d'lescht,
an de ganze Westen vum Land
bis un den Ostrand vum der
Hapstaad ass « seuchefrei »!

EXODUS.

Ils prennent la poudre
d'escampette, les héros
prussiens! Retour à l'En-
pire! A la fin du mois d'août,
ce sont d'abord les civils accom-
pagnés de cette clique de traîtres
jaunes rayés à jamais des
milieux luxembourgeois. Le 1^{er}
septembre, Simon et ses
bourreaux les suivent. — Deux
jours plus tard, le vaillant
Gauléiter revient tout penaud
sur l'ordre du général Suchay,
commandant l'arrière-garde
de l'armée. Cette semaine-là,
D'elange, qui avait pavoisé
trop tôt aux couleurs nationales,
connaît des moments difficiles
par le régime de terreur d'une
bande d'SS.

Le 9 septembre enfin, la
libération est définitive. L'après-midi, à
4 heures, les sirènes donnent un
dernier alarme. Dans tout
l'ouest du pays, jusqu'à la
périphérie-est de la capitale,
l'infection a cessé.



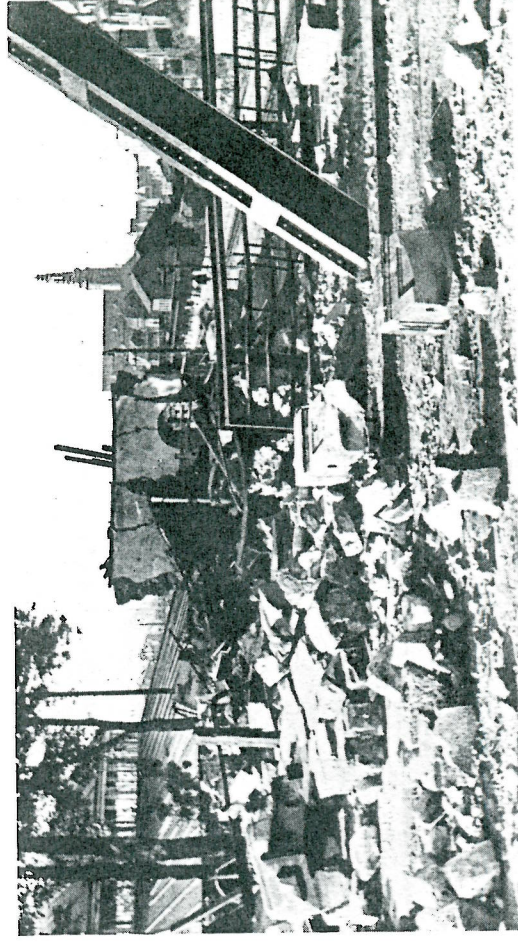
Zerste'erongen um Réckzuch.

Retraite et destructions.

Den Émmergank vrum A'n, s'icht den
Zréckzé'ende Preiss Zeit ze gewannen.
Dem Verdierlines aus der Lott, durch
zillsécher « Jaboen », kann hie schon net
me' entgoen: zerschosse W'én, Panzer-
skeletten bezéchen sei Wé, léder och
verbrannt Haiser zu Pé'téng, Stengelort,
Garnéich, Strossen, Bartréng. — Zu Land
ower können nënnen Léen vu Minen,
Sprengongen vu Brecken a Wéen, Spéren
durch Strösselbém, knappen Virzock schau-
fen. — Zerste'ren! Do an ass Hie Meesch-
ter! Soffdronke Banditen sprenge, sché's-
sen, stitelen. Milizleit, Zivilisten falen aus
dem Hannerhalt, zu No'spelt, Boxer,
Brouch, Dickréch, Ré'méich, Eischen, Be-
fort, Ierpeldeng, Eppeldurf. Auer gi mat-
geschléft an dann erschoss, we' zu Bour.
Milizleit falen am offene Kampf zu
Schötter, Manternach, Ho'sen. Nach aner
gin vum Granat- a Bommespëtter getraff.

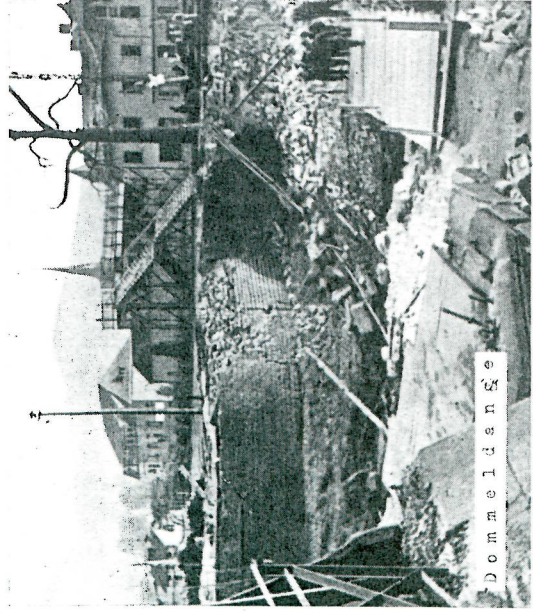
Den 9. September sprengt de Preiss an der
Lëtzeburger Gare d'Wasserbaséngen zu Ho-
neweg (Bild éinnen), d'Stellwierk, d'Telegrafenzentral.

Le 9 septembre, les Prussiens font sauter en
gare de Luxembourg les réservoirs d'eau, le
poste d'aiguillage et la centrale téléphonique.

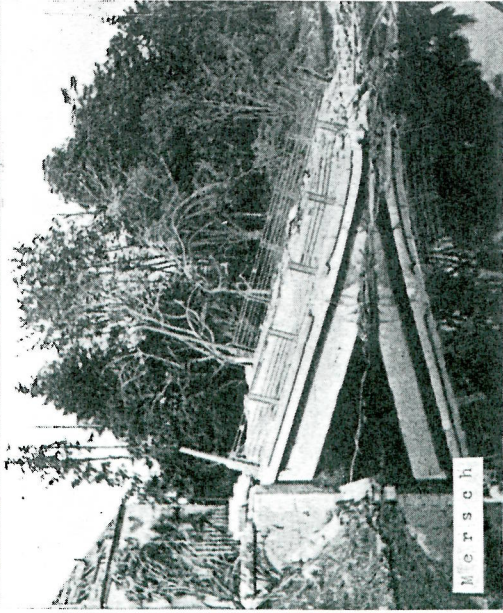


Biller op der linker Seit. — Rechts uewen:
D'Gestapo brütten vrum der Villa Pauly, startberet.
Lenks: O gestuelene Kieder an Autoen, de
Rechts éinnen: Preissesch Plurrien op
engem Sammeltransport vrum der
Villa Pauly.

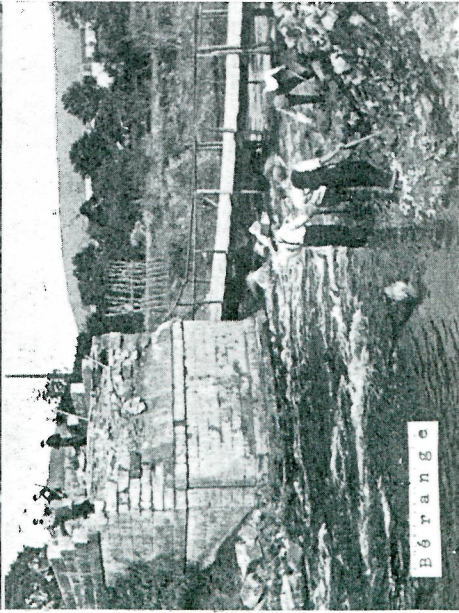
Photos ci-contre. — En haut à droite: Les
brutes gestapistes, devant la Villa Pauly, s'apprêtent
au départ. — À gauche: La fuite, effectuée sur des
bicyclettes ou en voitures « organisées » et bien camouflées.
— En bas à droite: Un transport collectif réunit devant
la Villa Pauly les mémères d'outre-Moselle.



D o m m e l d a n g e



M e r s c h



B é r a n g e

Sämtlech Brécken iwer d'Uelzcht, d'Musel, d'Sauer, d'Our an Nieweflöss gi gesprengt. Rëcksicht op Haiser an Awunner gët keng gehol. — We' durch en Zo'fall — oder war et raffine'ert Awirken vu Patrioten? — d'Nei Bréck an d'Eisebunniadueten verscho'nt.

Tous les ponts qui passent sur l'Alzette, la Moselle, la Sûre, l'Our et les affluents sont dynamités sans égard aux maisons d'habitation. Tout comme par hasard — ou est-ce plutôt par l'action rusée et courageuse de quelques patriotes? — le Pont Neuf et les viaducs sont menagés.

Zu Dummeldéng gët durch d'Explosio'n e ganze Quartier schwerer matscholl. Vill Haiser go'we baufällig.

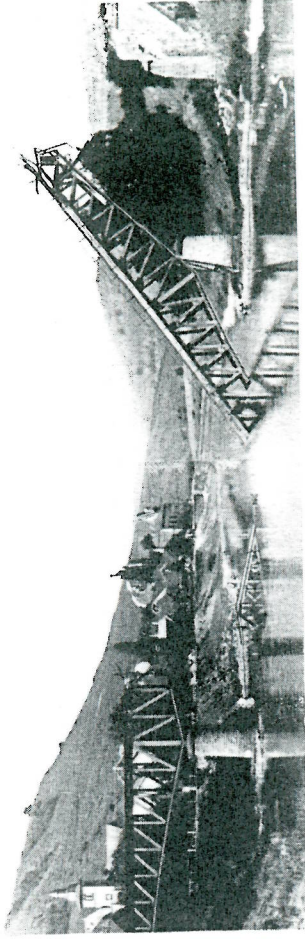
A Dommeldange, tout un quartier subit par l'explosion de sérieux dégâts. Beaucoup de maisons sont caduques.

De'sche'n nei « Langbréck » bei Miersch, de' iwer d'Uelzcht fe'ert, bleif net verscho'nt. Och nei go'f et Haiserschued.

Le beau Pont Nouveau qui passe sur l'Alzette près de Merssch, n'est pas épargné. Ici il y a également des maisons endommagées.

D'Uelzchtbréck vu Bréng bei Miersch.

Le pont sur l'Alzette à Bérange-lez-Merssch.



Wurmeldéng gët op besonnesch Mane'er getraff. Beim Rëckzuch schléifen d'Preisen iwer 400 Awunner mat iwer d'Musel. Me'nt lang durno re'scht sollten si no viller Not a Schmoech hem kommen. De ganzen Zentrum vum Durf go't durch Sprengong zerste'ert. — Op onsem Bild, de'sche'n Eisebréck iwer d'Musel.

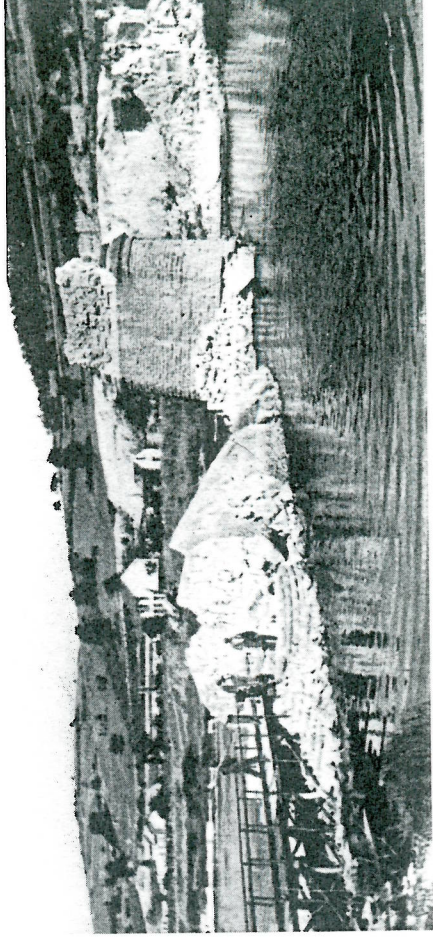
Wormeldange connaît des affres particulières. Dans leur retraite, les Fridofins commentent au delà de la Moselle plus de 400 habitants. Ce ne sera que plusieurs mois après que ces malheureux pourront rentrer. Tout le centre du village est détruit par le dynamitage. — Notre photo montre le beau pont en fer sur la Moselle.

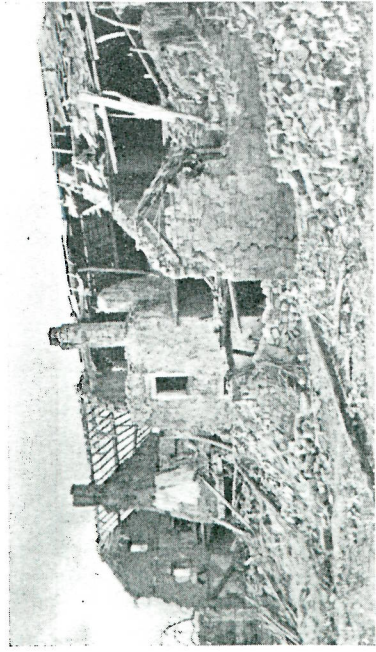
Zu Gre'wemacher ass et ähnléck. Vun der Muselbréck stët nach en énzége Peiler, we' e Monument, mëtten am Wasser. — Kanalsprengongen zerste'ren ganz Quartieen.

D'ganz Musel-, Our- a Sauerrenz soll nach Schlëmmes erlicwene: mat Enn September soll eng Evacuatio'n asetzen, de' sechs Me'nt laang dauert, sechs Me'nt voll Baangen, Surg an Trauer.

A Grevenmacher, la situation est identique. Un seul pilier du pont est resté, tel un monument au milieu des flots. — La canalisation est dynamitée et plusieurs quartiers s'écroulent.

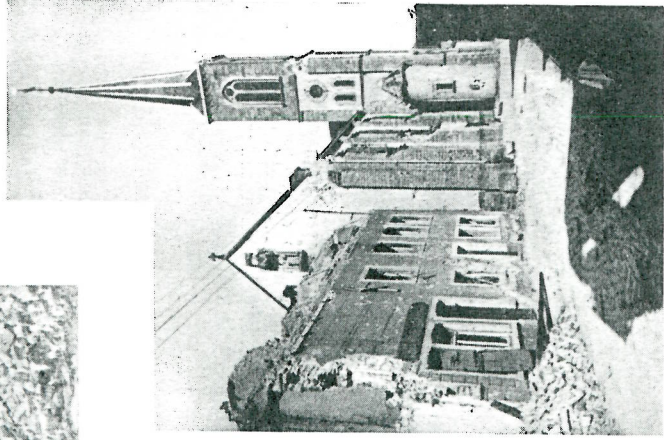
Le calvaire de toute la région frontalière le long de la Moselle, de la Sûre et de l'Our ne va que commencer. Vers la fin de septembre, une évacuation est mise en œuvre et va durer six mois, une demi-année de soucis, de tristesse et d'angoisse.





E. Bauernhof zu Sandweiler op der Landstroos.
Une ferme sur la route de Sandweiler.

Méchtum: Duerfzentrum.
Machtum: Centre du village.

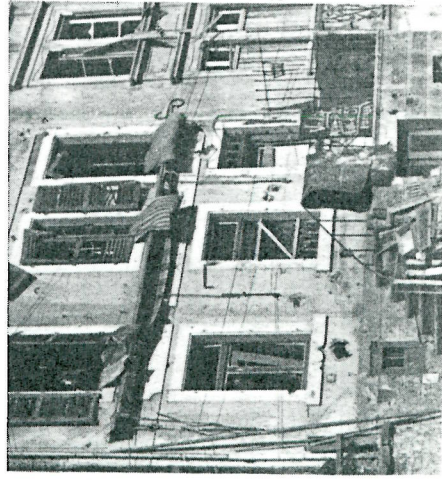
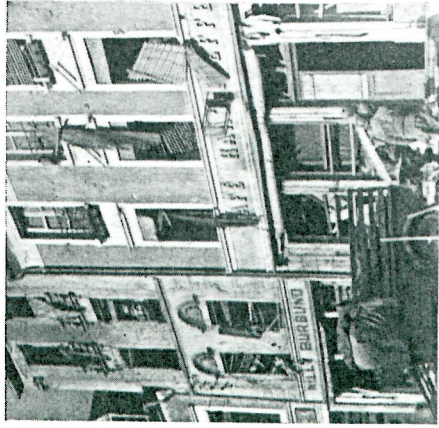


D'sellwécht Zeit, we' an der Hapstaad dem Beireter zo gejubelt gong, baangen d'Leit um Zens, zu Sandweiler, um Sennéngerbiérg an de Kellere. Frënd a Feind sche'sst iwer an eriwet, an de Flameschein vu brennende Scheitere lücht an d'Staad eran. All Daag bréngt Mënschenaffler. —

Au moment même, où la capitale fête ses libérateurs, les gens épeurés du Zens, de Sandweiler et de Senningen se retranchent dans leurs caves. Des deux côtés de la ligne de feu on échange des obus. Les granges incendiées envoient la lueur des flammes jusqu'en ville. Chaque jour exige des victimes. —

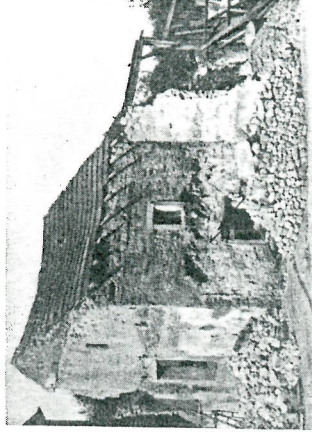
Re'mech: Haiser bei der Muselbréck, de' och gesprengt go'f, eng vun dénen schë'nsten an der ganzer Gé'gend.

Remich: Des maisons aux alentours du pont, l'un des plus beaux des environs, et qui fut également détruit.



Niewent dénen Zersterongen huet dann an der ganzer Emgegengend e systematescht Raufen a Stielen agesaut. — Ke' a Perd a Miwelen a Wein go'wen mat « deutscher Gründlichkeit » iwer d'Musel geschléft, besonnesch an déne Meint, wo' all de' Dierfer no-mans-Land waren. — Oft huet den Egentümer missten, mat der Fauscht an der Fäsch, d'Zänn grétschend, nokucken, we' him Haab a Güd opgeluede go'f, fro'nach, d'nakéich Liewen retten ze kënnen.

A côté des destructions, le pillage systématique s'organise. Vaches, chevaux, meubles et vin, tout passe, avec cette fameuse excessivité allemande, de l'autre côté de la Moselle, surtout au moment que tous ces villages ne sont que du no-man's-land. — Souvent, le propriétaire ferme le poing dans sa poche et grince des dents quand il regarde, impuissant, comment on pille son bien. Parfois, il doit être content de ne sauver rien que la vie.

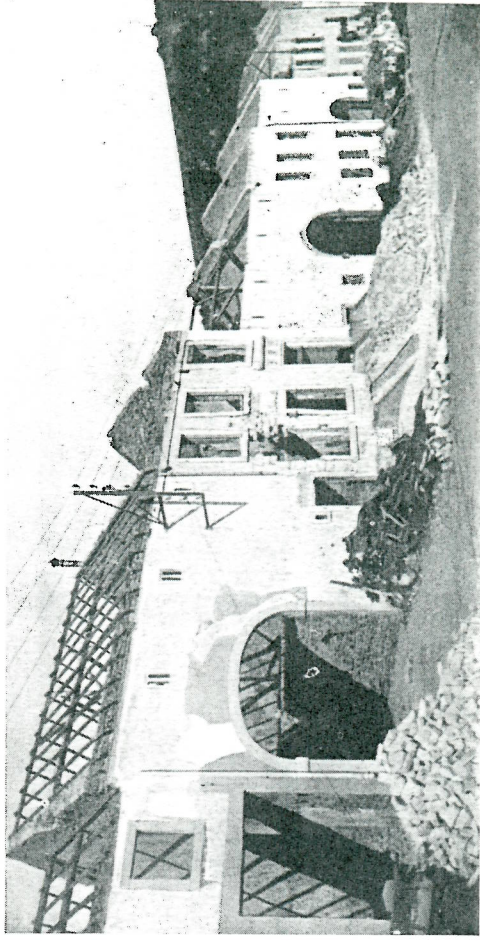


Ke'n Durf bleiwt verscho'nt, Mat Virle'ft gin d'Kanalschächt op Strossekreizongen, we' hei op onsem Bild vu Remerschen, gesprengt.

Aucun village ne sera épargné. De préférence on fait sauter la canalisation des croisements de route, comme le démontre notre photo à Remerschen.

Mertert: Eng ganz Haiserrei, bis op d'Mauren ausgebrannt. An desem Durf sin vun 150 Haiser 50 ganz zersterert, 30 kaum bewunbar.

Mertert: Toute une file de maisons incendiées jusqu'aux pans de mur. Dans ce village, 50 sont entièrement détruites sur 150 maisons; 30 à peine habitables.



Wasserbälliger hausen sechs Wochen an ämerischescher Hiel

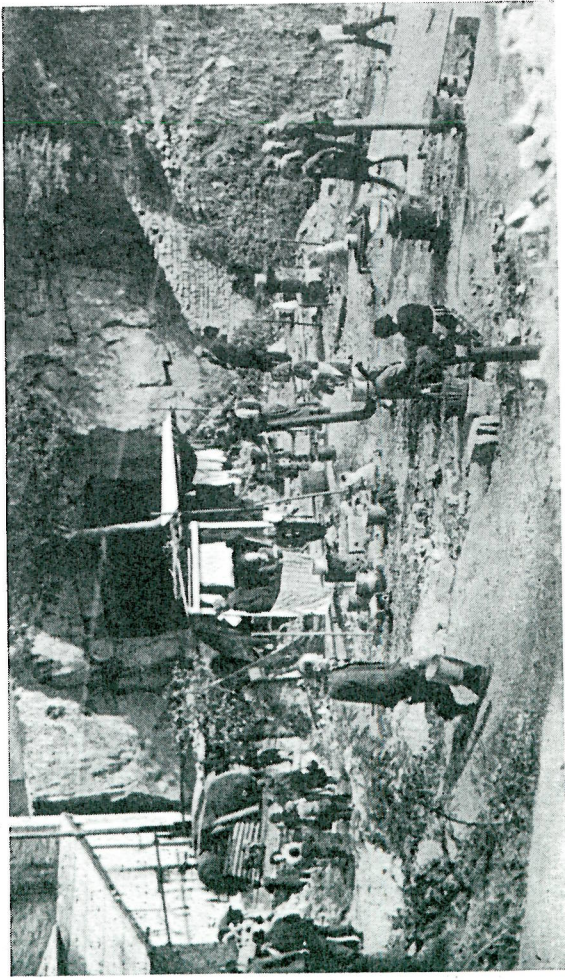
Durant 6 semaines, les gens de Wasserbilly se retranchent dans une caverne.

Ge'nt Einn August z'en e pur honnert Awunner, we nt der Gefor, de' de Brëcken drët, an Nopeschdierfer. De' meesch ower bleiwen. A we' d'preisesch Debändad ämmer me' akut gët, ze'en iwer 1200 Wasserbälliger, mat himen 100 Russen aus der Merterter Kolonic, de ge'e Wë erop zum Kallékwierk, 1500 m vum Durf zërëck. Sichen sécher. En-nerdaag an der Gallerie, de' iwer 30 m de'f séch durch Bierg a Fielzen buert. — Mann, Fra, Kand. — Schilfen Iesswuren, Uewen, Betgezei erop. Schwein gin erav- bruecht a Mëllekske, de' Fudder fannen op der Wiss bei der Sernicherbach, de' Wasser lwert fir Zopp a Wäsch. Gleich Gefor, gleich Hofnong, gleichen Armut schweesen de' 1300 zesammen zu enker Solidarität. Een hëlft dem anet, an e besonesch Behërzen brängt et ferdeg, durch d'Feierlignie Medikamenter a soss Ne'déges erbeizeschaalen. Dobausse speizen Granaten Do't a Ver-driewen. De' bekant preisesch Spreng-truppen leen d'Durf an 'frëmmer; steien wat net ugewuesst ass. Mat fierchterle-chem Kraach faalen d'Brëcken zu Wasser-bëlleg a Lauser an d'Sauer. — Ufanks Oktober muss d'Gallerie geraumt gin. D'Gefor ass ze gro'ss. D'Ämerikaner los-sen eng Stross frei. Et gët fir sechs Me'nt an den Exil ënner friem, dach hël-leisberët Leid.

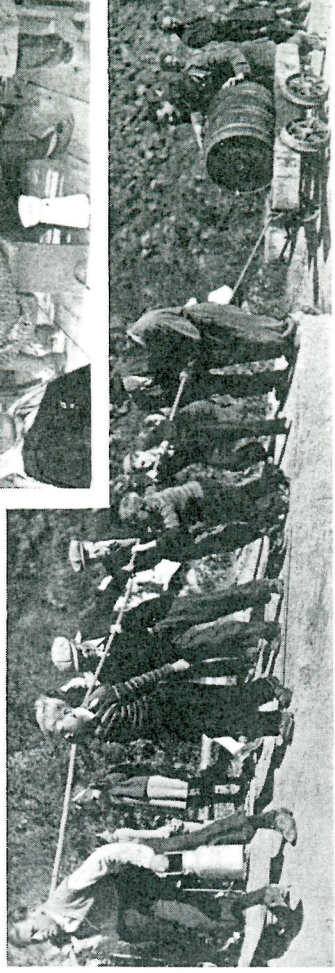
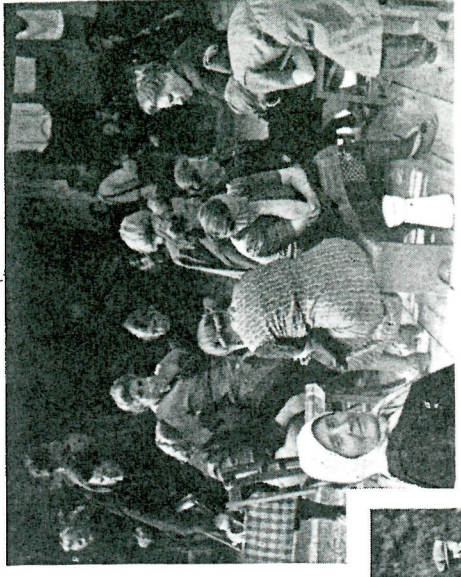
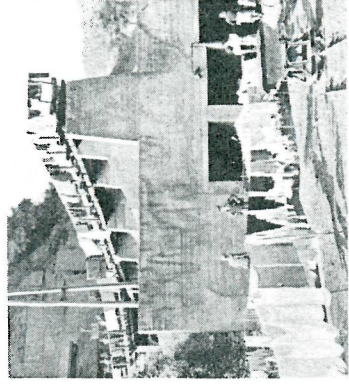
Vers la fin du mois d'août, quelques centaines d'habitants, redoutant le danger, se retirent dans les villages des environs. Cependant, la plupart des gens restent. Mais, comme la débânde prussienne prend des proportions considérables, 1200 Wasserbillygeois, accompagnés de 100 Russes de la colonie de Mertert, vont gagner l'usine de dolomie, située à 1500 m. de la localité. Ils cherchent un abri dans la galerie qui s'enfonce dans les roches à une profondeur de quelque 30 m. Hommes, femmes, enfants. Ils mon-tent des vivres, des poêles et des cou-chettes, ainsi que des porcs et des vaches qui pourront brouter l'herbe dans le val-lon du Sernich. Le ruisseau fournira l'eau pour le ménage.

1300 malheureux s'entraident à qui mieux mieux. Un gars audacieux réussit à pas-ser la ligne de feu pour apporter des médicaments et d'autres articles de grande nécessité.

Dehors, les obus sèment la mort et la destruction. Les pelotons de dynamités rasent la localité; ils pillent le reste. Les ponts s'écroulent dans les eaux. Au début du mois d'octobre, la galerie doit être évacuée, le danger étant trop émi-nent. Les Américains frayent un passage libre. On part pour un exil de six mois, parmi des gens étrangers, mais chari-tables.



Zigeinerliewen bausen der Gallerie. — Vie de bohémiens devant la galerie.



Uewe lénks: D'Wäsch henkt aus, virun an he'ch uewen op der Gallerie. — Rechts: Fraen ro'en aus, iwerlossen séch hiren dre'we Gedanken, hirem Warden op endléch Etle'song. — Ennea: Jonk an Al spaant séch un, fir e Faass Waasser de ge'e Wë erop ze z'en.

En haut à gauche: La lessive devant et au-dessus de la galerie. — A droite: Les femmes se reposent, s'adonnant aux pensées noires et attendant la libération. — En bas: Les jeunes et les vieux se mettent au travail pour monter un tonneau d'eau potable.

Krankhët an Do't ämschwiewen d'Hiel. E geploten Asthmatiker gët stierwend zur Kli-nik bruecht. En aale Mann trëfft de Schlaag. Hannert Heck an Hiwel lauert SS, schotz-berët: bei der Sche'erei un der Mompecher Stross gët e Mann an eng Fra erschoss op-fonnt, e Familjepapp töschend Mëschtrëff a Bour. — E Granatschotz trëfft zwë Leid beim Handveenechen, we' si fortze'e wollten. — E jonk bestuete Mann kritt e Splëtter just bei der Entrée zur Gallerie, a fënt do sei Graaf. —

Les maladies et la mort rôdent autour de la caverne. Un asthmatique mourant est trans-porté à la clinique. Un vieil homme succombe à un coup d'apoplexie.

Dans tous les coins, les SS. sont à l'affût. Près de la bergerie sur la route de Mompach, on trouve un homme et une femme fusillés; entre Mersstroff et Bour un père de famille.

Un obus déchire deux personnes; auprès de leur charrette au moment où elles voulaient fuir.

Un jeune marié est abattu par un obus près de l'entrée de la galerie où l'on creuse sa tombe.



E gefalenen Zivilist gët zur Ieschter Ro' geluecht. Un civil tué est porté à sa dernière demeure.

Trauerstimmung.

O Du de newen...!
(1940)

Wass Trauer an der ganzer Welt,
scharf stët der Do't op Wuucht!
Séng Knachenhand d'Brandfaakel hält
he'ch iver bluddëg Schluecht.
Vu be'sem Geescht, mat wëllem Mutt
le'sst Mënsch ge'nt Mënsch séch jon,
bis Raaf a Muerd all Sche'nt a Gutt
zu Trëmmer hun zerschlön!

Ké Mënscheliewen huet me' Wert,
ké Wurt, kën Eed me' gëllt,
bei déer we'schter Raiberherd,
de' rauh « Heil Hitler » brëllt,
An eng sadisteschei Deiwelstrass
danzt Fro' bei Do't a Brand,
zerstëert, wat ons helech ass
mat schmotzger Mierderhand.

O Du do uewen, dem séng Hand
durch d'Welt d'Natio'nen led,
erle'ss Du d'Lëtzeburger Land
vum harde Joch a Lé!'
Du hues ons dach als Kanner schon
de' freie Geescht, jo gin!
O loss nes blienken d'Freiheitssonn,
de' mir so' laang gesin!

E' Graf am Ester.

Den Ostfronier R. B. sengem Frënd, geschriwen am
Kugelen, November 1944.

Niewen der Stross e Bam,
drënner Dei Graf —
driwer entfle't en Dram
mam dire Laf.

streift denger Mamm hir Stir —
Da fällt hir d'Nuecht op d'Herz
an ob Dei Graf.

Reech mir dei Frid, kal Hand,
aus dengem Graf.
Mëch ste'sst de Sturm durch d'Land
mam dire Laf.

Ob d'Sonn nach emol ble't
an d'Laf nei Frichten dre't,
reech mir Dei Graf dodrun
aus Dengem Graf.

Deck, Hergot, Schne' op d'Welt
an op dest Graf! —

So' laang mei Bëck drop fällt
wisst mir ké Graf,
dass d'Sonn nach emol ble't
an d'Laf nei Frichten dre't ...
geff mir de Graf dodrun
trotz diesem Graf!

Un der Ostfront.
(1945)

Hie stect ze firmen
a wëller Schluecht. —
A wann d'Russen rosend stürmen
De'f eran an d'Nuecht,
Wann grelle Flëmmer
rëngs blëtzt a kraacht
wann der Do't rond iver d'Trëmmer
grënst an huel him laacht,
Denkt un d'Hémécht hien zeriéck,
riffelt hir zo' mat we'er Tre'n ...

An iver d'Schluechtfeld,
gespenstesch schë'n,
licht en Drambild séngem Fro'e Bëck:
« He'ren d'Héméchtsklack ech lauden,
de' so' warm, so' fe'rléich kléngt?
Ass méng Mamm dat, de' so' fridliéich
hirem Bo'I d'Schlöfritze séngt?
Könnst sie do, de Papp am Arem,
mir entge'nt lanscht d'Pëppelbëm,
we' um Scholwë hem ech trappen?
Sin éch wirkliéich nës dohëm?

« He'ren éch d'Kamroden sängen
d'« Hémécht » an de « Feierwon »?
Wénkt do net de Krauselkëppchen,
dem séng Le'ft am Herz éch dron? —
Ass ké Preiss me', den Déch martert,
do'schle't, Hémécht, wien Dir trei?
Si gehecht Dëng dausend Wonnen,
Lëtzeburg, bass Du nës frei? » —

E. Blëtz, e Peifen,
En Donnerkraach!
No der Hémécht wëllt hie greifen,
d'Drambild ass entwach. —
Rëngs rost d'Veirdirwen!
Huel laacht der Do't! —

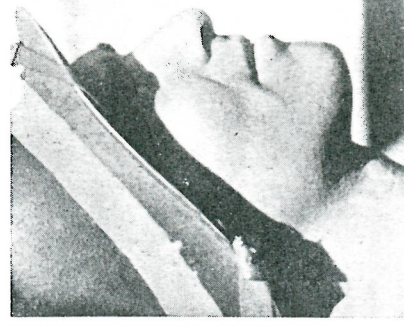
« Hergot, misst éch hei och stierwen,
d'Hémécht leit an No't,
rett Du sie aus Verre derhand,
de' schändliéich ons an d'Schmoch gesto'ss. —
A wann't « Mir si frei »
nës ziddeert durch d'Land,
Schenk ons Ro' an treiem Héméchtsscho'ss!
Freit Lëtzeburg,
Dir gëlt mei leschte Gro'ss! »

Pessimismus der Stunde.

(Mai 1940)

Oh, wären wir doch Wilde nur,
wie unsre Ahnen vor tausenden Jahren,
und hätten nie was von Kultur
und von Zi-vi-lisation erfahren,
und hausten in Höhlen, zufriedne Barbaren,
und lebten näher der güt'gen Natur...
Oh, wären wir doch Wilde nur!

Lëtzeburg, den 10. September 1944.



Scho Samschdes nomëttes
heescht et an der Hapstaad:
d'Amerikaner sin zu Rod-
dange, Pe'céng! Mat fréde-
gen Herz sti mir op der
Terrass vun der verlossener
Villa Pauly nozekucken, we'
hir « Jaboen » an der Bar-
trénger Ge'gend aus der
Loft erof dem Preiss op
de Schwonk hëllefén. —
D'Nuecht verbréngen nach
vill Awunner am Keller:
dobaussen rasselé Panzer, peift Artillerie
iver Turm an Daach. Schwë'er Spre-
ngongen, no a feren.

Dréngt net schon an der Noperschaft, hues
verwot, de « Feierwon » op d'Stross craus,
de Stëren zo'?

Sonndëg ass't, a warme Summersonne-
schein verjët de Schied aus baanger Nuecht.
Stëll ass't an de Gaussen.

Op émol erwächt d'Liewen we' op en Zauber-
schlag. Ge'nt 10 Auer ze't den c'schten
US-Panzer iver d'Lonkécher Stross zur
Hapstaad eran. — Jauchzer durchschneiden
d'Loft a we' bänzéch léft Jonk an Al dem
Befreier entge'nt. Bése knalen, Fréden-
tre'ne He'ssen, Blummen fle'en brong ge-
braunt Gestalten zo', an op der Minut
glänzt Stross a Stad a rot-weiss-bloem
Festdaagskléd. — Endlich! — Mat blo's-
sem Wurt le'sst séch de' ivergëckléich
Stëmmong, dé fréde'g-sferme'chen Empfang
vum freiheitbréngenden US-Boy kaum be-
schreiwén.

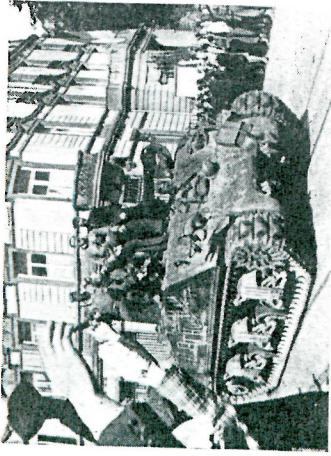
« N'est-ce pas un audacieux « Feierwon »
qui, du voisinage, pénètre dans la rue en
s'élevant aux étoiles? »

Les doux rayons de soleil chassent les
ombres d'une nuit pleine d'angoisse. La
paix règne dans les rues.

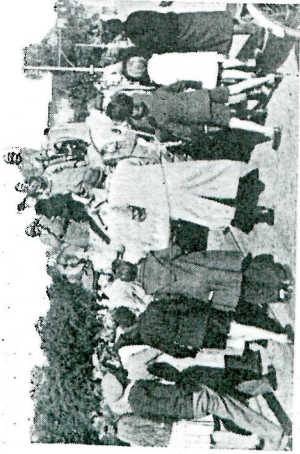
Tout à coup, la vie s'éveille comme sur un
coup magique. Vers 10 heures, le premier
tank américain entre dans la capitale par la
route de Longwy. L'air est empli d'enthousiasme. Jeunes et vieux courent à la rencontre des libérateurs. On s'embrasse, on pleure. Des fleurs saluent les gars basanés. En un tournemain toute la ville resplendit dans sa parure de fête tricolore. Les pauvres mots sont impuissants pour décrire l'atmosphère de bonheur, de liesse et le triomphal accueil des U. S. Boys qui nous apportent la liberté.

Enfin libres!

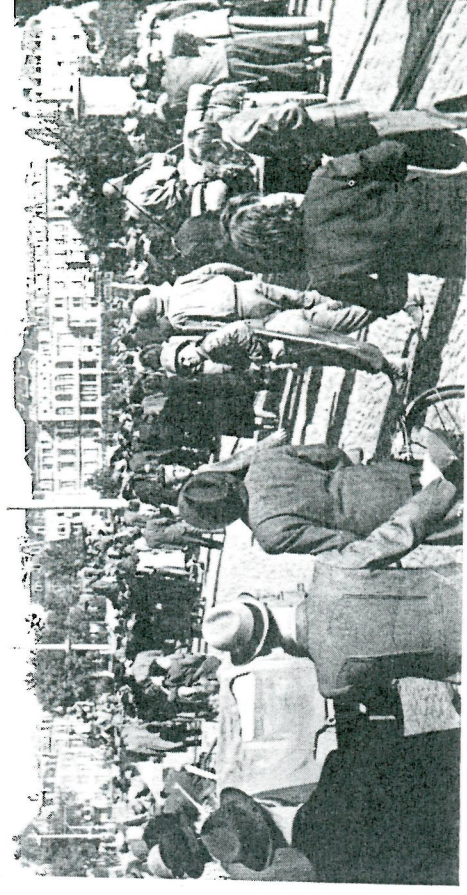
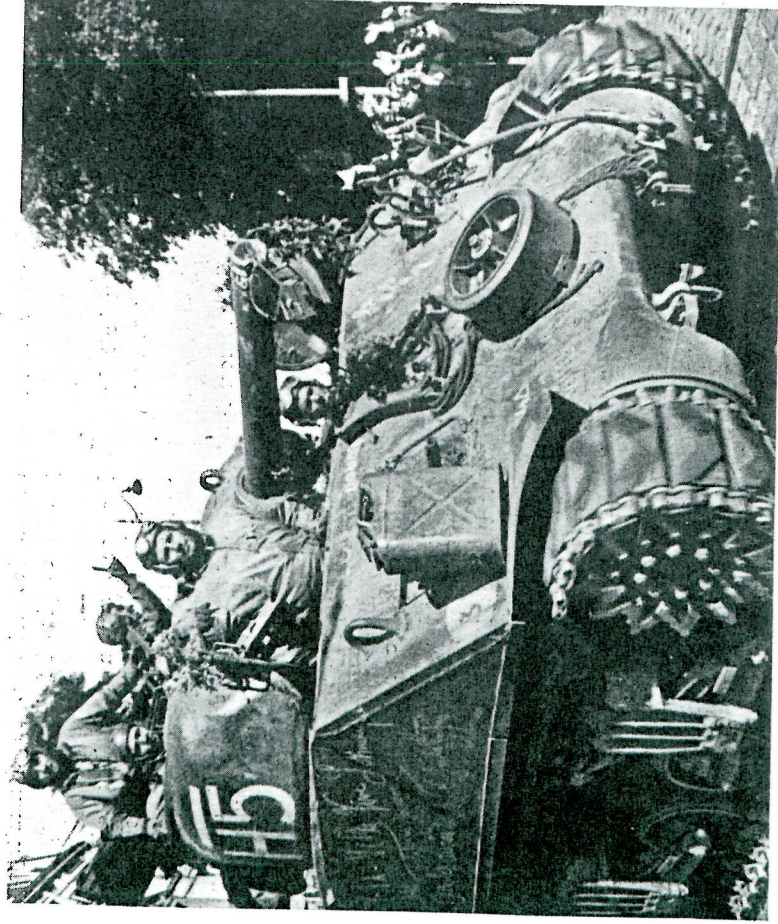
Enfin libres!



D'Vollkëmass wissst se'er, an durch
frédége Spalle'er ze'en Tanken majeste'-
tesch stolz, sécher; op engem Panzer-
turm e jounge lëtzeburger Milizmann;
stolz a fro', o'nt hien net, dass d'Feindes-
kugel scho berët; de' hien e puer Dég
drop aus dem Hammerhalt treffe soll. —
Frédég Jugend erstiermt e Panzer, a
gudmiddég le'sst den US-Boy d'Kanner
gewerden. — He'ch vum Tank erof
schle't en amerikaneschen Dirigent den
Takt zu feieréchem Freiheitidd.



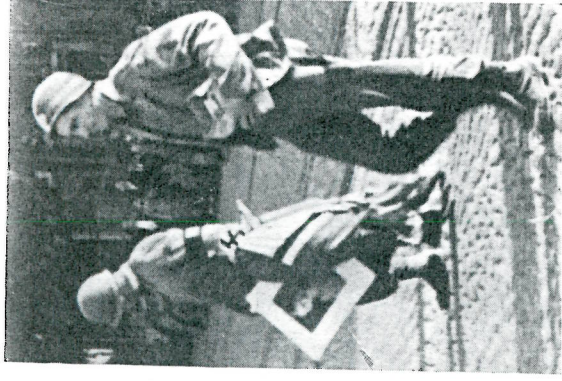
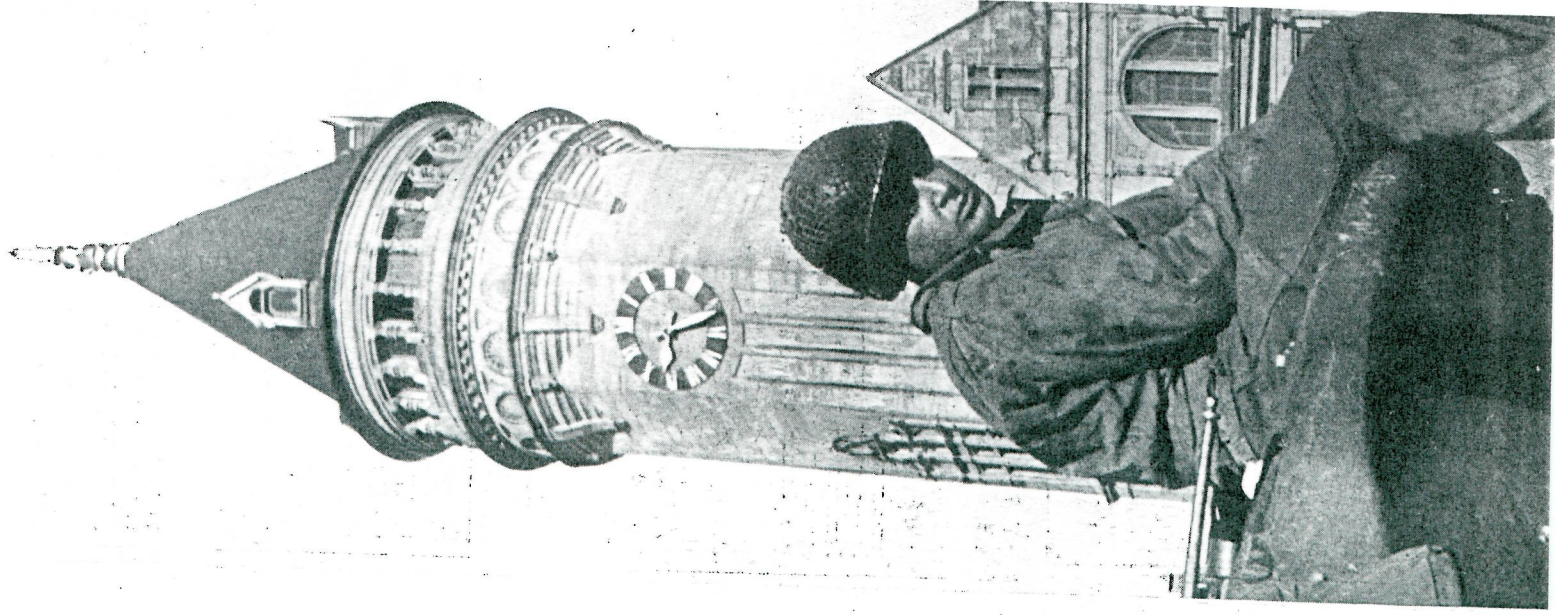
La foule grossit vite. Les tanks, fiers
et sûrs, passent entre la haie des
spectateurs joyeux. Sur la tourelle, un
jeune milicien luxembourgeois; dans son
allégresse il ignore qu'une balle mor-
telle l'attend dans une embuscade quel-
ques jours plus tard. — Les jeunes
escaladent un tank et le bon U. S. Boy
les laisse faire. — Du haut d'un tank,
un chef d'orchestre américain bat la
mesure quand retentit une mélodie so-
nneille de liberté.



Alles, Zivil an Zaldot,
ass a frédéger Opré-
gong, a fro'er Be-
geeschterong.

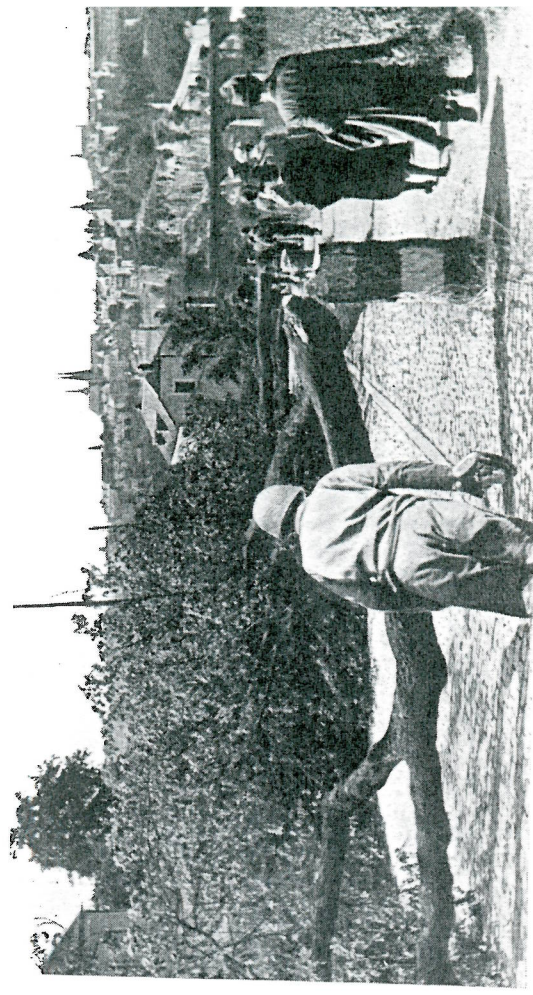
Tous, civils et mili-
taires, vivent dans la
joie, l'émotion et l'en-
thousiasme.





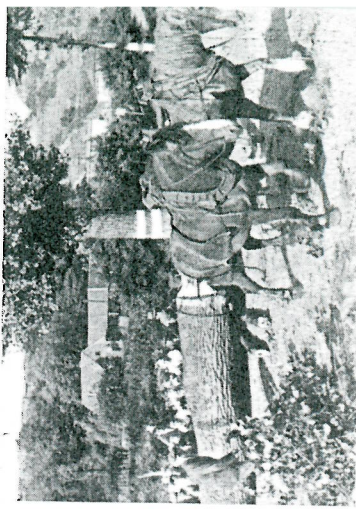
Souvenire gi gesammelt. — Rascht um Tank vum Sparkes-Turm. — Amerikanesch Frontzaldoten virum Propagandaplakat vun der preisescher Wehrmacht.

On collectionne des souvenirs. — Repos sur un tank devant la tour de la Caisse d'Épargne. — Des soldats américains devant les affiches de propagande de l'armée allemande.



Um Fetschenhaff inspizé eren Zivill a Militär de' improvisé ert Srossesperen vum Preiss, a bedauern den zeste erten Baumbestand. — En Amerikaner le'st séch de preiseschen Text op enger « Panzerfaust » iwersetzen, a verstoppte Minen gi repère ert.

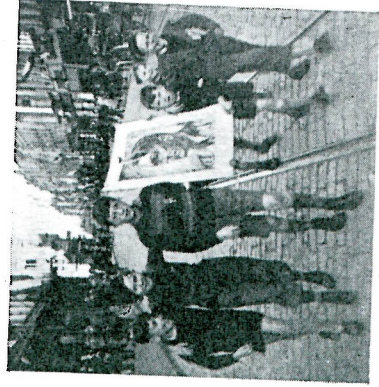
Au « Fetschenhaff », les civils et les militaires inspectent les barrages improvisés par le Boche. Il est triste de voir tant d'arbres inutilement abattus. — Un Américain écoute la traduction d'un texte allemand sur un « Panzerfaust ». On repère des mines camouflées.



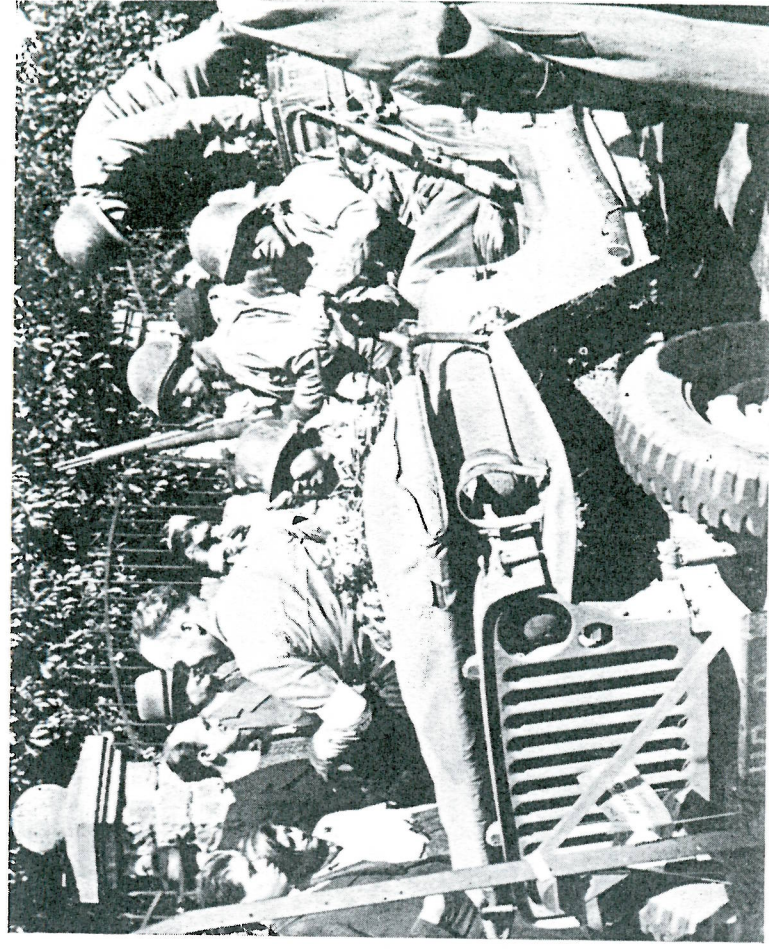
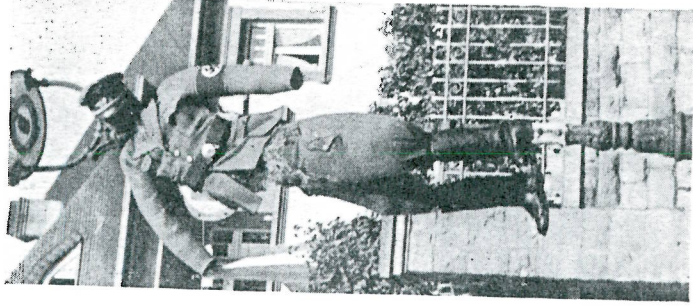
Zu B'nneweg bei der Uelzschbréck haat de Preiss Samsch nomëttes am Alarm d'Leit forcé ert, ural Pöppelen énzelt. Me'nides fre'murges schléfen de selwécht Leit de 'schwe'ert B op d'Seit, fir der US-Army de Wé'nnes frei ze ma'n.

A Bonnevoie près du pont sur l'Alzette, les Prussiens avaient contraint les gens à abattre les vieux peupliers. C'était le samedi. Le lundi, ces mêmes gens déblayaient la route. L'armée des libérés

Mat Gellécht an Zuri schliëfen d'Bo'wen Hitlerbiller duréich d'Staad. De' preisesch Strosseschëlter gin erow gerass, dé schwe'ren Reichsadler beim Finanzamt He't iwer d'Nei Bréck. — Schon henkt och e Stre'wësch als Gielemännchen un der Lanterne.

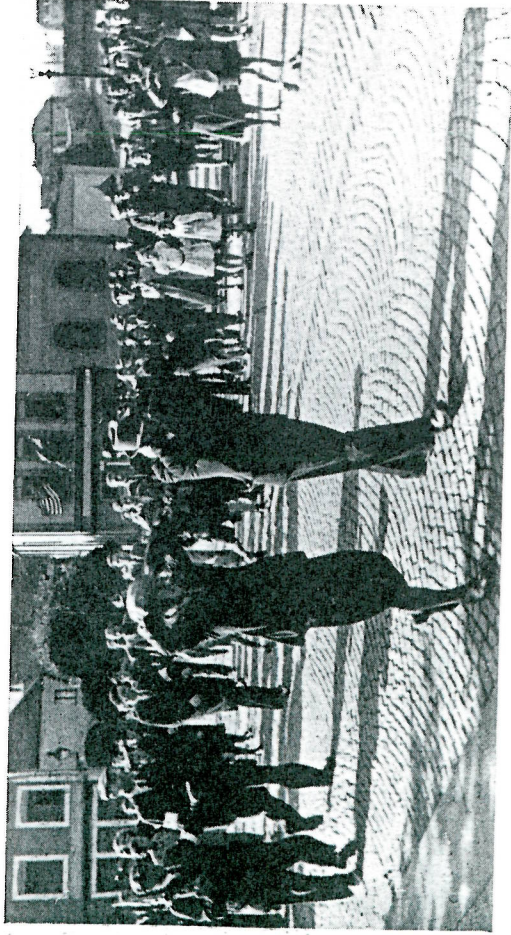


Les gosses se plaisent follement à trainer les portraits d'Adolf à travers les rues. Les écriteaux allemands sont arrachés. Le grand aigle prussien de l'office des finances est flanqué par dessus le Pont-Neuf. — Déjà, un homme de paille, figurant un « Jaune », brandille à cette lanterne.



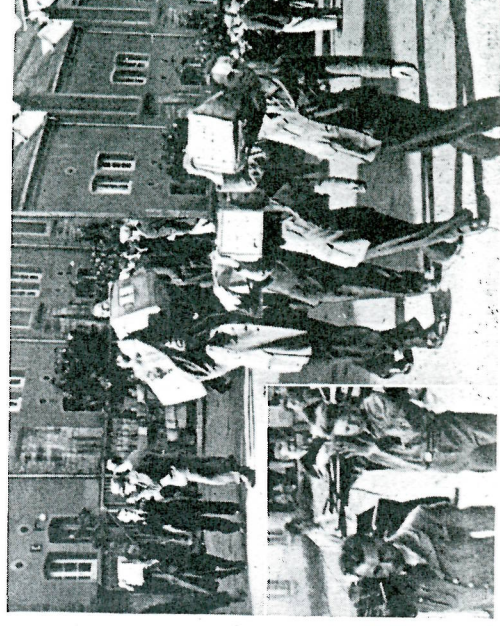
D'Villa Pauly gët vun amerikaneschen Offize'er ënnersicht, a frëdegg sin d'Noper behëlleflech: de' Be secht ass jo fort, entlaat, den so' laang onnmëschlëch dra gehaust.

Des officiers américains enquêtent dans la Villa Pauly et se laissent secondar par les voisins contents: car elle a fui, la bête noire, qui y a si longuement séjourné.

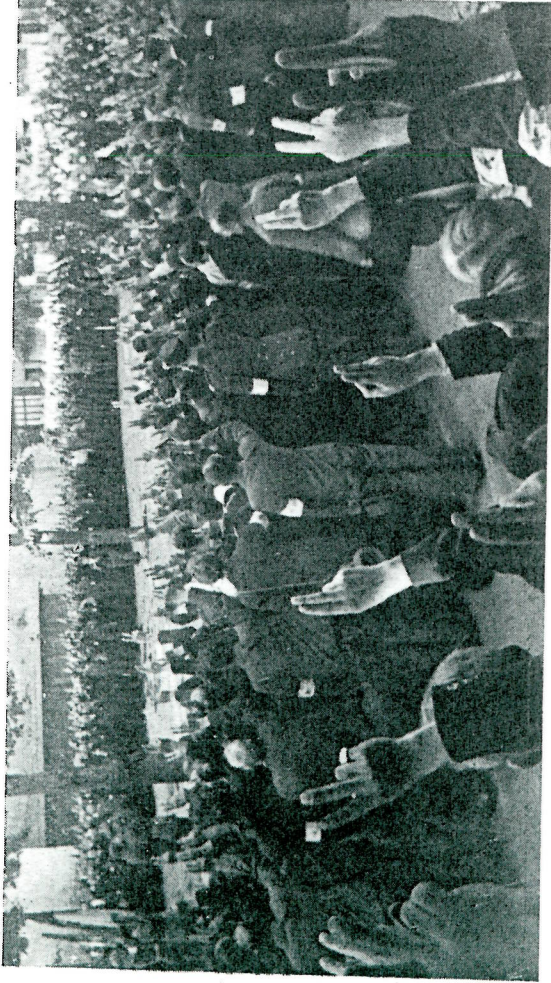


D'« Unio'n » vun den organiséerte Resistenzgruppen huett eng Miliz op d'Be gesat, de'mat gudder Disciplin funktionnéert. Sie hält Uerdnong, bewacht offiziell Gebaier, a — schléit all de' gro'ss a kleng Verre'der erbei, de' dem Preiss zu Dëngscht stongen; scho mussen De'seitwécht Corvéeen machen, de' se séch net so'hal erwart haaten.

L'Union des mouvements de résistance organisés fait entrer en action sa milice qui surveille l'ordre, monte la faction devant les édifices officiels et arrête les grands et petits traîtres qui ont aidé les nazis dans leurs actes de terreur. Et déjà, ils sont de corvée.



Anzwschen waren och de' verstoppt Refracteren onge-
daucht, Kämpfer aus dem Maquis an aus der Armée
Blanche ukom. — Den 12. September ze en de' ver-
genégt Résistenzler, dem Kommando vum Major Rudy
Emsch enherstalt, durch d'Strossen. — Onst Bild hält de
Moment fest, wo' sie op d'Grande-Duchesse verédégt
sin, andém de Major Georg Schommer den Eed vir-
schwetzt.



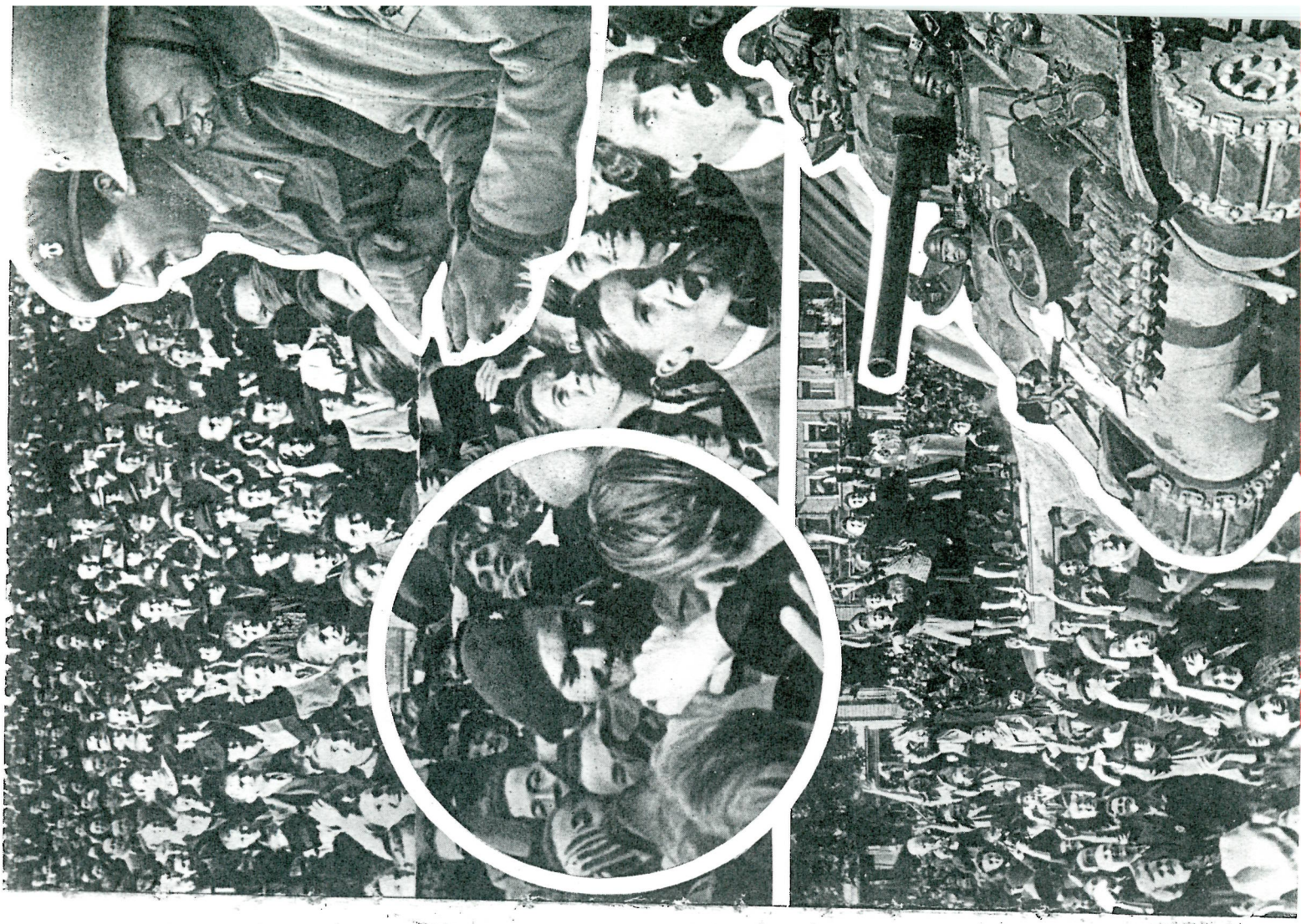
Ons Präzen, Félix a Jang, si mat den
é'schten, de' den 10. September an
d'Staad anze'en. D'Grande-Duchesse sell-
wer ka jo léder nach net hém. Mé trotz-
dém stét d'Begeeschterong um He'ge-
punkt. So' fro', so' hell a frei a gewaltég
ass nach nie e « Vive » erklongen, sin
nach nie so' feiréich Hémechtsweisen zum
Firmament gedrongen. —

Rechts am Médailion: Prinz Felix mam US-General-
Major L. E. Oliver. — Am Rondel: Prinz Jang an der
Volleksmass. — Rechts énnen: Den é'schten US-Tank.
— Am Fong: Alles jeit a jubelt a séngt — a kreischt.

Nach gét de Kriech virun. Granaten
schloen an d'Staad. Zu Sandweiler brennt
et. Laachend Herzer sin nach voll Trauer
am Gedenken un de' vill Lëtzeburger, de'
verblütt, zerschloen a friemer Eed be-
grueve leien; de' am K. Z. verschmued-
ten; an der Emsidlong, an der verlasser
Wehrmacht no hém verlaangere, stéh-
terléch der Do't vir An...

Kén over, ké ka wessen, wat dat nächst
hallet Joer nach Schreckléches mat séch
bréngé soll, — wat de' bluddröschtiég
Naziband nach am Schna huet, fir, no
verlurnem Spill, opwalend nach a lesch-
tem Zécken, onne'deg vill ble'end Glück
a Liewen mat séch ze reissen — an de
schwarzen Ofgrond...

Entretemps, les réfractaires, ceux du Maquis et de
l'Armée blanche, avaient fait leur apparition. — Le 12
septembre, les réfractaires unis défilent à travers les rues
sous l'ordre du commandant Rudy Emsch. — Notre photo
fixe le moment où ils prêtent le serment de fidélité à
la Grande-Duchesse. Le commandant Georges Schommer
leur donne la formule.



Nos princes, Félix et Jean, sont parmi
les premiers qui entrent dans la capitale
le 10 septembre. Malheureusement, la
Grande-Duchesse n'est pas encore en
mesure de rentrer. Néanmoins, l'enthou-
siasme est à son comble. Jamais, les ac-
clamations n'ont été aussi vives, gaies et
puissantes, jamais nos mélodies patrio-
tiques n'ont retenti avec autant de solen-
nité. —

A droite au médailion: Le Prince Félix et le Général
L. E. Oliver de l'U. S. Army. — Au rond-point: Le
Prince Jean au milieu de la foule. — En bas à droite:
Le premier tank américain. — Au fond: On crie, on
jubile, on chante, — on pleure...

La guerre n'est pas encore finie. Des
obus éclatent dans la ville, A Sandweiler,
l'incendie fait rage. On rit, mais le cœur
est triste. Il faut penser à ces nombreux
Luxembourgeois qui dorment leur dernier
sommeil en terre étrangère, qui conti-
nuent à souffrir dans les camps de con-
centration et la déportation, qui attendent,
meurtris par la nostalgie et le constant
danger de mort, la fin d'une armée ré-
pugnante.

Mais nul ne peut prévoir ce que les
prochains six mois apporteront en évé-
nements terribles. Nul ne peut imaginer
ce que les nazis sanguinaires, dans un
dernier sursaut de désespoir, tenteront
inutilement pour trainer avec eux dans
l'abîme, notre vie et notre bonheur.

Epilogue.

Onsen Album kann a wëllt och keng dé-tailleert Geschicht bréngen vum all dem, wat an dënen schwarze Joeren heizuland geschitt ass. De Fotograf muss net gedrongen eng passend Auswiel treffen aus e par Dausend Bilder, mat Leit an oft och mat Gefolj gemaat a gesammelt. An den Text, den s'ich op offiziell Dokumenter an op gléiflech Rapporten stützt, komt s'ich blo's mat kurzen 'Explicatiounen an Ergänzungen belassen.

Vill Wichteges komt nëmme gestreift gin. We' z. B. all de' Akten vum der Résistenz, organiséert oder net, un dënen d'ganz Völk s'ich bedréigt huet; de' a glorreiche Heroismus he'chsten Affere ze bréngen wosst; de' hiren e'schten eklamanten Erfolleg hat an dem klägliche Versoen vum dem verkappten Referendum vum 10. Oktober 1941. Dëmols wollt jo de Simon durch eng « Volkszählung » d'Lëtzebuerger hannereën mat s'enge bekanten Gewaltmethoden durzo' bréngen, sech zum Deitschom ze bekennen. Op s'eng Froon no Sprooch, Staats- a Vollekszo'gehe'regkët furdert hien als Entwert; deitsch. Ower « dreimol Lëtzeburg » war d'Parol, an iwer 90% schro'wen och eso'. Stéchpro'wen stellen him dat fest, an du ble'et hien a leschter Minut alles of; hien sollt jo nach Zeit genuch fannen, durno bluddeg Revanche ze huelen.

Munnéches komt net enol erimmt gin; de' Chikenen vum SHH (Sicherheitsdienst); vum der DAF (Arbeitsfront) an hiren berichtigten Betriebspellen an hirem Spätzelom; vum der NSV, engem gefe'erliche Ge'gesäck zu der VDR, ënner dem Deckmantel vu « Volkswohlfahrt ».

Mir gléwen ower, fir Mat- an Nowelt en deilliche Iwerbléck festgehale ze hun iwer de Martyrium vum engem klengen Völk, dat glécklech war, an netocht vum Hass a Kirch wässe wollt. —

✱

Den zwete Band jret am selwechte Sinn vrum, a behanndelt all de' Evenementer de' no der e'schter Befreiungsfried, vum 11. an der 1943—45, iwer ons Land ergebnach an, vum der Hundsdalffpassi bis zu de' Fréien an den Dierpato'nen vum Haupttrientent.

Nous n'avons pas la prétention de présenter avec notre album une histoire détaillée des années noires que notre pays vient de vivre. Le photographe a dû faire un choix parmi des milliers de photos faites et recueillies avec passion et non sans danger. Le texte, s'appuyant sur des documents officiels et des rapports dignes de loi, se réduit à des explications succinctes ou de brefs compléments.

Beaucoup de faits n'ont pu être qu'effleurés, comme par exemple les nombreux actes de la résistance, organisée ou non, à laquelle cependant le peuple entier a participé. Dans un héroïsme glorieux elle a consommé les plus hauts sacrifices. Elle a obtenu son premier succès retentissant en faisant échouer le referendum du 10 octobre. Ce jour-là, Simon tente d'accentuer les luxembourgeois par un soi-disant recensement; il essaye de les convertir au germanisme par la force. Aux questions sur la langue parlée et la nationalité, Simon exige une réponse prononcée. Le mot d'ordre de la population est: luxembourgeois! Plus de 90% le suivent. Les services d'investigation confinement d'avance ce résultat. Les fameuses questions sont rayées dans l'opération de recensement et Simon rumine une sanglante revanche.

Maints événements n'ont même pu être mentionnés: les chicanes du S. H. D. et du D. A. F. avec ses réunions dites « Betriebsappell », et le N. S. V. qui, sous le prétexte fallacieux de charité, n'était qu'un pendant du V. D. B.

Toutefois, nous croyons avoir donné à nos contemporains et à la postérité un aperçu objectif sur le martyre enduré par un petit peuple qui vivait heureux en ignorant la haine et la guerre. —

✱

Le second volume suivra la même ligne. Il traitera les doloureux événements qui se sont déroulés dans notre pays pendant l'hiver de 1944—45 après l'apothose de la libération. L'offensive des Allemands jusqu'aux jupes et découpions du pupittrientent.

Erratum. — Beim Kapitel «C.d.Z.» soll et hëschen: den 29. Juli, amplatatz de 27. Juni. — De 6. 8. 1940 ass de Simon mat sengen Polizisten an d'Hapstad era marschéert.

Au chapitre «C.d.Z.» lire: le 29 juillet, au lieu de 27 juin. — L'entrée de Simon et de ses policiers dans la capitale eut lieu le 6 août 1940.